

## Un'estate italiana



Gracias a la vacunación, italianos y turistas apuestan al verano



**MARIO DRAGHI**  
*Nuevo gobierno  
y nuevas  
expectativas*



**El futuro  
de Europa**  
*Escribe  
Roberto Nigido*



*Los 75 años  
de la  
Vespa*



Obra de  
Carlos Alonso

**El mundo  
celebra a  
Dante Alighieri**

# TU pocket WIFI

## EN CUALQUIER LUGAR



[www.beconnected.com.ar](http://www.beconnected.com.ar)



beconnected



beconnected  
Seguimos sumando empresas  
que eligen beconnected



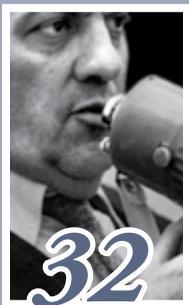
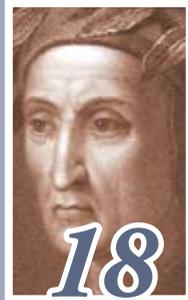
# SUMARIO

**¿Por qué Draghi?**  
(la pregunta obligada  
del momento)



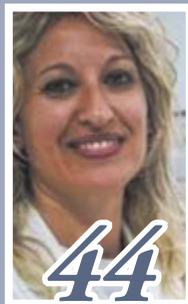
**Proyecto Fenix del  
Consulado General  
para promover  
el empleo**

**El mundo  
celebra  
a Dante**

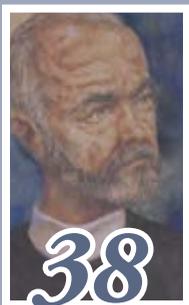


**Fellini y su  
centenario**

**Annalisa Malara  
la medica del  
primer caso  
de COVID**



**Astor Piazzolla,  
legado de un  
genio musical**



**Nº 72  
Junio 2021**

Av. Las Heras 3789 - CABA  
Tel.: 15-4564-2796

#### **Director**

Dante Ruscica  
danteruscica@hotmail.com

#### **Asesores de Dirección**

Antonio Requeni  
Livio Zanotti

#### **Colaboraciones**

Bruno D. Alfonzo  
Hugo Bauza  
Raffaele Campanella  
Ludmila F. G. Cerulli  
Durante  
Clara Iatosti  
Roberto Nigido  
Antonio Requeni  
Martino Rigacci  
Maribé Ruscica

#### **Administración**

Sandro Putrino

#### **Corrección**

Sara Barone  
Domenico Cocciolo

#### **Distribución**

Pino Grillo

#### **Fotos**

Agencia ANSA

#### **Diseño, realización y armado**

Alejandro Ruscica

#### **Imprenta**

Mariano Mas  
Perú 555, CABA - Tel.: 4331-5762

*Italo Catalano* FOTOGRAFO Y VIDEO  
**FOTOGRAFO Y VIDEO**  
Rodríguez Peña 1344 P.B. - Bs. As. Argentina  
Tel./Fax: 4813-8426 - Cel.: 15-6525-9305

# *¡Con acento italiano!*

## **LA VESPA 75 años de éxito y 19 millones vendidas**

*El aniversario se celebra no sólo en Italia donde para la ocasión se produce un modelo especial, que ya se vende en todo el mundo. La Vespa es el scooter más popular de todos los tiempos y lleva vendidos 19 millones de ejemplares.*

*Enrico PIAGGIO (de la familia industrial que la inventó) cuenta en una película la historia de la iniciativa que arrancó en 1946, durante un período muy especial de crisis italiana e internacional, cuando el establecimiento de los Piaggio -en el Norte de Italia- había quedado completamente destruido por la Segunda Guerra mundial. En aquel momento, la Vespa impactó como un medio de transporte personal y de fácil manejo, surgido en el contexto de un país semidestruido, con dificultades para moverse en las ciudades, mientras las empresas laboriosamente emprendían su reorganización, intentando volver a la actividad.*

*Rapidamente la Vespa devino también en símbolo de elegancia además que de comodidad e ícono del estilo italiano, para hombres y mujeres. Se afirmó de tal manera que muy pronto*

*el cine la mostró en varias películas, de*

*gran disusión en Italia y en el extranjero. Baste señalar aquella tan recordada película norteamericana de 1953 que fue "Vacaciones en Roma" (en Argentina, "La princesa que quería vivir"), donde Gregory Peck y Audrey Hepburn paseaban enamorados por la Roma turística, justamente en una Vespa, que de ahí en adelante no cesó de aparecer repetidamente en las pantallas de todo el mundo...*

*Durante*



Enrico Piaggio, creador de la Vespa.



# Il coraggio della

Tempi difficili. Durissima per tutti la lunga e cupa esperienza della pandemia che ha costretto tutti a restare al chiuso. Quasi nascosti, timorosi e sconfortati. Con molto tempo per leggere e soprattutto per tornare ai testi di Manzoni, di Camus, di Boccaccio e di tanti altri, nel tentativo di ricavare consolazione



foto Victoria

di Dante Ruscica

dall'esperienza di lontane generazioni, passate nei secoli attraverso l'amara prova d'essere investite da analoghe -o più gravi- pestilenze... Certo, cercare in generazioni lontane, in gente d'altri tempi qualche elemento di conforto e di speranza. Anche perché nell'esperienza che è toccata a noi, all'ombra della scienza più evoluta, moderni soloni ferratissimi dei giorni nostri ed esperti di prima mano succedutisi alle TV del mondo intero per farci capire, spiegarci, segnalarci qualche via d'uscita non si può dire che ci siano mai pienamente riusciti. Tutt'altro...

Abbiamo visto, anzi, di tutto e ne siamo usciti quasi sempre più confusi che mai. Tante volte abbiamo scoperto che gli esperti erano già essi stessi confusi. Sovente smentivano nel pomeriggio quanto avevano detto la mattina. Fossero grandi politici o grandi consiglieri di grandi politici, in un modo o nell'altro, dicevano o lasciavano intendere -in tutto il mondo- di non saperne granché. E questo aumentava l'incertezza, lo sconforto (e la paura).

Il diabolico virus è assurto così, sempre più, a malefico simbolo sovrumano che, come un mostro da favola antica, ci grida in faccia "Io son la sfinge ed io son la chimera": con il potere di vietarci di respirare e di vivere...

Le cose non sono migliorate più di tanto, poi, quando tutto il dibattito

s'è ancorato al vaccino. Abbiamo scoperto allora un mondo dove non figuravano mai in nessun discorso le parole solidarietà, umanità, comprensione per i più deboli. Niente o quasi niente. Al contrario, è esploso ed emerso in questa materia tutto un mondo impensato di affari, di interessi, marche e brevetti, tra-

dimenti, inadempienze ed egoismi personali, di gruppi, di nazioni. Il vaccino è diventato rapidamente in tutto il mondo -come non s'era mai visto- oggetto prezioso e caro, da assegnare preferibilmente a chi offriva di più: pur nella certezza che ne poteva restare escluso e mortalmente ferito -senza riguardo alcuno- chi non potesse partecipare al brutale mercato all'insegna del migliore offerente. Un'indecenza, solo in parte riparata laddove qualcuno ha saputo imporre alla triste dialettica della subasta un richiamo alla solidarietà umana.

E qui l'Oscar tocca al Papa Bergoglio,

il gesuita fattosi francescano che -da dietro le gloriose Colonne del Bernini, dalla piazza San Pietro- ha saputo lanciare il giusto richiamo al coraggio della speranza -semplice ed eterno come l'umanità- con una splendida cerimonia della Via Crucis, affidando il messaggio all'insospettabile onestà dei più giovani, durante l'ultima Pasqua...

## El coraje de la esperanza

Tiempos difíciles. Durísima para todos la larga y oscura experiencia de la pandemia que nos obligó a todos al encierro. Casi escondidos, temerosos y desconsolados. Con mucho tiempo para leer y sobre todo para volver a los textos de Manzoni, de Camus, de Boccaccio y de tantos otros, en la tentativa de encontrar consuelo desde las experiencias de lejanas generaciones, que pasaron a través de los siglos por la amar-



# esperanza

ga prueba de análogas -o peores- pestes... Ciertamente, buscar en generaciones lejanas, en gente de otros tiempos algún elemento de respiro y de esperanza. Incluso porque, en la experiencia que nos ha tocado a nosotros a la sombra de la más evolucionada ciencia hubo modernos sabihondos y expertos de primera mano que se sucedieron en la TV del mundo entero para hacernos entender, explicándonos, señalándonos algún camino, sin que se pueda decir honestamente que lo hayan conseguido completamente alguna vez. Todo lo contrario...

En efecto hemos visto de todo, saliendo casi siempre más confundidos que nunca. En muchos casos tuvimos que descubrir que los expertos ya estaban confundidos ellos mismos. A menudo desmentían por la tarde lo que habían confirmado por la mañana. Se trataba de grandes políticos o de grandes consejeros de grandes políticos, de una manera o de otra decían o dejaban entender, en todo el mundo, que en realidad no tenían nada que enseñar. Y todo esto aumentaba, obviamente la incertidumbre, la desolación (y el miedo).

El diabólico virus, en tal contexto se afirmó siempre más como una maléfica fuerza sobrehumana que, como un monstruo de cuentos antiguos, nos gritaba a la cara su arrogancia y su poder para vedarnos respirar y vivir...

Las cosas no mejoraron mucho, después cuando todo el debate quedó anclado en la palabra vacuna. Descubrimos entonces un mundo donde nunca apareció en ningún discurso la palabra solidaridad, la palabra humanidad y algo de comprensión para los más débiles. Nada o casi nada. Al contrario, estalló y se manifestó en esta materia todo un mundo impensado de negocios, de intereses, de marcas, de patentes, traiciones, incumplimientos y egoísmos personales, de grupos y de naciones.

La vacuna devino rápidamente en todo el mundo -como nunca se había visto- un objeto precioso y muy caro para entregar preferentemente a quien ofreciera más: aún en la certeza de que de tal modo podía quedar excluido y mortalmente herido quien no pudiera participar del brutal mercado dominado por el mejor oferente. Una inmoralidad, solo en parte remendada cuando alguien en algún caso supo imponerle a la triste dialéctica del remate un llamado a la humana solidaridad.

Y en esto el Oscar le toca al Papa Bergoglio, el Jesuita que se hizo franciscano y que -desde las gloriosas columnas de Bernini de la plaza San Pedro- supo hacer el justo llamado a la esperanza -simple y eterno como la humanidad- con una espléndida ceremonia del Vía Crucis, confiando su mensaje a la indudable honestidad de los más jóvenes, en la última Pascua



# Del concierto con Gino Paoli a la colaboración sobre satélites

*Italia y Argentina. Amistad y colaboración con un pasado largo y un futuro aun mas largo. Las actividades de promoción de la Embajada en Buenos Aires no se detienen ni siquiera en tiempo de pandemia.*

A pesar de la pandemia, la Embajada siempre ha seguido brindando lo mejor del arte, de la cultura, del hacer empresa y de todos los valores asociados a nuestro país, protagonista global en la economía en el multilateralismo y superpotencia cultural. Con este mismo espíritu, ha contado historias de mujeres y hombres que tanto han aportado al arte, la historia y la vida cotidiana de nuestros dos países.

También en estos meses, se esta' llevando la excelencia italiana a Buenos Aires y a las provincias con exposiciones, espectáculos y encuentros online, **desde los cuentos de Gianni Rodari a la ironía de Alberto Sordi, desde los versos de Dante Alighieri a la magia de Federico Fellini.**

La actividad de la Embajada no se limita a contar historias, sino que pretende ser un punto de referencia para, y a través de, la comunidad de mas de un millón de italianos residentes en Argentina, como en el caso del proyecto "Capacitarse es empoderarse", que apoya a las mujeres del Barrio "Rodrigo Bueno" en la actividad empresarial y la producción de "GROSSA", la nueva pasta de Buenos Aires. Se trata de iniciativas emprendidas junto con el Chef Donato De Santis y con BACI - Buenos Aires Cocineros Italianos, realizadas en colaboración con la ONG Asociar y con el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

El protagonismo femenino ha sido central en el último año de trabajo, también en el sector cultural, en el que las obras de Maria Lai y Bruna Esposito han presentado el gran arte contemporáneo italiano al público argentino. A otra mujer, parte de la historia italiana y argentina, **se ha decidido dedicar una sala de la Embajada, la Sala Susanna Agnelli, la primera mujer ministra de Asuntos Exteriores de Italia.** Es fundamental fomentar la participación de las mujeres en todos los sectores, más aún durante la crisis económica y social debida a la pandemia que ha afectado principalmente a las mujeres y a los jóvenes.

Es precisamente a los jóvenes a quienes la Embajada ha dedicado la celebración del 2 de junio, Día de

la República Italiana. Las nuevas generaciones son el futuro, pero también el presente de nuestros países, por lo que es necesario invertir en los jóvenes y en su educación. Es el caso del concurso de ideas, realizado en colaboración con la Universidad de Buenos Aires, para estudiantes y graduados universitarios que tengan proyectos sobre la economía circular. **Asimismo, los festejos por el Día de la República, partieron del Palacio Alvear, sede histórica de la Embajada, con un recorrido de relatos, imágenes e iniciativas virtuales, que dan cuenta de la Italia de hoy y su rol en la Argentina, finalizando con el concierto especial desde Génova de Gino Paoli y Danilo Rea, organizado por el Consulado General de Italia en Buenos Aires.**

La Embajada ha optado por invertir en el futuro de Italia y Argentina a través de una creciente colaboración. Los nuestros son países que, con sus empresas, trabajan juntos en la transformación de los productos de la tierra en los viñedos de Mendoza y en el campo de la Pampa o en la construcción de parques de energía solar en Catamarca. **La cooperación bilateral llega incluso al espacio, donde se puso en funcionamiento la red de cuatro satélites italianos y dos argentinos para investigar las catástrofes naturales.** También trabajamos juntos en servicios esenciales, como en el caso de los proyectos de agua potable realizados por empresas italianas, y en batallas comunes. La lucha contra el crimen organizado y el uso social de los bienes confiscados a la mafia son temas en los que Italia



El embajador Giuseppe Manzo



Inauguración del proyecto solidario “Capacitarse es empoderarse”.

tiene conocimientos que compartir. Al mismo tiempo, la Embajada ha llevado a cabo una serie de webinarios en formato digital sobre los desafíos de la lucha contra el cambio climático, la economía circular y la innovación tecnológica.

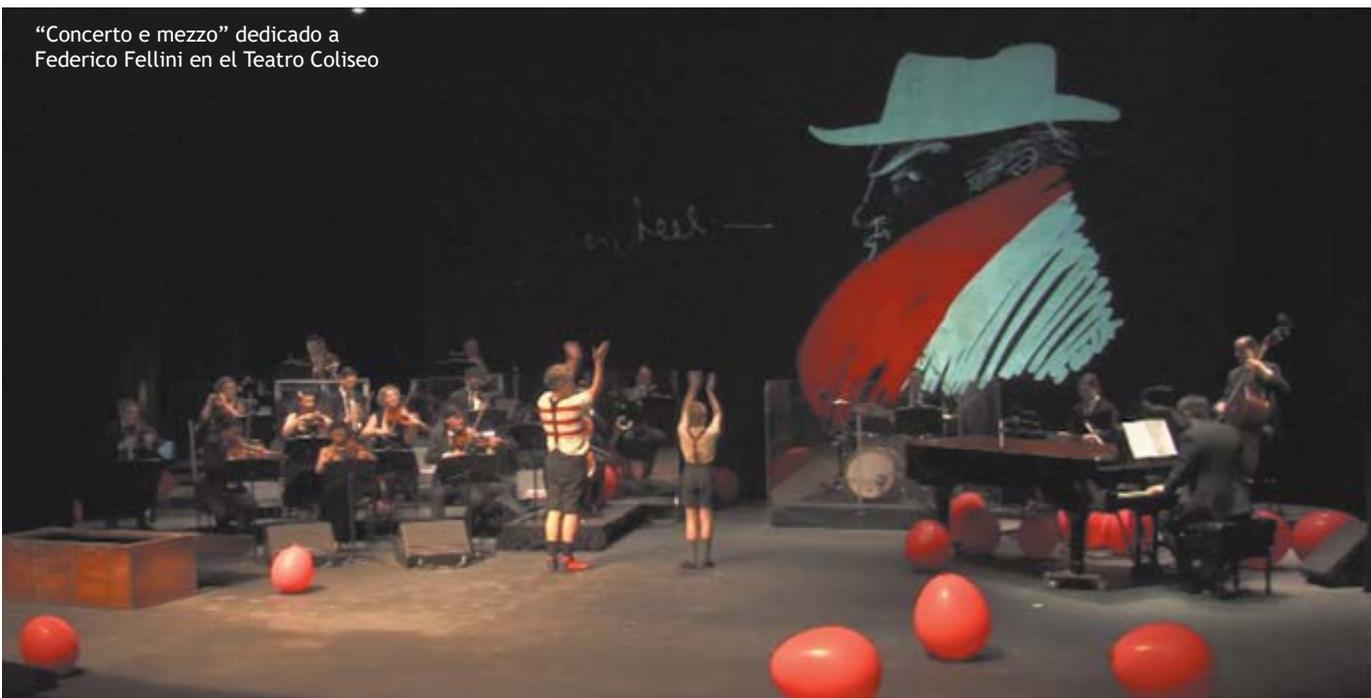
A lo largo de 2021, la Embajada seguirá promoviendo la colaboración entre Italia y Argentina, invirtiendo en el territorio y en la promoción de nuestra cultura, que ha influido y se ha dejado influir por la local. **Entre los próximos eventos, se organizará una exposición de objetos de diseño italiano, las iniciativas en el marco de la celebraciones para el séptimo centenario de la muerte de Dante Alighieri, una exposición sobre las maquinas de Leonardo da Vinci. Y mucho mas...**

Para contar una historia de hermandad que empezó por mar y hoy en día se ha elevado hasta incluso el espacio, **la Embajada colabora desde octubre 2020 con “Sábado Tempranísimo” de Radio Mitre. Cada semana, un promedio de 300.000 oyentes escuchan el pro-**

**grama “Italianísimo”, que justamente cuenta las historias de la excelencia italiana o ítaloargentina, debatiendo con invitados de primer nivel, como el rector de la Universidad de Tres de Febrero, Aníbal Jozami, que habló de la influencia del arte contemporáneo italiano en Argentina; el chef Donato De Santis, sobre el proyecto “Capacitarse es empoderarse”; Francisco Gómez Paz, ganador del “Compasso d’Oro”, el más prestigioso premio de diseño italiano, los actores Mike Amigorena y Emilia Attias, que participaron de la iniciativa de Tusimo de las raíces.**

**El último año de trabajo no sólo ha confirmado el compromiso de la Embajada de Italia en Buenos Aires, sino que ha puesto de manifiesto el importante papel que desempeña. En tiempos difíciles, la colaboración entre Italia y Argentina, históricamente unidos, es una herramienta crucial para superar los problemas de manera conjunta. Y obviamente no se detiene nunca!**

“Concerto e mezzo” dedicado a Federico Fellini en el Teatro Coliseo





# “¿QUÉ PASA EN ITALIA?” Perché Draghi?!

Por Dante Ruscica Diciamo la verità, a distanza di circa tre mesi dall'assunzione del famoso campanello (e del potere) da parte di Mario Draghi, questa domanda è ricorso moltissimo tra noi. Negarlo non avrebbe senso. Ci siamo interrogati tutti al riguardo. Forse tra amici. Forse per rispondere alla fatal domanda di parenti, amici o familiari argentini che, in casi del genere, ci chiedono -perentori e affettuosi- col giornale in mano e con (inventata) apprensione: ¿Qué pasa en Italia? O forse ne abbiamo ragionato da soli, tra noi e noi, ma una spiegazione l'abbiamo cercato. Non molta gente -da un Paese all'altro- è sempre debitamente documentata su prassi e procedure costituzionali. **E poi, da noi non si scherza: la nascita d'un governo nuovo (e la scelta del Presidente della Repubblica!...) è un evento politico sempre complesso:** democratico, aperto, corretto anche, costituzionalmente apposto, ovvio. Ma si tratta senza dubbio d'una procedura non semplice che **investe le gerarchie più alte, stimolando l'inevitabile fioritura di interessi grandi e piccoli -politici e non- e ripropone ogni volta delicati busillis con**



PALAZZO DEL QUIRINALE- Il Capo dello Stato, presidente della Repubblica Sergio Mattarella, nell'atto del giuramento del nuovo presidente del Consiglio, Mario Draghi.

**inevitabili esami di terzo grado nell'intero spettro pubblico e privato del Paese.** Pensate: sentiamo sempre dibattere i poteri del Capo dello Stato nella Repubblica parlamentare. Se sono troppi poteri o troppo pochi, se sono grandi o meno grandi poteri... E poi sentiamo (quasi sempre) concludere sì, ma...  
E invece -a farci caso- è chiarissimo per tutti che al momento della crisi ministeriale -quando si tratta di formare un nuovo governo- il Presidente della Repubblica si trova

al centro di tutte le responsabilità, con quasi tutti i poteri concentrati e in fila verso di lui, in salita d'urgenza al Quirinale. Dire, per esempio, che i ministri devono giurare tutti, ad uno ad uno, “nelle mani del Capo dello Stato”, non è solo una simpatica trovata per ingentilire il cerimoniale, insomma...  
**Quest'ultima volta, tra l'altro, è capitato proprio che tutti i satelliti durassero davvero fatica ad allinearsi, come si dice. E c'è voluta tutta la saggezza e l'estrema prontezza del Presidente Matta-**

**rella per intuire (e decidere), al momento giusto, che ci voleva una svolta.** E ha evitato il rischio d'una crisi che si paventava lunghissima e presso che cieca. Dal parlamento -per più che si consultasse, per più che si bussasse alla porta depositaria della sovranità nazionale- non ne discendevano adeguate risposte operative. La politica è persa (momentaneamente?) inceppata. E inoltre cominciava a premere anche la difficoltà di precise scadenze costituzionali, di quelle coi giorni letteralmente contati, con cui non si può nè sbagliare, appunto, i conti, nè transigere. E quindi è stato gioco forza, come qualche volta prima era già capitato, cercare anche fuori del parlamento per la soluzione. E la ricerca parrebbe essere risultata positiva, specie se si legge il curriculum della personalità scelta, come suggerito da più parti.

Cioè -com'era nelle aspettative generali- s'è scelto e s'è nominato rapidamente **Mario Draghi**, esponente nazionale senza impicci e pendenze imbarazzanti per l'opinione pubblica e, in più, ampiamente accreditato presso i comandi europei, dei quali ha fatto parte in lunghe stagioni e a livello delle più alte e delicate responsabilità. **E quest'ultimo aspetto della sua immediata e autorevole operatività europea era ed è -per le ragioni che tutti a questo punto sappiamo- della maggiore importanza: tal che spiega anche l'adesione di quasi tutte le forze politiche corse senza grandi esitazioni a fargli corona e dargli supporto nel Consiglio dei ministri...**

In definitiva, uscire dalle complesse circostanze attuali -che a molti può sembrare impossibile- per l'Italia e per gli italiani può risultare fattibile, in quanto tra l'altro, non si tratterebbe della prima volta.

Importante parrebbe per il futuro non tornare a cadere nelle stesse difficoltà, perché guardando bene attorno, ci sembra che non sarebbe semplice trovare soluzioni per il ricambio come, per fortuna, è stato possibile in questa occasione.



Mario Draghi, presidente del Governo Italiano

## ¿Por qué Draghi?

A decir verdad, a una distancia de tres meses de la asunción de Mario Draghi, la pregunta es recurrente entre nosotros. Negarlo no tendría sentido. Todos nos hemos preguntado "Por qué Draghi"? Quizás entre amigos, quizás frente a la pregunta de familiares argentinos que por lo general -con el diario en la mano y con (aparente) preocupación- nos interrogan entre ansiosos y exigente: Qué pasa en Italia? O quizás solos, reflexionando frente al espejo... pero es seguro que alguna explicación hemos buscado.

No mucha gente se halla debidamente documentada sobre prácticas y procedimientos constitucionales

de otro país, que no sea el propio. Y además, en Italia no se trata de un operativo sencillo: el nacimiento de un nuevo gobierno (y la elección del Presidente de la República, ni les digo!) es un proceso político siempre complejo: democrático, abierto, y obviamente constitucional. Pero se trata sin dudas de un mecanismo nada simple que convoca a las jerarquías más altas, estimulando la inevitable aparición de grandes y pequeños intereses -políticos y ajenos a la política- y generando en cada nueva ocasión delicados "entretos" con hipótesis de tercer grado que involucran al entero espectro público y privado del País. Piensen



PALAZZO CHIGI- Reunión del Consejo de Ministros

cuántas veces asistimos a debates sobre los poderes del Jefe de Estado en una República parlamentaria: si son demasiados o si son pocos, si son suficientes o insuficientes... Y escuchamos casi siempre concluir que... son y no son...

Y sin embargo, -pensándolo bien- nadie ignora que frente al caso de la crisis ministerial -cuando se trata de formar un nuevo gobierno- el Presidente de la República se encuentra en el centro de todas las responsabilidades, con casi todos los poderes concentrados en su persona, cargando de nerviosas urgencias la emblemática colina del Quirinale. Por ejemplo, decir que los ministros deben jurar todos, uno a uno, "*nelle mani del Capo dello Stato*", no es sólo una expresión

elegante hallada para engalanar el ceremonial..

Esta última vez, por otra parte, sucedió que a los satélites les costó bastante alinearse y fue necesaria toda la sabiduría y la extrema y rápida capacidad operativa del Presidente Mattarella para intuir (y decidir) en el momento justo, que era inevitable un cambio. Y fue de este modo que evitó el riesgo de una crisis que se temía larguísima y más que ciega. Desde el Parlamento -por más que se consultara, por más que se golpearan las puertas de la soberanía popular- no surgían respuestas adecuadas ni eficaces.. Todos pudimos apreciar que la política pareció (momentáneamente?) atascarse, como sometida a un cepo. Apremiaba también la existencia de

rigurosos plazos constitucionales, el peso de vencimientos con los días contados y sin lugar para el error. Por eso, por una vez fue forzoso buscar también puertas afuera del Parlamento para encontrar una solución. Y la "ricerca" parece haber arrojado resultados positivos, dados los antecedentes de la personalidad elegida. De acuerdo a las expectativas generales, fue elegido y designado rápidamente Mario Draghi, figura nacional con una impecable trayectoria ante la opinión pública y ampliamente acreditado ante los "comandos" europeos, de los cuales ha formado parte durante largos períodos y a nivel de las más altas y delicadas responsabilidades.

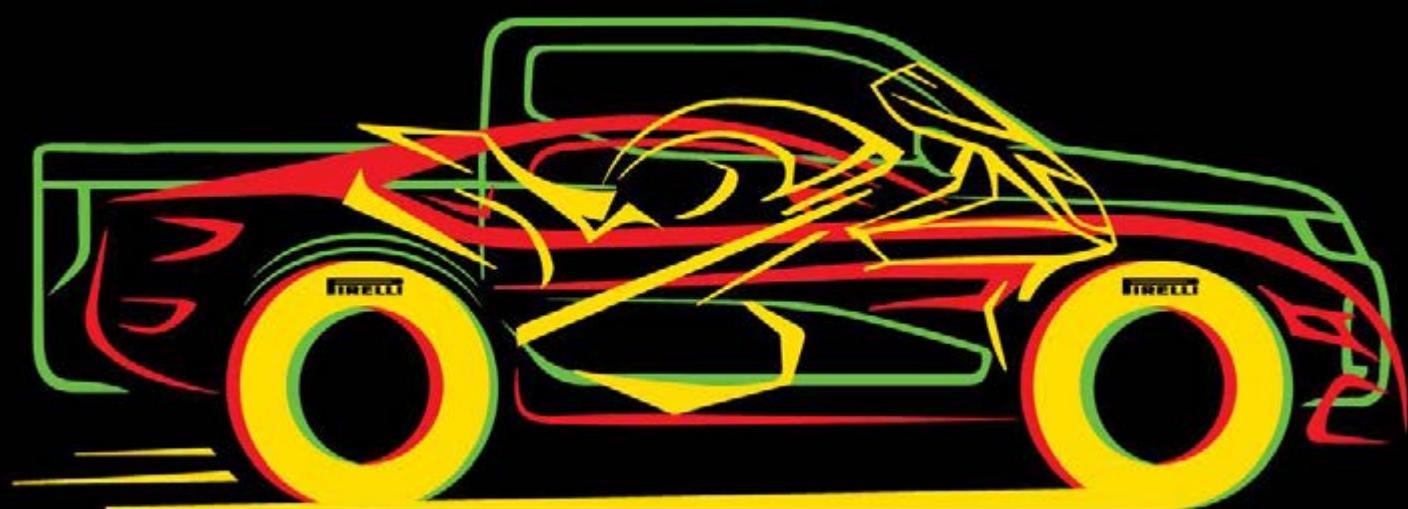
Y este último aspecto de su prestigio europeo fue y es -por la razones que todos conocemos- de especial importancia: tanto, que explica la inmediata adhesión de casi todas las fuerzas políticas que corrieron rápidamente y sin dificultades a "coronarlo" y darle apoyo en el Consejo de Ministros. En definitiva, salir de las complejas circunstancias actuales -que a tantos puede parecer imposible- para Italia y para los italianos puede resultar posible, visto que no se trataría de la primera vez. Lo importante es no volver a caer en las mismas dificultades, pues mirando bien a nuestro alrededor no parece simple encontrar soluciones para el recambio como fue posible, afortunadamente, en esta ocasión.

## Reservas de oro en toneladas



**PIRELLI**

**CELEBREMOS HACIENDO INDUSTRIA**



**110 AÑOS EN ARGENTINA**

## A PESAR DE LA PANDEMIA...

# *Sin pausa la difusión cultural del Istituto en Argentina*

**Del aniversario de Dante al mundo genial de Fellini, una relevante serie de iniciativas con teatro, conciertos, cine, exposiciones y cursos de idioma que confirman una vez más el interés por la cultura italiana.**

Continuando con la tarea llevada a cabo durante el 2020, cuando la pandemia nos puso ante el desafío de reconvertirnos a la modalidad virtual, en el Instituto Italiano de Cultura seguimos ofreciendo contenidos en los distintos campos de la cultura y sumando espectadores y seguidores en nuestras redes sociales que alcanzaron más de 25.500 en su conjunto.

Hemos logrado no solo proseguir sino que también enriquecer los distintos ejes en los que se funda nuestra misión de difundir la lengua y la cultura italiana, de hecho los cursos de italiano, dictados en modalidad online, reunieron durante el año pasado 1280 inscriptos, valor muy cercano al número record registrado en 2019, cuando se dictaban en forma presencial. Como novedad más reciente, hemos puesto además a disposición de nuestros socios una nueva biblioteca digital con una infinidad de volúmenes para disfrutar desde todo tipo de dispositivo.

En enero 2021 nuestra temporada de actividades se abrió **con la participación por tercer año consecutivo en el FIBA - Festival Internacional de Buenos Aires. En colaboración con el Teatro Coliseo y como parte de la cuarta edición del ciclo Italia XXI, ofrecimos una doble propuesta teatral:**

**“Comizi d’amore” del Grupo de teatro Kepler 452 y el ciclo online de ocho episodios “Santa Estasi” de Antonio Latella.**

“Comizi d’amore” constituyó el espectáculo inaugural del Festival y fue fruto de una intensa colaboración mantenida a distancia entre la compañía italiana Kepler 452, fundada por Nicola Borghesi, Enrico Baraldi y Paola Aiello, el escenógrafo Emanuele Sinisi, creador del dispositivo “Pandemic Theatre”, y los artistas argentinos protagonistas del espectáculo.

El estreno se realizó en formato presencial con transmisión en streaming a través de la plataforma #vivamoscultura y alcanzó los 433 espectadores siendo uno de los eventos más apreciados del Festival. Con este espectáculo debutó a nivel mundial el dispositivo “Pandemic Theatre”. El original espacio escénico estuvo conformado por un círculo de autos (ocupado por los espectadores) que iluminaban a los actores con sus propias luces, generando una escena de 360 grados.

**Fue parte de la programación del FIBA también el ciclo teatral “Santa Estasi - Los Átridas: ocho retratos familiares”.** Ocho episodios dirigidos por *Antonio Latella*, presentados por primera vez en Latinoamérica en una versión subtitulada por este Instituto Italiano de Cultura. El increíble pro-

yecto de Antonio Latella, interpretado por 16 jóvenes actores, es una saga que reelabora textos clásicos y cuenta la historia de los Atridas, una familia maldita a causa del pecado original de un padre que decidió entregar a su hijo como comida para los dioses.

También tuvimos la enorme satisfacción de poder **inaugurar en los espacios del Museo Nacional de Arte Decorativo la muestra “El Centenario. Fellini en el Mundo”.** Las salas del imponente Palacio Errázuriz Alvear constituyeron un marco ideal para hacerse eco de la atmósfera del mundo felliniano y albergaron la exposición desde el 5 de marzo al 2 de mayo, con un cierre anticipado de apertura al público debido a las disposiciones establecidas para contener la situación sanitaria. Fotografías inéditas, dibujos personales, vestuario original, dibujos escenográficos, guiones, posters originales y videos subtitulados de entrevistas, junto con un focus especial dedicado a la película “El Casanova de Federico Fellini” en el maravilloso Salón de baile del Palacio Alvear, acompañaron a los visitantes al corazón del universo creativo de la cineasta. En paralelo a la exposición, se presentó además un programa de actividades asociadas, que a través de una serie de mesas redondas, conferencias y debates (digitales y



Con la participación del Embajador de Italia, Giuseppe Manzo (der.), del Ministro de Cultura de la Nación, Tristán Bauer, de la Directora del Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires, Donatella Cannova, se inauguró en el Museo Nacional de Arte Decorativo la muestra dedicada a la obra de Federico Fellini, con la presencia del director de la institución, Martín Marcos (izq.).

abiertos al público) abordaron las diferentes facetas de Federico Fellini, su influencia en la cultura local y el legado que deja a las nuevas generaciones. Los dos conciertos de la “Orquesta Sin Fin” dirigida por el Maestro Exequiel Mantega, dedicados a recorrer la célebre música de sus películas compuesta por Nino Rota, enriquecieron la experiencia de Fellini en el MNAD, mientras dos de sus principales películas, *La dolce Vita* e *I vitelloni* coronaron el conjunto de actividades en honor a un artista profundamente italiano y al mismo tiempo universal.

Asimismo seguimos ofreciendo a un público fiel y apasionado nuestra tradicional “Lectura Dantis” a cargo de la profesora Claudia Fernández, que este año dedica sus lecturas a los cantos del Purgatorio. Estos encuentros con la Divina Comedia, de frecuencia semanal, han mantenido e incluso ampliado la cantidad de asistentes en su modalidad online y cobran especial relieve este año ya que se conmemoran los 700 años de la muerte del gran poeta. En el “Dantedì”, el 25 de marzo 2021, el Instituto organizó dos importantes eventos de muy diversas características.

Durante la primera parte de la jornada tuvo lugar el encuentro “Dante Alighieri, contemporáneo siempre. Un diálogo entre Italia y Argentina”, en colaboración con la Galleria Nazionale di Arte Moderna e Contemporanea di Roma y el Museo Nacional de Bellas Artes. Abrieron el evento con sus palabras de adhesión a esta iniciativa Dario Franceschini -Ministro de Cultura italiano, Tristán Bauer -Ministro de Cultura argentino, Giuseppe Manzo -Embajador de Italia en Argentina y Roberto Manuel Carlés - Embajador de la República Argentina en Italia. La presentación en vivo de un flamante convenio de colaboración entre las tres instituciones involucradas estuvo a cargo de Donatella Cannova, Directora del Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires, Cristiana Collu, Directora de la Galleria Nazionale di Arte Moderna e Contemporanea di Roma y Andrés Duprat, Director del Museo Nacional de Bellas Artes, Buenos Aires. A continuación, se presentaron al público obras seleccionadas de las colecciones de los dos museos, representativas de la influencia del poeta en artistas de distintas épocas

y orígenes. Un recorrido a través de la pintura, la gráfica y la escultura, en un diálogo internacional conducido por la Directora Artística del MNBA, Mariana Marchesi, con las intervenciones de las historiadoras del arte Giovanna Coltelli (Italia) Chiara Stefani (Italia) y Paola Melgarejo (Argentina).

La segunda parte de la jornada contó con la presentación, en la Sala Argentina del Centro Cultural Kirchner, de la nueva traducción de “La Divina Commedia” realizada por Claudia Fernández Speier y publicada por la Editorial Colihue. El evento contó con la presencia de un numeroso público en la sala, en consonancia con los protocolos vigentes, y fue presentado por la Directora del Instituto Italiano de Cultura, Donatella Cannova. Integraron la mesa la traductora, el profesor Alejandro Patat conectado en vivo desde Italia y Mariano Sverdloff, Director de la colección “Clásica” de Colihue, con la moderación de Emiliano de Bin. A continuación se proyectó en el Auditorio Nacional del Centro Cultural Kirchner la película “L’Inferno” (1911), inspirada en la Divina Co-



De izquierda a derecha: Donatella Cannova, Directora del *Istituto Italiano di Cultura* de Buenos Aires, Claudia Fernández Speier y Emiliano De Bin, el día de la presentación de la traducción de la *Divina Commedia* en el Centro Cultural Kirchner.

media de Dante Alighieri, con la dirección de Francesco Bertolini, Giuseppe De Liguoro, Adolfo Padovan y con la musicalización de Edison Studio (Roma). Esta película es una de las primeras superproducciones del cine mudo italiano: casi 3 años de grabaciones y 150 participantes involucrados entre actores y extras. Inspirada en la iconografía dantesca clásica, como las ilustraciones de Gustav Doré, la película recorre los círculos del Infierno dantesco, visto desde los ojos del poeta y de su guía Virgilio, en un torbellino de encuentros emocionantes con historias y personajes de intenso dramatismo. Estuvieron presentes 111 asistentes en la sala, entre ellos el Ministro de Cultura, Tristán Bauer. Este evento -que contó con la colaboración del ENIT para su realización- constituyó una importante ocasión de encuentro y de retorno a la presencialidad desde el inicio de la pandemia.

En el ámbito del cine, destacamos nuestra participación en la 22ª edición del Buenos Aires Festival de Cine Independiente (BAFICI) con una retrospectiva de cortometrajes documentales dedicada a la directora italiana Cecilia Mangini. A par-

tir de mayo, relanzamos también nuestro ciclo "Al Cinema!", llegado a su tercera edición, con una serie de películas contemporáneas proyectadas en streaming, en colaboración con el Consulado General de Italia en Rosario y con el Museo Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires. Nuestra programación cinematográfica seguirá desde el 14 al 20 de junio con la iniciativa "Fare Cinema", que apunta a promover la industria del cine italiano, con proyecciones de películas contemporáneas, acompañadas de charlas con reconocidos directores. A lo largo de todo el año seguiremos ofreciendo películas y colaborando con los más importantes festivales, entre ellos el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

Nuestro ciclo de música "Vivacissimo", llegado a su cuarta edición y que cuenta con la participación tanto de jóvenes músicos como de artistas de fama internacional, sigue también este año con conciertos en streaming. En abril se presentó el "Trio perfetto" y en mayo nuestro Salón Benedetto Croce volvió a abrir sus puertas, aunque sin público, para albergar el concierto de la pianista Martha Noguera. Próximamente, junto con la presti-

giosa "Orchestra Verdi" de Milán y en colaboración con el Teatro Coliseo y el Piccolo Teatro di Milano, presentaremos además una serie de conciertos en streaming, entre los cuales uno dedicado a Dante Alighieri en el 700º aniversario de su muerte. En el ámbito del ciclo ITALIAXXI, está prevista la realización de conciertos italianos ejecutados por la Orquesta Sinfónica Nacional de Argentina. También estaremos presentes en el Festival Internacional Buenos Aires Jazz 2021.

Asimismo la actividad del Instituto proseguirá en el próximo semestre 2021 con varios importantes proyectos de colaboración en ámbito teatral y con eventos expositivos de gran envergadura. Para citar solo algunos: la colaboración con el Piccolo Teatro di Milano, una muestra de arte antigua en colaboración con el Museo Nazionale di Arte Antica di Taranto (MArTA) que será expuesta en los espacios del Museo Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires, la participación en la Bienal de arte contemporáneo y la muestra "Raffaello e le sue Madonne" compuesta por reproducciones en alta resolución de las célebres Vírgenes del maestro de Urbino.



# FERROSIDER



AL SERVICIO DE LA INDUSTRIA AUTOMORIZ

---

[WWW.FERROSIDER.COM.AR](http://WWW.FERROSIDER.COM.AR)

PASÁ TU CÁMARA SOBRE EL CÓDIGO QR

Y CONOCÉ NUESTRA **NUEVA PLANTA**  
DE ESCOBAR. PROVINCIA DE BS.AS.



SEPTIMO CENTENARIO DE LA MUERTE

# ***El mundo celebra a Dante Alighieri***

*A pesar de las dificultades propias del largo período de pandemia -en casi en todo el mundo-, la celebración del VII centenario de la muerte del “Sommo Poeta” se viene desarrollando exitosamente en Italia y en el exterior, a partir del primer acto protagonizado por el Presidente de la República, Sergio Mattarella, ante la tumba del poeta en la ciudad de Ravenna. Allí el Presidente homenajeó y exaltó a Dante como*

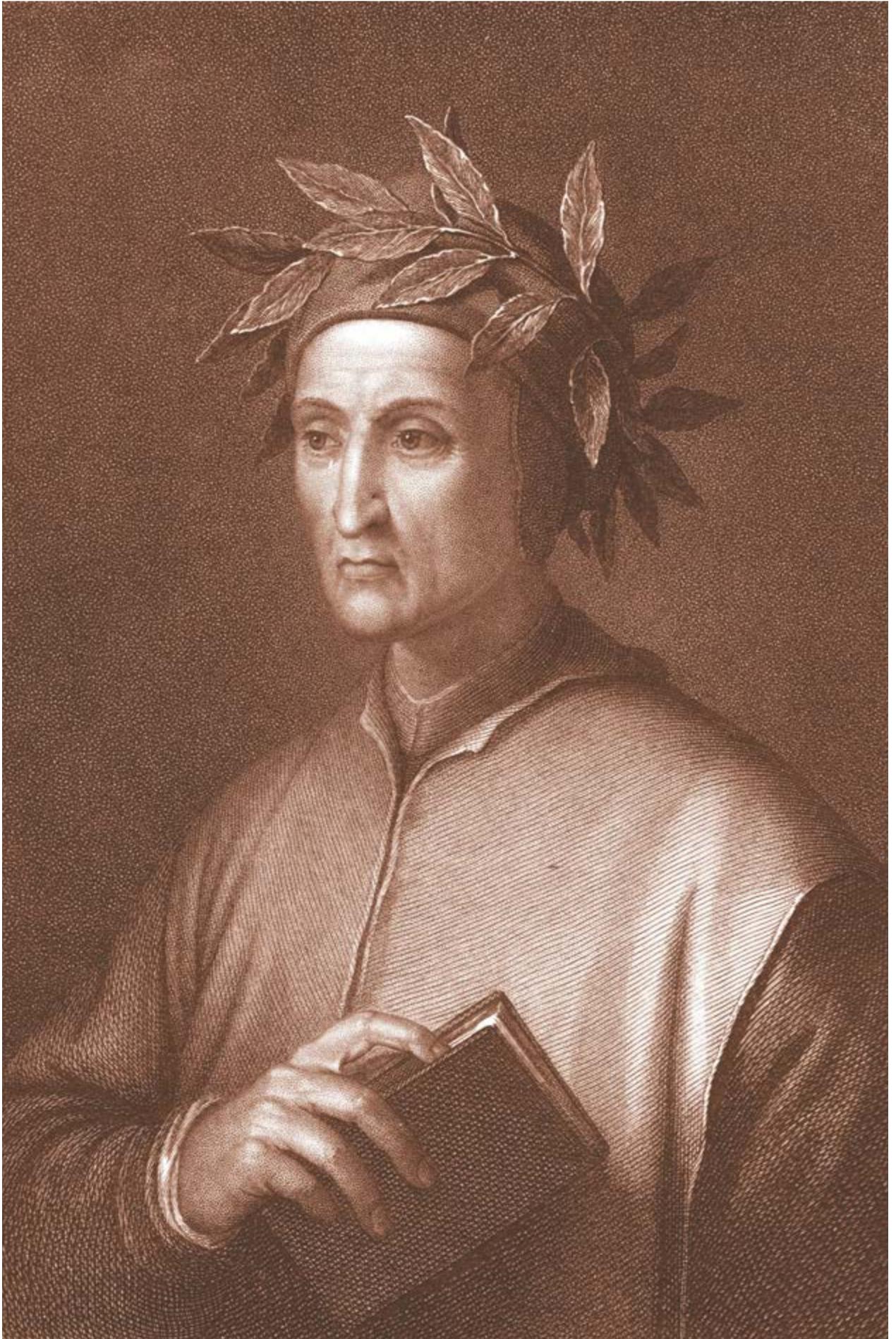
*“el profeta de la unidad de Italia, de la que es padre y pilar esencial”, afirmando también que “Su espíritu se extendió desde Italia por el mundo, iluminándolo de poesía, belleza, pasión y coraje”. El Comité Oficial promueve un centenar de iniciativas y cuatrocientos actos con muestras y espectáculos de cine y teatro en distintas ciudades y regiones de Italia, comenzando por Florencia y la Toscana. Nuevos libros, traducciones*

*e inauguraciones en el mundo entero. Hay propuestas turísticas especiales para Ravenna. En la ciudad de Caltagirone, en Sicilia, entre otros actos, le dedicaron a la imagen de Dante la “infiorata” en la tradicional escalera Santa Maria. Veinte poetas extranjeros leen este año la Divina Comedia en coreano, turco, japonés, inglés, portugués y ucraniano, entre otros idiomas, en un Evento definido “Dante: Estrofas desde el mundo”.*

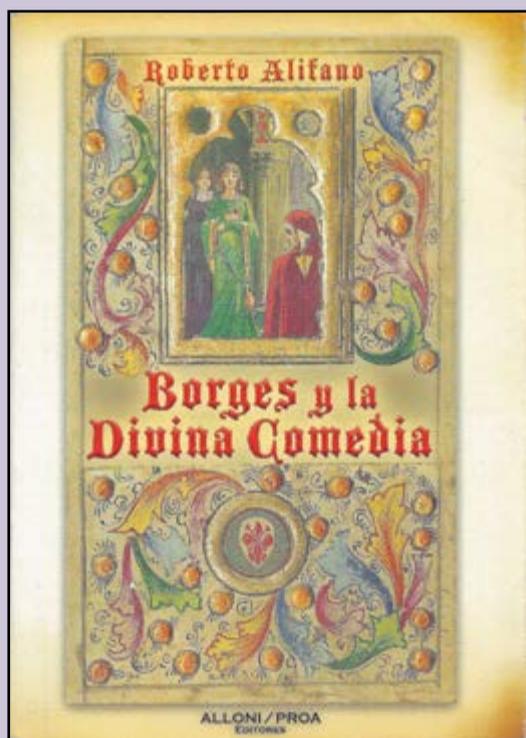
## **EN LA ARGENTINA**

Quizás en ningún otro país fuera de Italia, como en la Argentina, Dante despierta desde siempre tanto interés como se ve, por ejemplo, por la floreciente e ininterrumpida cadena de traducciones de la Divina Comedia. Desde la de Bartolomé Mitre es difícil contar todas las traducciones que se han sucedido en Argentina. Académicos, estudiosos, periodistas, literatos se atreven con coraje a semejante tarea, siempre delicada. Y a menudo logran llegar al final y presentar la Comedia en castellano, jugando infinitamente (y con ahínco) sobre versos y sílabas entre las historias antiguas y eternas del gran florentino.

Tanto interés se explica, dicen, por el histórico y generacional vínculo entre los dos países, tan cercanos en tradiciones, apellidos, modalidad de vida... Y todo eso... es cultura. A veces nos quejamos de cierta frialdad que nos parece casi indiferencia, pero este amor por Dante y por su Comedia -que tanto apasiona a intelectuales argentinos- termina siendo una reafirmación innegable que obliga a creer a los diplomáticos de ambos países, cuando dicen que nuestras recíprocas relaciones son siempre, invariablemente, “excelentes”...Y conviene creer. Sino, fíjense cómo Borges exaltó siempre a Dante.



# Dante por Borges



De este libro de *Roberto Alifano* -escritor estudioso, amigo del Vate argentino y conocedor de su obra- reproducimos expresiones de J. L. Borges con su admiración y profundo conocimiento de la *Divina Comedia* del gran florentino.

-“Creo que la *Divina Comedia* es la cumbre de toda la literatura. No tengo sangre italiana, pero he observado que Shakespeare o Cervantes alguna vez se equivocan, mientras Dante no, Dante tiene siempre razón y nos lleva de su mano por el mundo de su imaginación”...

-“Hay un rasgo en Dante sobre el cual pongo siempre un énfasis especial: es la ternura, la delicadeza, las delicias que tienen ciertos pasajes de la *Comedia*. Se dice que si un creador tiene encanto, lo tiene todo y en Dante encontramos sobradamente ese requisito”...

-“La primera vez que leí a Dante fue en una traducción al inglés de Henry Wadsworth Longfellow. En Ginebra leí luego una traducción al francés de Littré, y por esa época llegaron a mis manos dos libros esenciales: “La poesía de Dante”, de Benedetto Croce y el “Trattatello in laude di Dante”, de Giovanni Boccaccio. Años después, encontré en Buenos Aires una versión inglés-italiano.”...

-“Yo creo que a medida que Dante va avanzando en su poema, descubre que puede poner todo lo que sabe y lo que imagina, y en eso está lo asombroso de la *Comedia*. Pero nada al azar: todo está justificado”...

-“Durante años, leí todas las ediciones que encontraba de la *Comedia*, y me detenía estudiando los diversos comentarios y las distintas interpretaciones de esa magnífica obra. Yo no sé italiano, pero con Dante aprendí mucho su idioma.”...

-“Descreo de un Dios personal, del Infierno, del Purgatorio y del Paraíso; pero creo en ese mundo fantástico que propone Dante.”

-“Hay un verso, “E caddi come corpo morto cade” es un verso especialmente admirable, es uno de los hallazgos de Dante: hace sentir esa caída con la repetición de la palabra “cae”...

-“Acompañar a Dante por el Paraíso es uno de los grandes placeres que nos depara la literatura, ya que, lo más maravilloso del Paraíso, desde la poesía, es el sitio donde habitan los bienaventurados”...

-“Creo que los que no comprendieron la *Comedia* son los que afirman que Dante la escribió solo para vengarse de sus enemigos. Además Dante no goza con el dolor de los demás, sabe que hay pecados capitales que son imperdonables y para cada uno elige una persona que ha cometido ese pecado”...

# El clásico más amado

Si en algo coincidieron las variadas crónicas y artículos periodísticos publicados en la Argentina en ocasión de los setecientos años de la muerte de Dante Alighieri, fue en aproximarnos al “Sommo Poeta”, no desde el elogio del bronce sino desde una mirada puesta en el pensamiento y los sentimientos de ese hombre del Medioevo, capaz de escribir una obra que “difícilmente pueda resultarle indiferente a alguien”, como señala Claudia Fernandez Speier, autora de la última traducción de “La Divina Comedia” presentada en Buenos Ai-

**“Es un libro que sigue siendo vital por su belleza, por su intensidad y su verdad. Es muy difícil que Dante le sea indiferente a alguien”**

**-CLAUDIA FERNANDEZ SPEIER**

res. No ha dejado Dante de ser un hombre atribulado por las luchas políticas, el exilio de su Florencia natal y los pecados que imaginó condenados en cada círculo de su Infierno, ni ha dejado de buscar la redención a través de un viaje celestial reservado a unos pocos, y sin embargo su figura no aparece recortada en la distancia de siete siglos sino viva, próxima a todos nosotros en las batallas de los tiempos que corren. Baste con saber que existen inclusive videojuegos que ya tienen a Dante como protagonista de luchas contra maleantes, corruptos y mafiosos, en medio de selvas oscuras similares a las del verso inicial de su célebre Infierno... Pero volvamos a la prensa y a las declaraciones de traductores de “La Divina Comedia”, descendientes de Dante, músicos, escritores y directores de cine que aportaron a esta mirada más “afectuosa” (menos solemne) de un clásico. La nota de mayor color fue la que presentó en sociedad a una de las

más jóvenes descendientes directas de Dante, Massimilla Alighieri, quien conversó por zoom desde Valpolicella con el cronista de Perfil, Martino Rigacci. Massimilla contó que allí, muy cerca de la ciudad de Verona, están radicados desde el año 1335 los Serego Alighieri, productores de vinos prestigiosos como el Amarone. La joven reveló también que fueron sus padres quienes impulsaron la creación de un broche conmemorativo encargado al reconocido designer Cleto Munari, a partir de un dibujo del gran artista italiano Mimmo Paladino. Rosendo Fraga, por su parte, se encargó de recordar -en un artículo publicado por el diario La Nación- que en el 2021 también se cumplen 200 años del nacimiento de Bartolomé Mitre, el autor de la primera traducción al español de “La Divina Comedia”, editada en nuestro país. Mitre, unido a

Dante por el amor a la poesía, aspiraba a traducirlo desde su juventud, también porque creía que las traducciones al español existentes eran escasas e inadecuadas. Su interés -según revela Fraga- había surgido en 1848 durante su destierro en Bolivia pero fue recién en 1890, después de ejercer la presidencia de Argentina, que pudo publicar los primeros cien ejemplares de la traducción de algunos cantos del Infierno. La versión definitiva data de 1897 y es una traducción al idioma español del siglo XIV, considerado por Mitre -según surge del prólogo de la obra- “el más cercano al italiano de Dante”. En el diario Clarín, Ignacio Di Tullio escribió sobre el fervor por traducir los versos de Dante generado en los últimos seis años y entrevistó a los poetas Jorge Aulicino y Alejandro Crotto, autores de traducciones de “La Divina Comedia” editadas en 2015 y 2020, y a la Profesora Claudia Fernandez Speier, especialista en la obra

de Dante y responsable de la última traducción al español presentada por el Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires el pasado 25 de marzo. “Es una obra de una gracia infinita” afirma Aulicino en dicha nota. “Es un clásico que nos enfrenta con nuestra propia vida” señala, por su parte, Alejandro Crotto. “Es un libro que sigue siendo vital por su belleza, por su intensidad y su verdad. Es muy difícil que Dante le sea indiferente a alguien” concluye Fernandez Speier tras asegurar que “en la Argentina, Dante es el clásico más leído y amado”. Cómo no amar -nos preguntábamos mientras hacíamos esta reseña de lo publicado- a ese Dante dibujado por Rep -con tan fino sentido del humor- en la traducción realizada por el psiquiatra Antonio Milano que también se menciona en Clarín y que, semana a semana, publicó el diario Página 12 durante el año 2002. El diario Ambito Financiero fue el que abordó la mirada de los cineastas y tras confirmar que se encuentra en marcha un docufilm titulado “Dante, el exilio de un Poeta” producido por la Societá Dante Alighieri, anunció el inicio del rodaje de la miniserie “Vita di Dante”, que dirigirá Pupi Avati. “No se verá al

**“Es una obra de una gracia infinita”**

**-JORGE AULICINO**

Dante que enseñan en la escuela, de mirada sombría, nariz desmesurada, gesto autoritario” ha anticipado Avati. “Boccaccio, su primer biógrafo, lo recuerda de otro modo. Por eso, este Dante será agradable, resultará simpático al público” agrega el director de cine. Esta particular versión del Sommo Poeta, ligada a la que supieron ver en sus interpretaciones Roberto Benigni, Mario Monicelli y Mario Mattioli (en “Totó al giro

d'Italia”), ha llevado a Avati a declarar recientemente a “Avvenire” que la miniserie será “su emprendimiento más sagrado”, el que dará sentido a su larga carrera, porque indagará en las dificultades de la existencia de Dante y en la fragilidad del personaje, para volverlo más cercano a la gente”. Buscará, en síntesis, “ir más allá de su monumentalidad como poeta para mostrar un ser humano en el que todos podamos reconocernos”. En la nota de Ambito Financiero, se recuerda al director Mario Monicelli con una frase singular: “Yo me río muchísimo con la obra de Dante porque es una comedia. Dante la llamó así, no la tituló “El Divino Drama”. Las crónicas de las actividades realizadas en Buenos Aires testimoniaron, por su parte, la proyección de la copia restaurada de la película muda “L'Inferno” (1911), dirigida por Francesco Bertolini, Adolfo Padovani y Giuseppe De Liguoro, concretada durante el acto organizado por el Instituto Italiano de Cultura en ocasión de la presentación de la traducción de Fernandez Speier. Con mucho placer, los lectores del diario La Nación pudieron disfrutar también de una serie de estilizados relatos firmados por Pablo Gianera y Hugo Beccacece, que fueron periódicamente publicados en la sección “Manuscrito”. Gianera evocó al poeta Paul Claudel, autor de un poema dedicado a Dante en 1921 que luego sería traducido por Victoria Ocam-

po, recordó que “la genialidad poética de Dante -según Claudel- podría resumirse en “una cierta gracia de la atención”, equiparable a la consideración minuciosa del detalle. Luego, en la columna titulada “La Commedia Musical” el periodista contó que en el afán de encontrarle una música a La Divina Comedia, como lo hiciera Franz Liszt en la Sonata Dante estrenada en 1857, Luciano Berio ha compuesto la pieza “Laborintusz” que se podrá escuchar este año en el Teatro Colón, una pieza “que avanza

**“Es un clásico que nos enfrenta con nuestra propia vida”**  
**-ALEJANDRO CROTTO**

sobre la Vita Nuova y el Convivio, con citas de T. S. Eliot, Ezra Pound y Edoardo Sanguinetti”. También recordó -en otro de sus relatos- que el primer libro de Victoria Ocampo fue un ensayo titulado “De Francesca a Beatrice. A través de la Divina Comedia” y que su publicación, en 1926, coincidió con la conmemoración del sexto centenario de la muerte de Dante. En ese libro -contó Gianera- la escritora, al igual que Dante, propone un viaje que va de Francesca a Beatrice, en busca del amor “desencarnado”: ir desde el verso “Amor condusse noi ad una morte” hasta el verso “l'amor che muove il sole e l'altre stelle”. Hugo Beccacece escri-

bió, por su parte, que “los versos de La Divina Comedia son algo así como un himno a la pasión que anima e identifica a los italianos: la belleza”. Y eligió confiarnos el recuerdo personal de un lejano viaje de Génova a Cesenatico, realizado a bordo del compartimento de un tren, junto a sus padres y otros tres viajeros. Contó que al pasar frente al Castillo de Gradara de los Malatesta, donde -según la tradición- habían sido asesinados los amantes Francesca Da Rimini y Paolo Malatesta, su padre comenzó a recitar los célebres versos que Dante dedicó a este amor, otro de los viajeros lo siguió y pronto llegaron fervorosos aplausos, “frente a un niño que no había entendido casi nada”. “La Divina Comedia es una de las variedades de la belleza” agregó Gianera en la última columna publicada en La Nación, refiriéndose a dos estudios del teólogo Romano Guardini (“El Angel en la Divina Comedia de Dante” y “Paisaje de la eternidad”) que ilustran sobre el concepto de belleza en la obra de Dante. Hasta aquí una breve reseña de lo publicado. Sabemos que habrá mucho más porque las actividades y actos organizados para homenajear a Dante Alighieri continuarán, como es sabido, hasta el 14 de septiembre (fecha de la muerte del Poeta), y los medios seguirán (seguiremos) documentando el renovado interés que en la Argentina despiertan los versos de “La Divina Comedia”.

## Dante, mucho más que los cien cantos

Por Ludmila  
Flavia G. Cerulli

Venimos de transitar un “Inferno” global desde marzo de 2020 para recién entrar en el “Purgatorio” a mediados de 2021. A 700 anni dalla morte del “Sommo Poeta”, volvemos a dimensionar la profundidad con la cual Dante Alighieri supo representar la vida humana con todos sus misterios en búsqueda de la plenitud. No es casual que coincidan dos momentos tan únicos: la pandemia y el papel de Dante en la lengua italiana.

Si bien reconocemos a La Divina Comedia como un hito en la historia cultural y de todos los que llevamos en el corazón el amor por Italia, creo que la convivencia con el coronavirus nos da la oportunidad de resignificar esta obra literaria en su sentido más didáctico y vivencial. Su relato poético es mucho más que 100 cantos.

Dado que la comunicación en el idioma italiano es esencialmente gestual, su enseñanza se vio afectada ante

las medidas de distanciamiento social. El aula era un espacio no solo teórico-práctico de la gramática, sino de intercambio entre pares y de uno mismo con el idioma. A diferencia del año pasado donde hubo que adaptar la metodología de estudio, en el 2021 tanto *gli insegnanti come gli studenti* ya están familiarizados con las plataformas virtuales como Google Meet o Zoom para continuar con *le lezioni*. Y es ahora cuando Dante y su Comedia nos dan motivos para seguir conectados a través de la *lingua* italiana desde una faceta más reflexiva. Tras haber superado las 3 millones de muertes por coronavirus en el mundo (“*l'Inferno*”), afrontar la emergencia sanitaria y la recesión económica, medir la efectividad de las distintas vacunas y dar los primeros pasos en la vacunación (“*il Purgatorio*”), Dante nos animaría con que “*il Paradiso*” sta arrivando...

# Dante y sus traductores: una conjunción bien argentina

LETRAS. Se presenta una nueva traducción de la Divina comedia; su autora, Claudia Fernández Speier, investigó las versiones

Pablo Gianera  
LA NACION

Decía Ángel J. Battistessa en el prólogo de su versión de la Divina comedia que el problema no residía en traducir del italiano y sí en traducir a Dante. Mencionaba la superstición perfeccionista de Flaubert según la cual la prosa nunca está terminada y añadía: "Las traducciones, máxime las en verso, padecen, casi siempre

también con ventaja, una dilación equivalente". Si todo traductor, aun el de la prosa profana del día, cede a la tentación de anteponer el descargo a la acusación, mucho más intentará curarse en salud el de Dante: él funda su propia lengua en la de Battistessa proponía también una frase una serie indefinida de palabras. Esa serie es en la Argentina nutrida. Empezó con Battistessa, que publicó su versión

rimado en 1897. Siguió con Battistessa, Antonio Milano, Jorge Aulicino, y hace poco Alejandro Croatto (el Infierno). La de Claudia Fernández Speier, cuya versión en Colihue se presenta hoy en las conmemoraciones por los 700 años de la muerte del poeta, es un nuevo capítulo de la serie en el libro Las traducciones de la Divina comedia

do, y traducir es un acto privilegiado de lectura y de amor", dice a LA NACION. "Es probable que la predilección esté ligada al fenómeno migratorio. El gesto de Mitre fue fundacional". Para Fernández Speier, la cuestión era si adherirse o no al endecasílabo dantesco. "Decidí hacerlo convivir con otros versos en los casos en que las once sílabas implicaran una pérdida semántica relevante. Pero esta decisión supuso la responsabilidad

de decidir el ritmo de la traducción. La eufonía del texto de Dante no se puede perfeccionar. Llegados a este punto, lo mejor es aceptar lo que está. Para agotar la serie, voy a la obra de Claudia Fernández Speier.

## El mundo celebra hoy a Dante Alighieri, y habrá nuevos films

El viaje relatado por Dante Alighieri en "La Divina Comedia" comenzó un 25 de marzo. Por eso se instituyó esa fecha en el Día Mundial del Dante. El 14 de septiembre, cumpliendo los 700 años de su nacimiento, habrá toda clase de actividades, y también dos películas biográficas, una dirigida por "Dante e il mirabile visione" y otra de "Dante e il viaggio di un Poeta".

El viaje relatado por Dante Alighieri en "La Divina Comedia" comenzó un 25 de marzo. Por eso se instituyó esa fecha en el Día Mundial del Dante. El 14 de septiembre, cumpliendo los 700 años de su nacimiento, habrá toda clase de actividades, y también dos películas biográficas, una dirigida por "Dante e il mirabile visione" y otra de "Dante e il viaggio di un Poeta".

con efectos especiales de Roncarolo, hasta "The Tenth Muse" de Greenaway y "The Inferno" de Greenaway. También "Dante e il viaggio di un Poeta" de Raoul Ruiz (los siete siglos de Dante) y el "Dante" de Luca Lussoni (2014, en 3D y con un lenguaje contemporáneo que quita peso a la gracia).

¿QUÉ NOS DICE HOY "LA DIVINA COMEDIA"?

## Un clásico que resuena como si se hubiera escrito ayer

Este año se cumplen siete siglos de la muerte de Dante. Su obra, bajo el análisis de tres traductores

A fines de 2020, se dio a conocer una nueva traducción del Infierno que plantea el también llamado con

Por Pablo Gianera

## De Francesca a Beatrice por Victoria

De los libros de Victoria Ocampo, la mayoría de los lectores prefirió (seguramente todavía probablemente prefiriendo) los varios volúmenes de la Autobiografía, la serie de los Testimonios, los tomos de correspondencias con personas notables. Esta preferencia es comprensible: fue Ocampo la que, guiada por una intuición infalible, acertó a reconocer de primera mano lo que nadie más podía haber reconocido en condiciones del todo; fue ella la que, al escribir, no implicó ninguna

se impone a cualquier especie de filosofía. Importa menos las interpretaciones de los "d" de la relación íntima, a su modo de Commedia. Ocampo no quiere ser un guía singular; camino, ese camino, modos he recorrido y amado. Pero por qué de Francesca a Beatrice? Esos exasperados de ver hasta qué punto me anima a servirme de ellos". Pero por qué de Francesca a Beatrice? Esos exasperados de ver hasta qué punto me anima a servirme de ellos".

ANIVERSARIO

## "La Divina Comedia es un viaje celestial"

El 25 de marzo, Italia conmemora los 700 años de la muerte de Dante Alighieri, su más grande poeta. Una descendiente directa evoca su legado



MARTINO RIGACCI\*

Hace unos días Massimilla, una joven mujer del Veneto, en el noreste de Italia, festejó en las redes sociales el cumpleaños de Grappa, uno de sus tres Golden Retriever. Un posteo como tantos otros, que debería pasar desapercibido. Pero hay un detalle:



que me anima a servirme de ellos". Pero por qué de Francesca a Beatrice? Esos exasperados de ver hasta qué punto me anima a servirme de ellos". Pero por qué de Francesca a Beatrice? Esos exasperados de ver hasta qué punto me anima a servirme de ellos".

# EXUL IMMÉRITUS

di Raffaele Campanella (\*)



Come sarebbe stata la *Commedia* senza la morte di Beatrice e senza l'esilio? Cosa sarebbe successo se Dante non fosse stato

privato prematuramente della donna amata e se non fosse stato costretto a rimanere lontano da Firenze per quasi 20 anni fino alla morte?

Che incidenza hanno avuto sull'animo dell'uomo e sull'opera dello scrittore eventi così radicali, che si abbattono su di lui il primo in gioventù, l'altro nel pieno della vita?

Come sarebbe stata la sua esistenza di uomo e quale sarebbe stata la sua evoluzione letteraria se avesse avuto una vita normale e ottenuto onori, agi, riconoscimenti alla maniera di Petrarca?

Poniamo questi interrogativi a noi stessi e al lettore non per fare la storia con i se, ma per sottolineare l'importanza fondamentale che determinate circostanze hanno nella vita di alcuni grandi uomini.

Del peso di Beatrice e del suo ruolo abbiamo detto. Qui preme mettere in rilievo la profonda influenza che esercitò l'esilio sia sull'opera dantesca sia sulla piena maturazione dell'uomo, del poeta e del vate.

L'esilio dà a tante pagine dantesche quel tono così accorato e doloroso, ogni volta che l'autore evoca il distacco o la lontananza.

Era già l'ora che volge il disio ai navicanti e 'ntenerisce il core lo di' ch'han detto ai dolci amici addio;

e che lo novo peregrin d'amore punge, se ode squilla di lontano che paia il giorno pianger che si more

(Purg. VIII, 1-6).

E con maggiore intensità dramma-

tica: "Tu lascerai ogni cosa diletta".

L'esilio acuisce nell'animo del poeta il contrasto tra antico e nuovo, esaspera i suoi sentimenti di amore-odio verso Firenze e verso l'Italia, rende più struggente il desiderio del ritorno in patria e più accorato l'auspicio di una monarchia universale. L'esilio rende pressante la richiesta di instaurazione di due ordini -temporale e spirituale- autonomi e sovrani, che presiedano efficacemente alla felicità terrena ed alla salvezza ultraterrena dell'uomo. L'esilio acutizza il senso del dolore per il vagare di corte in corte e di umiliazione per la necessità di ricorrere al favore dei potenti, ma al tempo stesso accentua i sentimenti di orgoglio e di dignità dell'uomo. L'esilio allarga gli orizzonti umani e spirituali del poeta, portandolo a sentirsi cittadino del mondo, oltre che indomito fiorentino e italiano. Con i suoi stenti fisici e le sue sofferenze morali l'esilio acuisce nel poeta la sete di giustizia e la propensione alla profezia, collocando appelli, esortazioni e invettive su un piano più alto di riscatto morale. Solo ora egli diviene l'esule solitario e impotente, il cui prestigio e la cui situazione materiale dipendono dall'ospitalità dei suoi amici e protettori personali, e il suo forte sentimento di sé, il suo temperamento poco accomodante, nemico di ogni cosa quotidiana e comune, il suo orgoglioso contegno esteriore gli hanno reso difficile e



(\*) El embajador Raffaele Campanella, estudioso de la "Divina Comedia" y autor de este libro sobre la vida y obra de Dante, en ocasión de la celebración del VII centenario, ha donado para la difusión entre los italianos en el exterior, una nueva edición de su obra. Seguidamente publicamos del mismo libro, el capítulo sobre el exilio de Dante, agradeciendo también en nombre de nuestros lectores, la amable y generosa autorización del autor.

amareggiato il destino (Auerbach). l'uomo, il poeta, il vate.

Ma Dante non subisce passivamente l'esilio e la "dolorosa povertade". Egli sa di essere innocente e di essere stato condannato ingiustamente. Rivendica perciò con fierezza la sua condizione di "exul immeritus". Uomo tra gli uomini, talvolta cede allo sconforto e si rifugia nella speranza. A volte proclama dignitosamente: "L'esilio che m'è dato onor mi tegno", ma poi spera che i suoi concittadini muovano a pietà e lo facciano rientrare in patria ("ma far mi poterian di pace dono"). Di fronte alle avversità cerca di mostrarsi forte ("avvenega ch'io mi senta ben tetragono ai



colpi di ventura”), ma è costretto a confessare i contraccolpi provocati dalla “inopina paupertas quam fecit exilium”: una povertà che è stata la sua “persecutrice efferata”, che lo ha privato di mezzi e lo ha rinchiuso “nell’antro della sua prigionia”. Per bocca del trisavolo Cacciaguیدا Dante assegna a se stesso l’alta missione di gridare ai quattro venti la sua verità, ergendosi a giudice, vate e profeta. Ma deve ammettere anche che la sorte avversa lo ha sbattuto di qua e di là “come legno senza vela e senza governo, portato a diversi porti e foci e liti dal vento secco che vapora la dolorosa povertade”: perciò è stato costretto a vagare “per le parti quasi tutte a le quali questa lingua si stende, peregrino, quasi mendicando” (Conv., I, III, 4-6). Naturalmente, non tutti gli anni dell’esilio sono stati duri ed umilianti in uguale misura. Dante è stato accolto con rispetto e simpatia da alcuni potenti, in particolare dai Malaspina, dagli Scaligeri, da Guido Novello da Polenta. Della sua gratitudine e stima per questi mecenati c’è ampia traccia nella *Commedia* e nelle lettere: valgono per tutte le nobili parole che

il poeta mette in bocca al trisavolo per esaltare i meriti degli Scaligeri (Par. XVII, 70-93). Il più delle volte però il soggiorno nelle corti deve essere stato duro per un uomo del suo carattere e del suo orgoglio. Poche volte gli sono stati affidati incarichi diplomatici o politici di rilievo e spesso deve essere stato costretto a sopportare un tipo di vita e frequentazioni umane poco congeniali alla sua indole.

Non bisogna dimenticare che le corti erano piene di gente mediocre e superficiale, quando non di buffoni e parassiti che probabilmente si prendevano gioco di questo personaggio strambo ed altezzoso, che pretendeva di essere tornato da un viaggio nell’aldilà. No, non deve essere stato facile per il povero Dante. E poi quelle speranze, che ogni tanto si riaccendevano, di poter tornare a Firenze, di vedere l’ordine e la giustizia regnare in Italia e nell’Impero. La più grande la suscitò l’elezione di Arrigo VII di Lussemburgo (1309), un brav’uomo pieno di buone intenzioni ma inadeguato alle necessità dei tempi. Dante lo andò a trovare, si gettò ai suoi piedi, lo implorò di impadro-

nirsi di Firenze e di far sentire la sua autorità. Gli scrisse una lunga lettera ed altre ne indirizzò ai fiorentini e ai principi dell’Impero. Ma senza risultato. Sono anni di lotte fra gruppi, partiti e fazioni, che non si placano certamente con i deboli interventi dell’imperatore. Con la morte di Arrigo VII (1313) cade il sogno della restaurazione imperiale, mentre la “cattività avignonese” mette fine al sogno teocratico di Bonifacio VIII. Escluso da un’amnistia generale decretata dal Comune nel 1311, anche a causa della sua infuocata lettera contro i fiorentini, un ultimo barlume di speranza per il ritorno in patria si apre nel 1315, quando il poeta è ormai in esilio da quasi 15 anni. Ai fuoriusciti viene concessa la possibilità di rientrare a Firenze, previo pagamento di una multa (oblato): i condannati devono, però, fare pubblica ammenda e sottoporsi ad un’umiliante cerimonia di richiesta di perdono. Per le pressioni di alcuni amici, il nome di Dante viene incluso nella lista degli indultati. Ma il poeta non può accettare le condizioni imposte dalle autorità fiorentine. Lo fa sapere con tono fermo a un “amico



# Llamarse Dante...

*Doy fe de que no se trata de un nombre fácil de llevar. Todo lo contrario, menos aún de chico, en la época de la escuela primaria. No olvidaré nunca las veces que me hicieron poner colorado cuando, de la mano de mi viejo, nos cruzábamos con el cura, el médico, la maestra o el intendente, los grandes se saludaban entre ellos y enseguida la mirada llegaba hacia mí, siempre acompañada de la misma frase: "Y Tú? Con ese nombre te lucirás en el colegio, no?" Fue la "battuta" que más soporté de chico, hasta el cansancio, sin que haya podido interpretarla -entonces- como un cumplido, aún cuando seguramente eso quería ser. ¡Y dale con la cantinela de que tenía que hacerme honor! Las cosas empeoraron cuando, por escaparnos de la guerra, fuimos a parar a un pequeño pueblo calabrés de montaña. Todos me apuntaban con sus ojos para exigirme que debía hacerme honor. En aquella época no era tan común, ni en la ciudad ni en el pueblo que otros compañeros se llamaran Dante. Y después, en los años argentinos, menos todavía. En Calabria, en el pueblo de mamá, se llamaban todos Peppino, Gennaro, Antonio ó Pasquale, Pasqualino ó Paolino. No se salía de eso y llamarse Dante te hacía diverso, algo que siempre incomoda especialmente si se trata*

*del nombre que llevarás toda tu vida...y de chico eso es casi inmanejable.*

*De grande, la tortura de los lugares comunes era otra, pero no menos pesada. La expresión más recurrente era si ya había encontrado a mi Beatriz, a la cual en realidad no encontré nunca pero sí pude ponerle ese nombre a mi primera hija. Esto de las frases remanidas no era una cosa de nada. También en la escuela secundaria y hasta en la facultad tuve que experimentar que mi nombre llamaba la atención y despertaba siempre un comentario o una cierta mirada. Solo que ya no me ponía colorado y llamarme Dante, de ahí en más me enorgulleció toda la vida. Recuerdo todavía cuando en el Liceo Clásico, durante las clases sobre la Divina Comedia, todos decían "Hoy en clase con dos Dante" o "Ahí viene el otro Dante"....*

*Debo decir, finalmente, que después de décadas de trabajar en la Embajada italiana, del Embajador para abajo sólo algunos y muy raramente se acordaban de mi apellido. Allí, yo para todos fui siempre y solamente Dante. En realidad sigo siéndolo, solo que ya no me pongo colorado y este año conmemoro con orgullo este séptimo centenario, agradeciéndole a quien tuvo la idea de bautizarme con un nombre tan enaltecedor.*

*Dante R.*

fiorentino" in una lettera rimasta famosa per dignità e nobiltà d'animo. Sapendo quanto fosse intenso il suo desiderio di rivedere Firenze dopo tre lustri di assenza forzata, possiamo immaginare quanto gli sia costato questo l'uomo, il poeta, il vate rifiuto, che per giunta comporterà la conferma della sua condanna a morte, (non più al rogo ma alla decapitazione) e l'esilio per i figli. Tra Firenze e Dante non c'è intesa possibile: la città e il cittadino sono egualmente ostinati. Il poeta le chiede la consacrazione della gloria; la sua città vuol da lui l'umiliazione e il sangue (Papini). Ma l'onore e la dignità sono superiori persino all'amor di patria e alla morte. Dante ce lo insegna con parole nobili, che suonano di monito ancor oggi. La via per tornare a Firenze non è quella dell'umiliazione e della richiesta di perdono per colpe non commesse, ma quella che non attenti né all'onore né alla fama ("quae famae Dantisque honori non deroget"): se così non fosse, "nunquam Florentiam introibo". E poi che? – aggiunge

Dante – Non potrò forse vedere dovunque la luce del sole e delle stelle? Non potrò ovunque contemplare le dolcissime verità che sono sotto il cielo? (Epistola XII). Pur amando visceralmente Firenze, Dante si trasforma così in cittadino del mondo. E ribadisce in tono solenne che per il sapiente, che cerca prima di tutto "virtude e canoscenza", la patria è il mondo. Gli altri potranno privarlo di tutto, non dell'onore, della dignità e della libertà spirituale: meno ancora della possibilità di contemplare le bellezze del cielo e di abbandonarsi alla gioia della speculazione filosofica. Preclusa ormai la strada del ritorno in patria per via di editti, indulti o amnistie, resta solo la speranza che i crudeli fiorentini lo richiamino per i suoi meriti. A ciò non sono bastati la Vita Nuova, la Monarchia, il Convivio, il De Vulgari Eloquencia: solo la Commedia può fare il miracolo. La grandezza del poema è tale – pensa Dante – che i fiorentini non possono rimanere indifferenti al suo fascino. E poi, l'uomo non è più lo stesso, tanti anni

di sofferenze lo hanno reso ormai vecchio e canuto, mentre le fatiche del poema gli sono costati tanti sacrifici ("fami, freddi o vigilie") e lo hanno "fatto per più anni macro". Non merita, dunque, di tornare in patria e di essere incoronato poeta nello stesso fonte battesimale dove fu fatto cristiano? (Par. XXV, 1-12). Purtroppo, non fu così. Inviato da Guido da Polenta in un'ambasceria a Venezia, sulla strada del ritorno si ammalò (pare di febbri malariche). Il 14 settembre 1321 spirò a Ravenna, dove fu sepolto. Aveva 56 anni. Il suo sogno di tornare a Firenze non si realizzò. La sua morte suggellò quasi 20 anni di esilio, patimenti, umiliazioni e dolori, che tuttavia contribuirono a dare sostanza a una delle opere poetiche più ardite e fantastiche che mente umana abbia mai potuto concepire: un'opera che non è soltanto il maggior poema della civiltà cristiana ma è finora la più alta sintesi poetica che gli uomini abbiano creata, perché in sé rifonde anche gli spiriti di tutta l'epica, la lirica e la tragedia della classicità (Flora).



# Huellas

Por Maribé Ruscica

## En Ravenna con Dante

Llegar casi de noche a una ciudad que no se conoce puede ser, aunque no lo crean, una experiencia encantadora. Nos pasó cuando llegamos a Ravenna, la última capital del Imperio Romano de Occidente, hoy casi convertida en una saludable "cittá slow" (lenta) sin ruido ni tránsito caótico. Al principio creímos haber nos equivocado y haber bajado del micro en una parada lejana al centro de la ciudad. Era tan profundo el silencio y eran tan tenues las luces callejeras que no podíamos creer que hubiéramos llegado a la ciudad que alberga algunos de los mosaicos más bellos del arte de Bizancio y la tumba del venerado Dante Alighieri, pero el autobús nos había dejado exactamente frente al hotel donde teníamos nuestras reservas y eso quería decir que estábamos muy cerca del centro histórico de Ravenna.

Nos registramos sin perder tiempo y salimos, ansiosos por disfrutar de un anticipo de lo que veríamos al día siguiente, a la luz del día. Al llegar a una recova, vimos el claustro de una iglesia cerrada, la sombra de unos árboles y un par de mesitas elegantes, a media luz. Un lugar de cuento. Un silencio que llamaba a detenerse y escuchar. No lo dudamos y nos sentamos allí, a celebrar con un "prosecco" el sueño de haber llegado a la ciudad donde Dante -desterrado de su Florencia natal- pudo terminar de escribir La Divina Comedia.

No se veía gente, ni autos. Solo de vez en cuando veíamos pasar, en medio de la oscuridad, alguna bicicleta. De pronto, comenzamos a sentir campanadas que parecían provenir

de la iglesia que, oculta por la oscuridad del claustro, se hallaba enfrente. Eran las siete de la tarde. Sin saberlo, estábamos sentados frente a la Iglesia de San Francisco, donde está la Tumba de Dante y estábamos escuchando las campanas que todos los días, cuando cae el sol, suenan trece veces para homenajear a Dante Alighieri, fallecido en Ravenna en la noche del 13 de septiembre de 1321.

El atardecer es siempre una hora especial pero en esta ciudad -donde en 1317 Guido Novello da Polenta acogió en su Corte al Poeta exiliado- la hora del "tramonto" o puesta del sol está dedicada al eterno recuerdo de Dante. Y desde ya, al recuerdo del famosísimo inicio del Canto Octavo del Purgatorio:

*"Era già l'ora che volge il disio /  
ai navicanti e 'ntenerisce il core /  
lo di c'han detto ai dolci amici  
addio /e che lo novo peregrin  
d'amore /punge, se ode e squilla  
di lontano /che paia il giorno  
pianger che si more"*.

Las campanas que doblan en cada atardecer de Ravenna evocan esos versos de la Commedia en los que Dante se refiere al ocaso del día como la hora a la cual a los viajeros y peregrinos se les estremece el corazón pues "muda su deseo" y los entenece la nostalgia de su tierra y sus afectos, especialmente cuando sienten el sonido de las campanas... Cuando el Mausoleo erigido en honor del Sommo Poeta cierra su entrada a los visitantes y en la oscuridad sólo se percibe la llama de la lámpara votiva permanentemente encendida por el aceite de las colinas

toscanas donado todos los años por la Comuna de Florencia, Ravenna hará sonar trece veces las campanas de la Iglesia de San Francisco y sólo se animarán a mecerse las ramas de la encina plantada por el poeta Giosué Carducci detrás de la tumba de Dante. Los demás habremos enmudecido y pensaremos sólo en la gloria del Poeta y en la belleza inigualable de sus tercetos.

Grata sorpresa la que nos deparó la primera noche en Ravenna, muy cerca de la Tumba de Dante.

En los días sucesivos, admiramos los espléndidos mosaicos bizantinos de las iglesias de Sant'Apollinare In Classe y Sant'Apollinare Nuovo, de San Vitale y del Mausoleo de la emperatriz Galla Placidia y visitamos por supuesto el Mausoleo que en 1780 construyera Camillo Morigia para hospedar los restos mortales de Dante. Se trata del monumento nacional de estilo neoclásico, que fuera restaurado recientemente y que el Presidente Sergio Mattarella reabrió en ocasión de inaugurar -el 5 de septiembre pasado- las ceremonias oficiales por los 700 años de la muerte del Poeta.

Pero en Ravenna es la presencia viva de Dante lo que más impacta al viajero, la actividad cultural que gira en torno a la lectura de su obra, la fuente de inspiración que significa para todos sus artistas y la identificación que genera su figura en los ravennates. Recuerdo un mural, pintado sobre el frente de un edificio, que nos impactaba cada vez que pasábamos pues reproducía la imagen de Dante andando en bicicleta como uno de ellos, junto a Francesca da Rimini y Paolo Malatesta, y creo -si mal no recuerdo- que también junto a Virgilio.

Al ocaso del último día en Ravenna, cuando volvimos a la iglesia de San Francisco para sentir las trece campanadas que rinden homenaje al Sommo Poeta, juraría que ví pasar a Dante en bicicleta... No sé si junto a su abuelo Cacciaguida, junto a su maestro Brunetto Lattini o junto a la mismísima Beatrice, pero eso no importa. Pude verlo.

CUIDADO CON EL COCOLICHE...

## Palabra X Palabra Por Durante

Al hablar (y escribir) en italiano o en español, especialmente si no se practican con continuidad ambos idiomas, es casi inevitable incurrir en errores y confusiones, porque a menudo la escritura y la asonancia de muchos términos son o parecen idénticos en ambos idiomas, pero

-a veces- con sentido bien distinto. Por ello, no es raro caer en el temido "cocoliche", la extraña mezcla entre palabras de una y otra lengua, sin advertir que hay modismos y frases que sólo en apariencia tienen igual significado. Por lo tanto, no siempre se puede traducir una palabra por

otra que, aun siendo parecida o casi, no quiere decir lo mismo...

Ejemplos sobran. Esta sección se propone señalar los casos más comunes -palabra por palabra- en los que nos acecha el "cocoliche", con el fin de poder hablar correctamente tanto el español como el italiano.

### "Vinciuti": cocoliche quasi storico

Nel tracciare queste piccole note sul "cocoliche", cioè sull'invadente confusione linguistica tra italiano e spagnolo -con la pretesa di avvisare (e avvisarci) del rischio sempre latente che incombe sulla nostra parlata- di colpo si sveglia un lontano ricordo che forse può far sorridere ancora. Si tratta, in qualche modo, d'un "cocoliche" tinto di storia per le circostanze in cui s'è verificato: un ricordo lontano, ma che non manca d'impacto. Ecco, nel settembre/ottobre del 1955 la TV non dominava le serate familiari e tra amici: regnava ancora, incontrastata, la radio. Quella volta si era tutti intenti a seguire una trasmissione di rilievo, molto annunciata, sulla proclamazione dello slogan lanciato dai nuovi governanti militari che avevano appena rovesciato il governo Perón e volevano popolarizzare e diffondere l'idea politica portante, per così dire, cui **si voleva ispirare il nuovo regime presieduto dal generale Lonardi**. E la frase era "**Ni vencedores, Ni vencidos**". Per diffonderla, appunto, avevano riunito esperti rappresentanti delle varie collettività di emigrati in Argentina che erano invitati a turno a tradurre nella propria lingua tale slogan pacioso del nuovo governo, (che del resto poi non si applicó affatto nella realtà del Paese). E fu così: ricordo che tradusse un russo, un polacco, un ebreo, un inglese, un tedesco, un francese e ognuno tra applausi. La grande risata in famiglia esplose quando dalla radio uscì la traduzione in italiano: l'esperto nostrano disse a gran voce: "Né Vincitori, NE' **VINCIUTI**". Povero esperto, **Vinciuti invece di VINTI !!**

•••

Embarcados en estas periódicas crónicas del "cocoliche", destinadas a revelar la confusión lingüística entre el italiano y el español -con el objeto de alertar (y alertarnos) sobre el riesgo siempre latente que acecha a nuestras palabras- de pronto se nos despertó un recuerdo lejano que quizás aún haga sonreír. Se trata, en este caso, de un "cocoliche" teñido de historia por las circunstancias en las que se evidenció: un recuerdo lejano pero impactante, ya van a ver... Entre septiembre y octubre del año 1955 la televisión aún no acaparaba la atención de las veladas familiares o de amigos, todavía reinaba, sin claudicaciones, la radio. Una noche, la atención se centró en una transmisión de gran relieve, muy anunciada, a través de la cual los militares que habían depuesto el gobierno del Presidente Perón se proponían popularizar y difundir el mensaje político, por llamarlo de algún modo, que se atribuía el regimen de facto presidido por el General Lonardi.

La frase de aquel slogan era "**Ni vencedores, ni vencidos**". A efectos de difundirla a toda la población, en la radio se había convocado a una emisión a los representantes de las distintas colectividades de inmigrantes radicados en la Argentina. Uno a uno esos representantes eran invitados a traducir el pretendido slogan "pacificador" a la lengua de sus connacionales. Ordenadamente y entre aplausos el representante ruso, el polaco, el hebreo, el inglés, el alemán y el francés tradujeron la frase del slogan. Las carcajadas en mi familia estallaron cuando escuchamos la traducción al italiano. El experto (¡pobre!) que nos representaba dijo a viva voz: "Né Vincitori, Né **VINCIUTI**". En lugar de VINTI !!...

*Ojo entonces, con el cocoliche al acecho y hágale caso a su viejo amigo*

**Durante**



# ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

*Italiano, che passione!*

## **CURSOS DE ITALIANO REGULARES, INTENSIVOS Y SUPERINTENSIVOS**

INSCRIPCIÓN ABIERTA TODO EL AÑO

- Clases de lunes a sábados con amplia oferta horaria
- Profesores de italiano lengua materna
- Cursos de cultura y de conversación
- Clases particulares
- Cursos para empresas
- Certificación internacional de italiano CELI y CILS

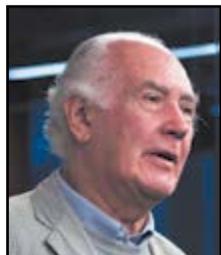
M.T. de Alvear 1119 3° piso . Buenos Aires .Tel: + 54 11 5252-6800  
[www.iicbuenosaires.esteri.it](http://www.iicbuenosaires.esteri.it) . [www.facebook.com/iicbue](https://www.facebook.com/iicbue)



Ambasciata d'Italia  
Buenos Aires



# ¿Por qué Dante eligió a Virgilio como guía?



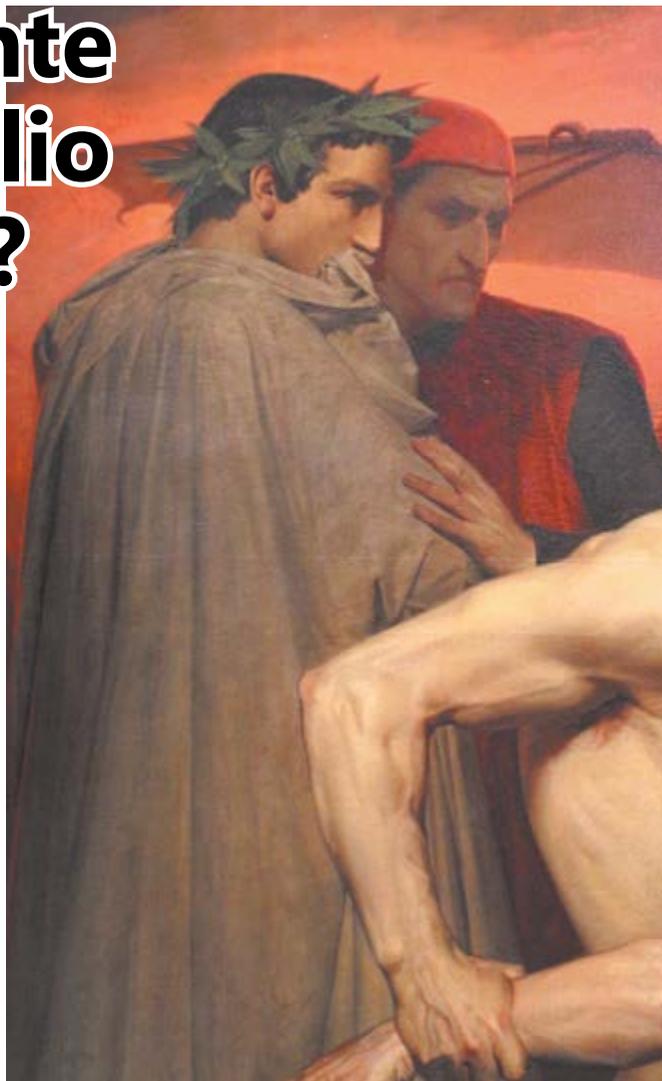
Por

Hugo Bauzá\*

Víctima de las cruentas luchas entre güelfos y gibelinos y, en particular, por la división de aquellos en blancos y negros Dante fue condenado al exilio del que nunca pudo regresar a su Florencia natal. Su muerte ocurrió en Ravenna, donde está sepultado. Un escueto epitafio lo recuerda: vulgo gratissimus auctor 'autor muy querido por el pueblo'. Sabemos de su doloroso peregrinaje por el destierro iniciado en el 1300, en el que siempre debió subir y bajar escaleras ajenas, como refiere con tristeza. Viaje alegórico para salvación del poeta y, por extensión, para la humanidad toda, que emprende el Viernes Santo del 8 de abril hasta el jueves 14 del mismo mes, en ese año jubilar. Viaje penitencial del que sale liberado. Memoria de ese derrotero tortuoso es su *Comedia* a la que, en el "Paraíso" (XXV, 1) llama "poema sacro". Sobre esa nominación recordemos que Macrobio había bautizado de ese modo a la *Eneida*, obra por la que Dante guardó siempre particular estima. El nombre *Divina comedia*, con que lo conocemos hoy, se debe a Giovanni Boccaccio quien así la denominó cuando leyó y comentó parte de esta composición desde el púlpito de una iglesia. También Dante se refirió a ella como *commedia* en una epístola que dirigió a Can Grande della Scala; allí escribió incipit comoedia Dantis Alighierii, Florentino natione, non moribus 'comienza la comedia de Dante Alighieri, florentino por nacimiento, no por hábitos'.

Cuando Bonifacio VIII proclamó un jubileo universal para lucrar indulgencias a quienes hicieran un peregrinaje penitencial a Roma, Dante, sentenciado a muerte, obviamente no podía realizarlo; decidió entonces hacer uno más profundo de corte existencial consistente en un descenso poético a la ultratumba. De ese modo emprende una *katábasis* 'descenso', de carácter iniciático, al mundo de los muertos que, gracias a la fuerza poética de su canto, estos resultan más vivos que los propios vivos, para luego iniciar

una *anábasis* 'ascenso' de naturaleza revelatoria. De ese modo el expulsado, el desterrado de su suelo, mediante su *vis* lírica, se coloca por encima de cualquiera de los mortales. Para deambular por ese ámbito "mudo de luz" atiende al viaje ultraterreno de Eneas en la *Eneida* (canto VI) que tiene como antecedente el de Odiseo por el tenebroso hades (*Odisea*, XI). Desde antiguo este *tópos* o lugar común se impone como una de las pruebas que, necesariamente, debe sortear el héroe para su liberación y, tras ella, lograr



su apoteosis, y *Dante supera con creces ese cometido*. El arabista español M. Asín Palacios señala que en la geografía simbólica del Infierno dantesco afloran también influjos del viaje nocturno de Mahoma, así como imágenes que Dante habría reelaborado a partir de la lírica del poeta y místico sufi Ibn Arabí.

Influido por los versos de los *Guidi*-Guinizelli y Cavalcanti- el florentino lleva a su culminación el movimiento poético conocido como *dolce stil nuovo*. Frente al *amour courtois* cantado por los provenzales, que exalta la nobleza de cuna, el *dolce stil nuovo* celebra, en cambio, *il cor gentil* 'el corazón gentil' que alaba la nobleza de alma. Testimonio, la *Vita Nuova* en la que, entremezclando poesía y prosa, revela su amor por Beatriz. A los ojos del poeta, la joven Portinari, muerta a escasos 26 años, muda de símbolo

de la mujer admirada a idolatrar para, finalmente, presentarse al poeta como un ángel venido del cielo para explicar lo que es un milagro. Mediante esta lograda imagen Dante da cuenta, elípticamente, de su adhesión espiritual al culto mariano. Se trata del motivo de *lo eterno femenino* -el *das ewig weibliche* celebrado por Goethe al final de su *Fausto*- que, en este caso, se lo aprecia encarnado en Beatriz quien, para el florentino, hace ostensible “la manifestación infinitamente grandiosa de la verdad revelada”. Y es en la *Vita Nuova* donde, tras la temprana muerte de su amada, promete erigirle un monumento (párrafo XLII): éste será la *Divina Comedia*, “solo la eternidad su rival y su símbolo” (S. Zeig *dixit*). Recordemos que Virgilio, en una de sus *Geórgicas* (III, 13), había hecho voto de elevar un *templum* en honor de Augusto: este sería su *Eneida*. Horacio, por su parte, concluida la primera edición de su libro de *Odas*, declara haber erigido *monumentum aere perennius* ‘un monumento más perenne que el bronce’. Más de 2000 años de admiración, renovada y creciente, por esas composiciones confirman la clarividencia profética del poeta. Siguiendo una antigua tradición Dante, en su peregrinaje por el trasmundo, necesitó valerse de un guía; para ello eligió a Virgilio quien lo orientó por el Infierno y Purgatorio pero no por el Paraíso por carecer de la gracia bautismal. Toman entonces ese magisterio Beatriz y, más tarde, el benedictino Bernardo de Claraval. Este monje había pedido a la Virgen que el poeta pudiese ver a Dios y, más aún, referir la visión de lo divino. Como desde el cielo tres mujeres -Beatriz (el amor), la Virgen María (la gracia) y Santa Lucía (la claridad de espíritu)- han decidido salvar a Dante de los peligros de la selva oscura, enviando a Virgilio para que lo socorra. Este, abandonando el limbo donde estaba, se desplazó así hasta el infierno para guiar a su protegido. En ese trance halla las sombras de Homero, Horacio y Lucano las que, frente a Dante, exclaman: *¡Onorate*

*l'altissimo poeta!* (*Inf.*, IV, 80) ‘Honrad al sublime poeta’ en alusión a Virgilio que, a los ojos de aquellos, se impone indiscutiblemente como el más egregio de todos. *Esa declaración da cuenta de por qué razón el florentino escoge a Virgilio como guía.*

Es bien sabido que la Europa medieval ignoró el griego antiguo, habiendo conocido a sus clásicos solo por las traducciones latinas. Comenzará a redescubrir la lengua de Homero en el siglo XIV, más precisamente después de 1453, cuando arribaron a la península itálica sabios procedentes de Constantinopla tras la caída del imperio romano de Oriente en manos de los turcos otomanos. Dante y Petrarca, por ejemplo, no sabían griego; en el siglo XIV, el primero de los humanistas en poder leer esa lengua fue Boccaccio.

En el mundo medieval el primado lingüístico lo tenía el latín y, dentro de su *corpus* literario, Virgilio se impone como el poeta por antonomasia, es por ello y, fundamentalmente, por su afinidad espiritual, que Dante le refiere *Tu duca, tu signore e tu maestro* ‘tú, guía; tú, señor y tú, maestro’. Esa circunstancia, celebrada por Borges, justifica también por qué el poeta Thomas S. Eliot, en una conferencia muy comentada que tituló *What is a Classic?*, declara que Virgilio es el auténtico clásico de Occidente, y no Homero, como podría imaginar un lector desprevenido. ¿Por qué? Porque su obra *reflects the maturity of a culture*. Del latín, y en particular de Virgilio, se alimenta toda la cuenca semántica en la que se asienta la cultura occidental.

Domenico Comparetti, en un meduloso trabajo, destacó la presencia siempre renovada del poeta de Mantua en la Edad Media. Apoyándose en esa influencia, un siglo más tarde, Theodor Haecker la proyectó a la cultura occidental. Resultado de ello, su celebrado estudio *Virgil Vater des Abenlands*. En él, entre otras sugerentes conjeturas, entiende que Virgilio, a su juicio, se proyecta como un *anima naturaliter christiana*.

Pero, independientemente de esas razones que podrían ser sometidas a juicio, el acercamiento e infinita admiración de Dante por Virgilio, tiene que ver no sólo por una identidad en cuanto a ideas y sentires -así el convencimiento de la existencia de un espíritu que dinamiza el cosmos como explica en palabras de Anquises, su asombro ante el misterio, la intuición de una sobrevivencia tras la muerte, la conmisericordia por el dolor del prójimo, entre los más destacados-, sino también, y muy especialmente, *por la vibrante empatía que experimenta ante su canto*: sus hexámetros, inimitables, subyugan a quienes los escande. Su devoción por Virgilio la declara al inicio de su travesía poética cuando el mantuano se le aproxima como sombra. Entonces Dante le dice: *Or se' tu quel Virgilio e quella fonte Che spandi di parlar sì largo fiume? Rispuos'io lui con vergognosa fronte.*

*O degli altri poeti onore e lume, Vagliami il lungo studio e'l grande amore Che m'ha fatto cercar lo tuo volumen.*

*Tu se' lo mio maestro e'l mio autore!* (*Inf.*, I, 79-85)

Desde nuestra Argentina no puedo dejar de evocar que el autor de *El Aleph* admiró, sin cortapisa alguna, los versos del florentino -tuve ocasión de ver en su biblioteca creo que siete diferentes ediciones de la *Divina Comedia*, así como una *separata*, en inglés, de la citada conferencia de T. S. Eliot-, de la misma manera que en tres momentos clave de su obra anota: “mis noches están llenas de Virgilio”. Esto muestra un lazo tanto poético cuanto espiritual que religa a Virgilio con Dante y, a través de este, también con Borges.

\* Hugo Bauzá es Doctor en Filosofía y Letras por la Université de Paris IV-Sorbonne y Profesor titular consulto de la UBA. Fue Presidente de la Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires en la que en la actualidad dirige el CEI (Centro de Estudios del Imaginario). Entre otras distinciones recibió el I Premio, en la modalidad “Ensayo”, que otorga el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

# El año de **FELLINI** en la prensa argentina



ESCENA. Mastroianni y Anita Ekberg en la Fontana di Trevi

OPORTUNIDAD ÚNICA

## “La dolce vita” regresa al cine remasterizada

SOFIA ALVAREZ CUR...  
El clásico de Federico Fellini se reestrenó este jueves para conmemorar sus 60 años. Su estreno original fue el 3 de febrero de 1960 en el Festival de Cine de Cannes, donde llevó la Palma de Oro, uno de los premios más prestigiosos

propósito de los cien años del nacimiento del gran cineasta italiano

## El sueño de Federico Fellini

La autora rememora la relación del director con el escritor Georges Simenon y analiza un sueño de Fellini como promotor y precursor del acto creativo: fue el que evitó que naufragara la filmación de Casanova.



## Federico Fellini, un genio sin temor a exageraciones

ANA SE CUMPLEN 100 AÑOS DE SU NACIMIENTO EN RIMINI

Con filmes como “La strada”, “La dolce vita”, “8 1/2” y “Amarcord” revolucionó la historia del cine.



## Homo Felliniano

allí está algo que escribí yo mismo hace unos diez años por el medio siglo de vida de *La Dolce Vita*.  
Así, como quien recuenta un sueño ajeno —lo confieso y no lo escondo ni lo disimulo— me repito en parte y en partes, como se repitió el muy soñador Fellini cuando ya se supo estilo y estética y felliniano.  
Una reposición en toda regla.  
Restaurada, sí.  
Writer's Cut.

TRES La *Dolce Vita* —una de las que no volvió a ver Vilas, acaso— última con tantos exteriores antes de que, como in- Fellini viaje al centro de su Tierra para ya no

Bergman, es otra). Pero se lea mejor y en la que y paisajes regalen la i a vivir ahí dentro pos...  
¿Y cómo seguir después? Yo le sirvió fue el de seg...  
metraje que la sucedi...  
pués, tres años despu...  
mana siamesa contra...  
*La Dolce Vita* es una p...  
ocurren cosas y no ha...  
8 1/2 (allí Mastroianni...  
rosa con ganas de mud...  
director de cine) casi...  
a la que no se le ocur...  
Pero volvamos a la

## Un Fellini deconstruido

Análisis  
Pablo O. Scholz  
picholz@clarin.com

En La ciudad de las mujeres (1980), con música del argentino Luis Bacalov, su protagonista Snijepas (cuando no, Marcello Mastroianni) se enfrentaba a un congreso internacional de feministas. El todo un galán, quiere seducir, pero luego una mujer casi lo viola.  
Cerca del final, las feministas lo capturan. Y su globo aerostático, con forma de mujer, es agujereado a balazos de metrallera.  
En el cine de Fellini, todo, o casi, es desmesura. Las mujeres, exuberantes. Las críticas que recibía del feminismo no lo amedrentaban. Él se sentía libre, tanto como el Tío Teo que, en *Amarcord* —quizá la obra que resu-

me mejor que ritos y pasiones mundo del espoc se subía a un árbo los gritos “¡Háglo quien pide un ped...  
Si Fellini empez los tiempos prese deconstruido? Un sabía infiel, algo Guiletta Maslra, vnos, era el cine res de las que su enamorarán, por modas, pero tam...  
mas. Fellini prov afebrada imagin...  
Y así como las c oyl y Olmedo, con Hill, parecen de l invito a rever la Hog, en pleno sig habíamos. ■



# El conquistador de Roma. Fellini-100 años

A 100 años del nacimiento de Federico Fellini

## Un recuerdo para el gran maestro italiano

El director de *La strada*, *La dolce vita* y *Amarcord*, entre otros films, fue uno de los mejores cineastas de todos los tiempos. Hoy habrá un homenaje en el Centro Cultural Kirchner.



rector en el plano internacio  
La colaboración se extendió  
El cuento (1955), *Las noches  
Cabría* (1957), *Ciudad de los  
nitas* (1965) y tendrá su broche  
oro dos décadas después con la  
puscular *Ginger y Fred* (1986),  
teúltimo trabajo del cineasta,  
también es su último trabajo ji  
a Marcello Mastroianni. En el ca  
no quedaban la muerte de su  
Pier Federico, fallecido en 19  
causa de una neumonía ante  
cumplir un mes de vida; las in  
fidelidades de él, que una vez conve  
do en celebridad se permitió  
mular amantes; y medio siglo  
un amor que la muerte consi  
en eterno...

## El CCK abre dos salas por el homenaje a Fellini

Luis Puenzo anunció que el director italiano vuelve a la pantalla grande

Señor, no mueva mucho la cabeza que si no no puedo leer el subtítulo", dijo una espectadora a su ocasional obstáculo de la fila de adelante en la noche del lunes pasado. Muy probablemente ella haya estado el 8 de agosto de 1963 en el estreno en la Argentina de *Fellini 8½*; insospechadamente, él no. "Es maravilloso ver tanta gente joven", exclamó el ministro de Cultura, Tristán Bauer, mientras se dirigía al escenario en compañía de Fernando "Pino" Solanas y Luis Puenzo para presentar el que fue el homenaje en la Argentina a Federico Fellini con motivo de su centenario. La música de Nino Rota precedió a la proyección con un trío que interpretó varios de sus temas más célebres mientras el numeroso público iba llegando al CCK con la idéntica ilusión de volver a una película que...

CUANDO VI A FELLINI FILMANDO CON ANITA Y MARCELLO

## *Aquella noche romana...* Por Antonio Requeni

"La dolce vita" se estrenó en 1960 pero empezó a filmarse en 1959, año en que llegué a Roma por primera vez. Venía de España, de un abril frío y lluvioso, ensombrecido aún más por la situación política -plena etapa franquista-. Al llegar a Italia a principios de un mayo lleno de sol, encontré un país pujante, alegre, rebotante de bellezas naturales y artísticas, y me sentí deslumbrado. Era la época de la reconstrucción, cuando por sobre los escombros de la guerra se realizaban obras, se abrían fábricas, se volvía a poner en valor gloriosos es-

pacios de arte y de belleza. Estimuladas por películas como "Tres monedas en la fuente" y "La princesa que quería vivir", comenzaban a arribar a Italia las primeras oleadas turísticas que descubría un fascinante escenario, antiguo y joven a la vez. Pero volvamos a "La dolce vita". Durante los días que viví en Roma, en una pensión de Vía Napoleone III, me gustaba recorrer la ciudad no sólo de día sino también de noche. En las últimas horas Roma parecía una ciudad de provincia; excepto Vía Veneto, las calles estaban

casi desiertas y en silencio. Únicamente se oían los pasos de algún romano o turista solitario, como yo, y el rumor de las fuentes. Fue en una de esas noches cuando ocurrió lo que quiero contar. Vagabundeaba por los alrededores de la Fontana de Trevi cuando me sorprendió ver a un grupo de jóvenes que avanzaban bailando y cantando. Me acerqué y vi que se trataba de una filmación. Pensé que sería una publicidad y seguí mi camino. Transcurrió un año y, ya en Buenos Aires, fui al estreno de "La dolce



La escena madre de "La dolce vita";  
Marcello y Anita Ekberg en la Fontana di Trevi...

vita". **Una de las primeras escenas me sobresaltó; era la que había visto filmar aquella noche.** Entonces no se me había ocurrido mirar quién estaba detrás de la cámara -Fellini, seguramente- **y no sabía que uno de aquellos muchachos que hacían de "extras" iba a ser famoso, años después, con el nombre de Adriano Celentano.**

Sentí disgusto por no haberme fijado entonces en quienes, director, técnicos y actores, conformaban esa escena, pero al mismo tiempo un sentimiento de satisfacción y orgullo por haber sido testigo de un momento de la película que iba a marcar un hito no sólo en la cinematografía italiana sino en toda la historia del séptimo arte.

## El genio de Fellini en Buenos Aires

A pesar de la angustia y el tedio de la pandemia, Buenos Aires no ha dejado de producir hechos culturales. Uno de ellos, **de singular importancia, fue la exposición dedicada a Federico Fellini, uno de los representantes más admirables y admirados de la cinematografía italiana, ese fenómeno cultural que irrumpió en la posguerra y mantuvo su vigencia durante todo el siglo XX a través de directores, guionistas, actores y actrices excepcionales.**

Nadie duda de que Federico Fellini fue uno de los más relevantes.

Desde principios de año hasta el mes de mayo los porteños pudieron visitar en el suntuoso edificio del Museo Nacional de Arte Decorativo, con el auspicio de la Embajada de Italia, el Instituto Italiano de Cultura y el Ministerio de Cultura de la Nación, la muestra "Fellini en el mundo", exposición itinerante que con motivo del centenario del nacimiento del cineasta - que se cumplió en 2020- recorrió varios

países de Europa, Brasil y la Argentina. La exposición tuvo como motivo central uno de los aspectos del genial y polifacético director: su inicial labor como dibujante y caricaturista, actividad no ajena a su obra cinematográfica, pues Fellini "dibujaba" sus películas, antes y mientras la dirigía. Realizaba bocetos de las escenas, decorados, el movimiento de los actores, el vestuario, detalles del maquillaje y otras características vinculadas con su concepción de la obra. Siempre practicó aquel primer oficio con el que se ganó la vida cuando, muy joven, se trasladó de su natal Rimini a la capital de Italia, **una Roma que amó y plasmó en la pantalla con su particular visión entre realista, poética y onírica, en las famosas imágenes de sus películas, aunque sin olvidar tampoco aquella Rimini de su infancia, que retrató magistralmente ("Amarcord").**

Los argentinos pudieron asistir así al "mundo felliniano" de sus films mediante los esbozos gráficos, pero



Recuerdo de Gelsomina (Giulietta Masina) en "La Strada"

también fragmentos de sus películas, afiches, vestidos originales y trozos de entrevistas. La exposición fue concebida dos años después de la muerte del gran artista (1993) por el Museo Guggenheim de Nueva York, que puso en valor los centenares de dibujos relacionados con sus películas y que rescató publicando los en varios libros.



GRUPO PALLARO

CREAR,  
CREER,  
CRECER.

60 AÑOS TRABAJANDO  
PARA LA ARGENTINA  
QUE SOÑAMOS.

[www.pallarohnos.com.ar](http://www.pallarohnos.com.ar)

**Pallaro Hnos.**  
División Agropecuaria

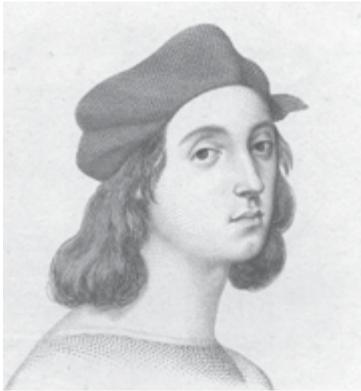
**CAMPO**  
DEL TESORO  
PRODUCTOS ALIMENTICIOS

**ULEX**  
Empresa Minera

**AEA**  
Ingeniería en Automatización

A 500 años de la muerte del gran Pintor

# El "Divino" Rafael



Hace 500 años moría en Roma uno de los más grandes genios renacentistas de la pintura. Moría joven, a los 37 años, lo que no impidió que dejara plasmada una obra de inmarcesible belleza.

Nacido en la aristocrática ciudad medieval de Urbino, en Le Marche, pronto dio

muestras de una singular destreza para el dibujo y el manejo de los colores. Su padre, Giovanni Santi (apellido que dio lugar al de Sanzio) también era pintor y fue quien le enseñó los rudimentos

del oficio. A los 17 años Rafael fue contratado para decorar el retablo de una

iglesia en Città di Castello.

En poco tiempo consolidó una fama que hizo que el Papa Julio II lo llamara desde Roma para pintar varias habitaciones del palacio papal. Tenía 25 años y esas maravillosas "stanze" son hoy una de las más preciosas joyas artísticas que se exhiben en El Vaticano. Antes había estado en Florencia, la insoslayable capital del Renacimiento, pero el principal escenario de su vida y su obra fue la capital de Italia. Allí se enamoró de Margarita Lutti, hija de un panadero del Trastevere, por lo que su famoso retrato lleva el nombre de "La Fornarina". En Roma, el banquero Agostino Chigi le confió algunas pinturas en su "villa" y realizó cuadros como "La Transfiguración", "La bella jardinera", los retratos del Papa León X y de Baldassarre Castiglione, entre otros, que hoy se exponen en los Museos Vaticanos y el Museo Borghese de Roma, en los Uffizi y Pitti de Florencia y en el Louvre de París. Fue autor, asimismo, de algunos proyectos que quedaron inconclusos por su temprana muerte. La suma perfección y belleza de su arte hizo que se lo recordara como "el Divino Rafael".

Sus restos descansan en una de las hornacinas del Panteon romano, en el centro histórico de la Ciudad Eterna.





*Solidez y prestigio con proyección al futuro*

MATERIA HNOS. S.A.C.I.F. / Mar del Plata / Argentina / [www.materiaoleochemicals.com](http://www.materiaoleochemicals.com)



La mejor calidad en oleoquímicos



# Astor Piazzolla, el legado de un genio



RETRATO HISTORICO- Fue en Roma en 1975 en el estudio del pintor argentino Carlos Alonso, quien vivía como refugiado político en la Capital italiana. Ahí se encontraron los tres y Piazzolla “posó” para Antonio Berni, quien presentaba en Roma (Galería Zanni) su muestra Xilo-Collage-Rilievo e Disegni, basada en el “Decamerón” de Giovanni Boccaccio una de las obras más significativa de la literatura italiana (1300).

En el norte del Véneto existe una localidad llamada *Piazzolla*, célebre por un fastuoso palacio que visitan los turistas. No sabemos si de allí proviene la estirpe familiar del gran músico argentino cuya “Música Popular Contemporánea de la Ciudad de Buenos Aires” -como él la llamaba- trascendió ampliamente las fronteras del país, teniendo a Italia como uno de los escenarios más importantes de su itinerario artístico.

Astor Piazzolla nació en Mar del Plata en 1921, hace cien años. Su padre, músico, y también su madre, ambos de vocación trashumante, viajaron con su hijo a Italia y a los Estados Unidos, donde el pequeño Astor, que precisamente ya era un buen ejecutante del bandoneón, participó en un film, haciendo de canillita, junto a Carlos Gardel. Un encuentro premonitorio. El popular cantor y él, con el transcurso de los años, fueron -o son-, cada uno dentro de su particular personalidad, dos iconos de Buenos Aires.

El creador de extraordinarias piezas musicales como “El tango del Ángel”, “Buenos Aires Hora Cero”, “Libertango”, “Balada para un loco” y “Adiós Nonnino”, se inició como bandoneonista en varios conjuntos dedicados al tango tradicional. Astor era un notable ejecutante y llegó a distinguirse también como arreglador, pero quiso ser algo más (o alguien más). Enamorado de la llamada “música seria” a la vez de



**FUE EN 1985-** Piazzolla vino a Buenos Aires para presentar en el teatro Opera “Tango Nuestro” con la cantante italiana Milva, fallecida el pasado mes de abril en su casa de Milano. Todavía se discutía mucho, en el ambiente artístico porteño “el tango de Piazzolla” y no faltaron polémicas entre viejos tangueros. Sin embargo, el espectáculo, que venía del éxito cosechado en Europa, fue muy bien recibido en el Opera de la Calle Corrientes, gracias también a la voz de Milva, que tuvo su triunfo argentino al lado del gran maestro que ya era Piazzolla.

Bach y de Stravinsky, dos compositores situados en los extremos de su estilo musical, Astor aspiraba a componer esa música de la más elevada jerarquía, estudió aquí con Alberto Ginastera y en París con Nadia Boulanger. Fue ésta quien lo animó a seguir en la línea del tango como su más legítima inspiración, pero renovado, que superará su antigua tradición de farolitos, maledivos y percantas, para transmitir un espíritu más actual, más acorde con la vida contemporánea. Así es como Piazzolla fue elaborando una música nueva, con raíz porteña, eso sí, pero con un acento más cosmopolita y universal.

No faltaron detractores. A partir de los años 60, cuando se afianzó

en su propósito dando a conocer su música innovadora, muchos colegas y oyentes aferrados a la vieja tradición, impugnaron y hasta lo condenaron como representante de esa nueva corriente musical, pero Astor logró finalmente imponerse. Las grabaciones de sus obras se multiplicaron y difundieron por el mundo. En los Estados Unidos tuvo la aprobación de los más exigentes críticos y del público. **Vinieron después los años italianos, en los que acompañando a la famosa cantante Milva, que interpretó emotivamente su música, recorrió Europa y América (los dos estuvieron también en la Argentina). En Italia Piazzolla obtuvo un éxito total y fue recla-**

**mado, inclusive, para componer música de películas.**

Por su talento creador y, tal vez, la resonancia itálica de su apellido, el compositor argentino **se consagró en escenarios de Roma, Milán y otras ciudades de Italia. Y desde allí su música, considerada clásica, se oyó en todo el mundo..** Hoy figura en los repertorios de las más importantes orquestas y solistas que interpretan su abundante y brillante producción.

Con motivo de los cien años de su nacimiento, y a pesar de la pandemia, son muchos los homenajes que se le tributan a ese gran creador, no sólo en nuestro país. Nuestra revista adhiere al espíritu de dicha conmemoración.

# UNA GLORIA DE ITALIA Y DEL MUNDO

## **Carla Fracci, símbolo de la danza y de La Scala**

*Murió en Milano, donde había nacido en 1936. Fue en el pasado mes de mayo, pocos días después de la muerte de Milva, otra gran mujer italiana simbólica del arte en el mundo de la canción popular.*

*Carla Fracci, o la Maga italiana de la danza, símbolo de la Scala, brilló en décadas en el Olimpo internacional de la danza como clara y manifiesta expresión cultural de todo lo que la Scala de Milano significa para Italia y para el mundo entero. De familia humilde, fue gracias a un amigo del padre que pudo entrar -jovencita- en la especial y muy distinguida escuela de danza de la Scala donde comenzó a estudiar en 1954, incorporándose rápidamente al cuerpo de baile. Al amparo del célebre Teatro se formó y estudió hasta conquistar, de etapa en etapa, laureles artísticos e humanos de gran relevancia, hasta transformarse en una verdadera leyenda, saludada en el último adiós por colegas, amigos, discípulos y admiradores al grito emocionado de **"Serás siempre inmortal"**.*

*Triunfó en los más renombrados teatros internacionales, en New York, como en Londres, París, en la Arena de Verona, en el Colón de Buenos Aires, en Venecia, en Roma, en Napoli, siempre aplaudida por su grandeza y también por su generosidad. Su fama, su perfección artística no le impidieron, sin embargo, dejar a un lado la misma Scala*



*alguna vez y exhibirse en teatros modestos, respetando la pluralidad del arte y de la cultura..*

*Gran estrella del ballet internacional, es recordada con renovada admiración por colegas y amigos, sus partners en repetidas circunstancias, como los argentinos Julio Bocca y Maximiliano Guerra, cuyas declaraciones difundió el diario LA NACION.*

*Bocca expresa su tristeza recordando que "Lamentablemente se fue otra grande de la danza. Cuando hizo su última función de Giselle en Nueva York tuve el honor de ser su Albrecht y, entonces, recordé aquel memorable primer acto de su presentación en el Teatro Colón: todo el cuerpo de baile sobre el escenario (tendría yo unos 14 o 15 años) llorábamos con ella en la escena de la locura. Luego, tanto tiempo después, en la función del Met, sentí que me contaba su historia en ese maravilloso segundo acto, mágico e inolvidable, que estará siempre en mi corazón".*

*Además subraya y recupera de Fracci, "ese cuidado, elegancia, calidad y excelencia en la forma de bailar, amar y respetar la danza"*

*Maximiliano Guerra, que desde 1992 desarrolló su carrera en Italia, "convivió" con Fracci mucho tiempo en la Scala de Milán y en la Ópera de Roma -destaca la obra Pilares de fuego, de Antony Tudor- y también coincidieron más tarde en giras, cuando Fracci ya era Isadora. "Fue un ícono primero para su país, porque llevó la bandera bien en alto -la que luego tomaría Alessandra Ferri-, y fue por supuesto, también un ícono además para todo el mundo. Pero para mí, sobre todo, fue una gran compañera. Todos los divos tienen su forma de ser, son maravillosos. Ella era generosa, con mucha apertura para empujar a los jóvenes. Y tenía una particularidad, siempre estaba sonriente: tenía una sonrisa para recibirte y para despedirte. Así la voy a recordar, con mucho cariño".*

# *Apasionados* POR LA VIDA

VOCACIÓN POR CUIDAR



**HOSPITAL ITALIANO**  
de Buenos Aires

# Stefano, "Alpino dell'anno"

Una storia d'amore che ha commosso tutta l'Italia



di  
Clara Iatosti

Il coronavirus ha colpito duramente in Italia, sempre ai primi posti nella triste classifica mondiale di casi e vittime della pandemia. Da ultimo, il Paese ha cominciato a uscire, **grazie soprattutto all'accelerata della campagna vaccinale data dal nuovo commissario straordinario Francesco Paolo Figliuolo**, generale degli alpini, schivo e capace. Ma, nei mesi di contagio sono emerse tante storie. Una di queste riguarda proprio un commilitone del generale: **Stefano Bozzini, anziano alpino, e il suo amore esclusivo per sua moglie, Carla Sacchi**, contagiata e ricoverata nell'ospedale di Castel San Giovanni, presso Piacenza. Proprio mentre il Bel Paese affrontava la seconda ondata di contagi. La bella storia tra lei e il marito Stefano non si è mai interrotta, e ha commosso tutti, scavalcando confini e distanze. Di loro, han parlato TV e i giornali e la vicenda è giunta fino alla BBC e all'americana CNN. Ma torniamo all'8 novembre dell'annus horribilis 2020: con il covid, le visite ai pazienti negli ospedali furono proibite e anche il reparto della signora Carla. Stefano Bozzini, alpino ottantunenne, **"uso ad obbedir tacendo"**, abituato a rispettare ordini e comandi, si scoprì diviso tra la disciplina e l'amore infinito per la compagna di tutta una vita, ora ammalata e sola a combattere contro il virus. Stefano, chiedendo i permessi di rito all'ospedale, imbracciò la sua fisarmonica, si portò dietro una sedia fin sotto la finestra della camera della sua Carla e iniziò a suonare, per farle arrivare tutta la sua tenerezza attraverso la musica. Per l'occasio-

ne, indossò anche il suo "batam", il tipico cappello alpino, forse l'elemento più noto e ammirato dell'uniforme. Non mancò una persona anonima che, toccata da quella serenata singolare di un anziano "penna nera" in un ospedale, aveva ripreso tutto col telefonino cellulare, postando il video su Facebook e altri profili social. Il filmato era divenuto subito virale, conquistando le prime pagine dei giornali locali e quelle immagini fecero subito il giro del mondo.

Le visualizzazioni sono state decine di migliaia, l'eco di quell'amore ha intenerito e riportato alla ribalta un sentimento puro, forse oggi un po' fuori moda.

**Il 30 novembre scorso, però, è arrivata la notizia che nessuno avrebbe voluto leggere: "Carla Sacchi non ce l'ha fatta."** Il coronavirus non ha avuto clemenza e la signora è morta per le complicanze del covid-19.

*"In quella serenata, tutti abbiamo riconosciuto l'Amore, nella semplicità e nell'immediatezza del suo linguaggio universale"*, ha scritto in un messaggio di cordoglio **la sindaca di Piacenza Patrizia Barbieri**. *"La malattia ha spezzato il loro abbraccio e vorrei rivolgere a entrambi, nella commozione dell'intera comunità piacentina, un pensiero speciale. Dicendo grazie a Stefano, per quel gesto di tenerezza che ci ha ricordato cosa significhi, davvero, volersi bene: fare di tutto perché l'altra persona non si senta sola, superando qualsiasi barriera. Saper toccare il cuore di coloro che amiamo, sino all'ultimo istante"*.

**Ma poi, anche l'alpino è risultato positivo al coronavirus ed è stato ricoverato, sia pure in condizioni che non sono state mai gravi.**

In ospedale, appena ripresosi, **ha chiesto la propria amata fisarmonica e ha subito iniziato a tenere**



**compagnia ai compagni di degenza.** *"A volte, mentre suono, qualcuno entra nella stanza, accenna un passo di danza e poi se ne va"*, racconta Bozzini al quotidiano *'Libertà'* di Piacenza, mentre la figlia Lucia sottolinea che *la possibilità di suonare giova al padre "moralmente e fisicamente"*.

Ma questa storia non è ancora finita: Stefano Bozzini ha avuto un riconoscimento ufficiale, premiato a Savona come *'Alpino dell'anno'*. **L'Associazione nazionale alpini (ANA), particolarmente colpita dalla vicenda, gli ha assegnato la "menzione d'onore" straordinaria ricevuta nella festa nazionale delle penne nere.**

Ovviamente, il premio è stato affettuosamente dedicato alla moglie Carla. *"Con tutto il cuore e l'amore che c'è stato tra noi. Sarebbe stata una bella festa se lei ce l'avesse fatta -ha sottolineato Stefano- abito a circa un chilometro dal cimitero e ogni mattina la vado a trovare. Là c'è una parte di me"*.

**Il coronavirus non ha avuto la meglio. Stefano e Carla Bozzini hanno vinto e sono ancora assieme.**

# La Dolce LINGUA



*aprendé italiano  
en La Dante*



   
ASOCIACIÓN DANTE ALIGHIERI  
DE BUENOS AIRES

Centro | Belgrano | Barracas | Flores

## EL 'INSTANTE 1' Y LA INTUICIÓN QUE HIZO HISTORIA

# Annalisa Malara: contra el virus "fuerza y garra"



Por  
Martino Rigacci

En Italia la lucha contra el Covid fue avanzando con resultados positivos día a día y en muchos frentes. Nadie, sin embargo, bajó los brazos o cantó victoria: no lo ha hecho, por ejemplo, Annalisa Malara, anestesióloga-reanimadora de un hospital de Codogno, cerca de Milán, que gracias a una intuición genial logró salvar la vida a un paciente que había contraído Covid, entrando ella misma en la historia de la medicina.

El 20 de febrero del 2020, mientras intentaba comprender las razones por las que el paciente Mattia Maestri -de 38 años, fuerte y sano- empeoraba a raíz de una neumonía, decidió realizarle un test antiviral. La prueba dio positiva y Maestri se convirtió en el primer caso autóctono comprobado de coronavirus en Europa: el llamado 'paciente uno' de esta tragedia. Malara publicó un libro llamado "Con ciencia y conciencia", en el que cuenta su experiencia.

La importancia de su hallazgo la convirtió en una celebridad reconocida y querida en Italia. Hace unos meses el Presidente Sergio Mattarella la condecoró con la Orden al Mérito de la República Italiana. De 39 años, Malara se graduó en Medicina en la Universidad de Pavia, una de las más antiguas de Europa, donde completó su capacitación en el Collegio Nuovo, entidad de alta formación y liderazgo femenino a la que decidió donar los beneficios generados por su libro.

**--¿Cual es su balance al cabo de más un año de pandemia, cuánto y como ha cambiado su vida?**

Nuestro trabajo ha cambiado de manera drástica, todo es diferente: tenemos por ejemplo turnos de una intensidad inaudita con pacientes complejos cuya evolución es muy lenta. No puedo olvidar las dificultades que hubo para encontrar camas, en detrimento de la normal actividad en la sala operatoria y la posibilidad de ingresar pacientes no-covid en terapia intensiva. Mi vida cambió tal cual ha ocurrido con todos nosotros, que tuvimos que afrontar al virus y a los sacudones provocados día a día por esta

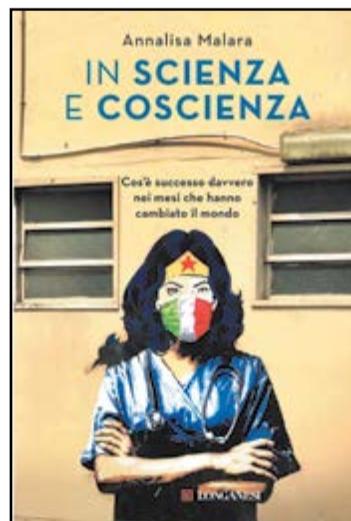
crisis.

**--¿Como son en detalle esas condiciones de trabajo?**

Desde hace más de un año usamos, por horas y horas, mamelucos integrales, dobles guantes, máscaras, etc.- En una profesión que ya de por sí es compleja, las condiciones en las que el personal sanitario trabaja es durísima. Le hago un ejemplo: el cuidado y la atención que debemos tener cuando nos ponemos, o nos sacamos, los mamelucos. Todo esto implica un peso no indiferente, la calidad de la vida de nuestro trabajo ha empeorado drásticamente. Los mamelucos hacen sudar mucho, ésto genera sed pero al mismo tiem-



La medica Annalisa Malara



Su libro, editado por Longanesi

po no podemos tomar agua mientras permanecemos en los espacios Covid. A veces, no podés beber o ir al baño por 4-5 horas seguidas. Por otra parte, de una manera u otra te enfrentás a los dramas derivados de este virus. Todo es muy difícil y no solo psicológicamente.

**--¿Como se imagina el futuro tras la pandemia?**

En algún momento regresaremos a



Av. La Plata 1206 esq. Constitución • CABA • (+54-11) 4921-6436

 SaraAmadaDecoracion •  Sara.Amada.Decoracion

una normalidad paralela, pero me parece difícil que volvamos a tener una vida despreocupada desde el punto de vista infectológico. Las máscaras van a seguir formando parte de nuestra existencia por bastante tiempo. Y seguirá habiendo la máxima atención frente a posibles patologías infecciosas y pandémicas, que lamentablemente van a repetirse: el mundo ha cambiado mucho, las distancias de hecho han sido canceladas, vivimos en contacto permanente con zonas que antes eran inaccesibles a los seres humanos. Cada día que pasa destruimos áreas donde la naturaleza estaba aún incontaminada. De esta manera, se va generando un acercamiento por parte del hombre hacia esos auténticos ‘contenedores’ de virus que son los animales selváticos. Esto facilita a su vez los saltos de especies de las patologías infecciosas.

**--¿Cual es su recuerdo del día en el que tuvo la intuición, una suerte de chispazo genial, y advirtió que el paciente Matteo Maestri podía tener Covid?**

Lo que yo hice fue intervenir siguiendo los principios médicos del razonamiento que hacemos los reanimadores. Apliqué en otras palabras el método que utilizamos cuando hay una vida en peligro. En casos como ese no podés permitirte descartar ninguna posibilidad diagnóstica y por lo tanto tampoco dejar de lado la presencia de un coronavirus.

**--Una situación compleja, en medio de una lucha contra el tiempo.**

Así es, en ese momento, el día que Maestri se internó, nos encontrábamos en una etapa en la que los protocolos no tomaban aún en cuenta esa posibilidad para un paciente como él y con su diagnóstico epidemiológico. En este tipo de situaciones cada minuto es clave, los pacientes están tan graves que pueden morir muy rápidamente. Y tampoco te podés plantear situaciones tipo ‘hoy hacemos estos exámenes y mañana, si éstos son negativos, hacemos otros exámenes diferentes, etc...’.

**--Se habló mucho precisamente de este tema, el los protocolos que Ud. pasó por alto, hecho que permitió salvar la vida de Maestri.**

Por lo que sabíamos hasta ese momento un caso sospechoso de coronavirus era el de cualquier paciente con síntomas respiratorios que hubiese estado en contacto o con un paciente enfermo del virus o que hubiese regresado de las áreas en China endémicas de la enfermedad. Esto porque ignorábamos un dato fundamental -y debo decir también muy particular, del virus- o sea que podés estar infectado incluso si sos asintomático. Este aspecto lo descubrimos más tarde, en las primeras semanas de marzo del año pasado. Hasta ese momento no lo sabíamos y por lo tanto entendíamos que el paciente no podía estar infectado de coronavirus: simplemente no podía ser, Maestri no había estado en China ni en contacto con alguien contagiado. Esos eran los protocolos nacionales en vigor, protocolos que seguían las indicaciones de la Organización Mundial de la Salud, no lo habíamos ‘inventado’ nosotros.

**--El libro que publicó en Italia en el que cuenta su lucha contra el virus se llama ‘Con ciencia y conciencia’: ¿porqué eligió ese título, cual es el significado?**

La idea del libro nace de una propuesta que decidí aceptar porque creo que es justo testimoniar situaciones como estas. Viví la crisis desde el primer momento, por lo tanto de hecho era la única que podía dar un testimonio directo e inmediato de lo ocurrido. Lo hice para poner en evidencia y dar el mérito que corresponde a quienes trabajaron de manera ejemplar, que para mi fueron fuente de inspiración: ellos me dieron fuerza y garra para seguir trabajando frente a las dificultades, los miedos o el desaliento. -

**--¿Por ejemplo, los enfermeros?**

Sí, sobre todo los enfermeros y los médicos de las salas de emergencias que han vivido, quizás mas dramáticamente que nosotros los reanimadores, esa fase tan difícil en la que, por ej., hay que ocuparse de los pacientes que ingresan en el hospital o del caso de los enfermos muy ancianos. El impacto psicológico de todo esto es monstruoso. Quiero aclarar que no estoy hablando de un trabajo ‘heroico’ o ‘sobrenatural’, lo que

se ha hecho es simplemente actuar ‘con la ciencia y con la conciencia’: tal cual indica el título del libro.

**--¿En este contexto, hay espacio para el optimismo?**

Sí, seguramente. Y además debe haberlo. En realidad, hay varios motivos para ser optimistas. Por ejemplo, en menos de un año podemos contar con muchas vacunas de diferente tipo, mientras que en una situación de ‘normalidad’ la producción hubiese requerido mucho más tiempo.

**--¿Este es un virus totalmente ‘globalizado’?**

Este es un virus totalmente ‘democrático’, países ricos o pobres, jóvenes o ancianos... Y está claro que en los países con una escasa disponibilidad de camas de terapia intensiva, o de los equipos médicos necesarios, la mortalidad es más alta. La mortalidad de un Estado está vinculada a la salud económica.

**--¿Más allá de las carencias estructurales del sector de la salud, cual es la evaluación que hace del trabajo realizado por el personal sanitario italiano?**

En las últimas décadas han habido muchos recortes al sistema de la salud nacional. Sin embargo, pese a las dificultades creo que en general el personal sanitario ha repuesto de la mejor de las maneras, hecho que nace a su vez del sentido de responsabilidad del aspecto humano que tiene nuestro trabajo. Nadie se echó para atrás, hacer frente a esta crisis era nuestra tarea y era algo que no se podía demandar a otros profesionales. Si no lo hubiésemos hecho nosotros, quien entonces? Nadie.

**--Desde hace poco has comenzado una nueva etapa en tu vida profesional. Ahora está trabajando en el Policlínico San Matteo de Pavia, ciudad donde se graduó y que es un centro universitario muy prestigioso**

Sí, he vuelto a Pavia porque me he dado cuenta que necesito seguir estudiando y ponerme en juego. En nuestro trabajo es fundamental estar formados y al día, ser muy escrupulosos y preparados: esta es la responsabilidad deontológica que tenemos con cada uno de nuestros pacientes.-

REVISTA  
**ITALI ARGENTINA**

*También en Internet*

[www.italiargentina.com.ar](http://www.italiargentina.com.ar)

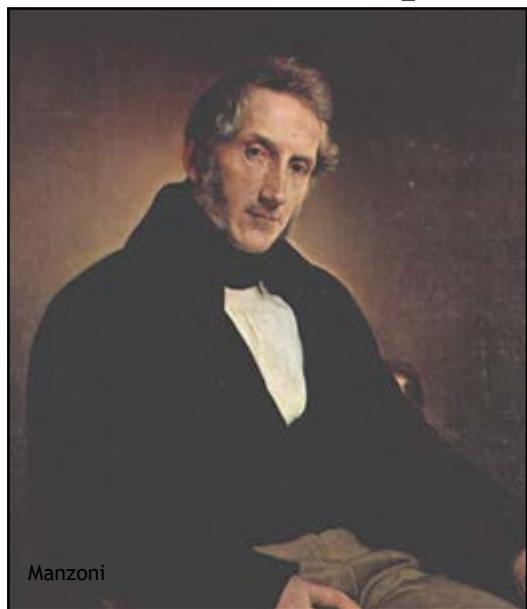
Puede leer on line o descargar esta edición y ediciones anteriores



*Información • Comentarios • Ilustraciones*



# De “*I promessi sposi*” de



En su obra maestra “*I Promessi sposi*” (“*Los novios*”), clásico esencial de la literatura italiana, Alessandro Manzoni dedica amplios capítulos a la descripción de la peste que asoló a la población de Milán y sus alrededores, entre 1628 y 1630. El autor ilustra en detalle distintos aspectos de aquella peste, entre ellos el sistema adoptado para el retiro diario de los cadáveres y para su sepultura. Para esa tarea -cuenta Manzoni- que pasaban, calle por calle, los carros de los de-

## La madre di Cecilia

Scendeva dalla soglia d'uno di quegli usci, e veniva verso il convoglio, una donna, il cui aspetto annunziava una giovinezza avanzata, ma non trascorsa; e vi traspariva una bellezza velata e offuscata, ma non guasta, da una gran passione, e da un languor mortale: quella bellezza molle a un tempo e maestosa, che brilla nel sangue lombardo. La sua andatura era affaticata, ma non cascante; gli occhi non davan lacrime, ma portavan segno d'averne sparse tante; c'era in quel dolore un non so che di pacato e di profondo, che attestava un'anima tutta consapevole e presente a sentirlo. Ma non era il solo suo aspetto che, tra tante miserie, la indicasse così particolarmente alla pietà, e ravvivasse per lei quel sentimento ormai stracco e ammortito ne' cuori.

Portava essa in collo una bambina di forse nov'anni, morta; ma tutta ber accomodata, co' capelli divisi sulla fronte, con un vestito bianchissimo, come se quelle mani l'avessero adornata per una festa promessa da tanto tempo, e data per premio. Né la teneva a giacere, ma sorretta, a sedere sur un braccio, col petto appoggiato al petto, come se fosse stata viva; se non che una manina bianca a guisa di cera spenzolava da una parte, con una certa inanimata gravezza, e il capo posava sull'omero della madre, con un abbandono più forte del sonno: della madre, chè, se anche la somiglianza de' volti non n'avesse fatto fede, l'avrebbe detto chiaramente quello de' due ch'esprimeva ancora un sentimento. Un turpe monatto andò per levarle la bambina dalle braccia, con una specie però d'insolito rispetto, con un'esitazione involontaria. Ma quella, tirandosi indietro, senza però mostrare sdegno nè disprezzo, « no! » disse: « non me la toccate per ora; devo metterla io su quel carro: prendete ». Così dicendo, aprì una mano, fece vedere una borsa, e la lasciò cadere in quella che il monatto le tese. Poi continuò: « promettetemi di non levarle un filo d'intorno, nè di lasciar che altri ardisca di farlo, e di metterla sotto terra così ».

Il monatto si mise una mano al petto; e poi, tutto premuroso, e quasi ossequioso, più per il nuovo sentimento da cui era come soggiogato, che per l'inaspettata ricompensa, s'affacciò a far un po' di posto sul carro per la morticina. La madre, dato a questa un bacio in fronte, la mise lì come sur un letto, ce l'accomodò, le stese sopra un panno bianco, e disse l'ultime parole: “Addio, Cecilia! riposa in pace! Stasera verremo anche noi, per restar sempre insieme. Prega intanto per noi; ch'io pregherò per te e per gli altri”.. Poi voltatasi di nuovo al monatto, “voi”, disse, “passando di qui verso sera, salirete a prendere anche me, e non me sola”.

Così detto, rientrò in casa, e, un momento dopo, s'affacciò alla finestra, tenendo in collo un'altra bambina più piccola, viva, ma coi segni della morte in volto. Stette a contemplare quelle così indegne esequie della prima, finchè il carro non si mosse, finchè lo poté vedere; poi disparve. E che altro poté fare, se non posar sul letto l'unica che le rimaneva, e mettersele accanto per morire insieme? come il fiore già rigoglioso sullo stelo- cade insieme col fiorellino ancora in boccia, al passar della falce che pareggia tutte l'erbe del prato.

Così detto, rientrò in casa, e, un momento dopo, s'affacciò alla finestra, tenendo in collo un'altra bambina più piccola, viva, ma coi segni della morte in volto. Stette a contemplare quelle così indegne esequie della prima, finchè il carro non si mosse, finchè lo poté vedere; poi disparve. E che altro poté fare, se non posar sul letto l'unica che le rimaneva, e mettersele accanto per morire insieme? come il fiore già rigoglioso sullo stelo- cade insieme col fiorellino ancora in boccia, al passar della falce che pareggia tutte l'erbe del prato.

# Alessandro Manzoni

nominados “Monatti”, los hombres que los conducían y que, casi siempre previa propina, recibían los cuerpos de los fallecidos de manos de sus familiares y los trasladaban al cementerio.

A continuación publicamos para nuestros lectores -en los dos idiomas- uno de los episodios más emotivos de la obra, revelador

de la profunda sensibilidad y delicadeza con que el autor eternizó el dolor de una madre que, después de haber entregado diariamente a los “Monatti” el cuerpo de cada uno de sus familiares fallecidos, entrega el cuerpo de Cecilia, su penúltima hija, y pide que al día siguiente entren directamente a la casa para retirar su propio cadáver.

## La madre de Cecilia

Salía del umbral de una de aquellas puertas y se dirigía a los carros una mujer, cuyo rostro mostraba aspecto juvenil todavía y restos de una hermosura notable, bien que alterada por los rigores de una profunda aflicción y una mortal languidez; de aquella hermosura suave, pero majestuosa, que distingue a las beldades de Lombardía. Caminaba con fatiga, mas no con abandono: lágrimas no salían de sus ojos; pero en ellos se veían las señales de haberlas derramado sin consuelo. Notábase en su dolor un no sé qué de sublime, que indicaba un alma capaz de arrostrarle. Pero no era sólo su aspecto lo que excitaba tan particularmente la conmiseración y reanimaba en su favor este sentimiento ya casi embotado en los corazones.

Aquella mujer tenía en los brazos una niña de unos nueve años de edad, muerta, pero adornada esmeradamente con fúnebre atavío; el cabello partido sobre la frente en dos bandas; el traje blanco, cuál si estuviera vestida para una fiesta de largo tiempo antes prometida como premio á sus infantiles virtudes. Teníala, no tendida, sino sentada en el brazo izquierdo, arrimada a su pecho, cual si estuviese viva, como en efecto lo habría parecido, á no ser por aquella manecita blanca como la cera que colgaba de un lado sin movimiento, y por aquella cabeza inclinada sobre el hombro de la madre con una morbidez que no era ¡ay! la del sueño; he dicho de la madre, pues aun cuando la semejanza de los rostros no hubiese acreditado que lo era, lo habría dado a conocer el dolor que expresaba aquella mujer.

Uno de los sepultureros se encamina hacia la afligida madre en actitud de quitarle de los brazos aquel peso tan amado, y con una especie de involuntaria irresolución y desacostumbrado respeto; pero retirándose la mujer algún tanto, aunque sin manifestar desprecio ni enfado. -“No, dijo: no la toques ahora, quiero colocarla en el carro yo misma; toma.” -Diciendo esto, abrió la mano, enseñó un bolsillo, y le dejó caer en la que le alargó el sepulturero, prosiguiendo en estos términos: -Prométeme que ni una hilacha le quitarás de lo que tiene encima, ni permitirás que otro la toque, sino que me la enterrarás, así como se halla.”

El sepulturero puso sobre el pecho la mano en actitud de quien hace una solemne promesa; y luego, apresurado y casi, obsequioso, no tanto por la inesperada propina, como por un sentimiento de conmiseración nuevo para él, se esmeró en hacer un poco de lugar en un carro, para colocar a la niña difunta. Después de darle un beso en la frente amorosamente, la colocó su triste madre en aquel sitio como en una cama; compuso bien su ropita, tendió sobre ella un lienzo blanco, y dijo: «¡Adiós, Cecilia! ¡Descansa en paz! También nosotros iremos esta noche a reunirnos a ti para no separarnos ya nunca. Ruega en tanto por nosotros, que yo rogaré por ti y por los demás” -Y volviéndose luego al sepulturero, añadió: -“Cuando esta tarde vuelvas a pasar por aquí, subirás por mí... pero no por mi sola.”

Dicho esto, se metió en su casa, y casi al momento se presentó en el balcón teniendo en sus brazos otra niña más pequeña que aquella de que se acababa de separar, y la cual, aunque aún vivía, tenía marcada ya en el tierno semblante todas las señales de la muerte. Allí se mantuvo contemplando las pobres exequias que se hacían a su hija mayor, e inmóvil permaneció mirándola hasta que, echando a andar el carro, la perdió de vista, y se retiró luego. En aquel estado, ¿qué le quedaría ya que hacer a la infeliz, sino colocar en la cama a la única hija que le quedaba, echarse con ella, y morir a su lado, como la flor abierta cae con su botón al pasar la guadaña que iguala todas las hierbas del valle!





# Argentinos



## Florenxia, arte, cultura...

Sergio Comin - Ingeniero  
Clarín

**Un espectacular recorrido por la soberbia arquitectura, las calles y plazas de Florenxia, una ciudad llena de historia en la región de Toscana.**

Sería demasiado fácil describir Florenxia en términos de sus tesoros y maravillas, pero no es esa la forma en que me gusta soñar una y otra vez esa ciudad del norte de Italia, que visité varias veces. Las cosas que cuentan para mí son su admirable belleza, su aroma y la atmósfera que la rodea, más aún cuando la evoco a miles de kilómetros de distancia. Deberías conocerla y descubrirla, para encontrar el éxtasis de un viaje de placer.

Una de las experiencias más agradables y excitantes que Florenxia puede ofrecerte es explorar sus calles, rincones y plazas. Es como contemplar alguna magistral escultura de Bernini.

Abordando su belleza arquitectónica, Florenxia es como un museo vivo, donde cada casa, palacio,

iglesia, calle, pasaje, puente y plaza está, invariablemente, lleno de historia. Todos deben al menos una visita a esa joya de la región de Toscana. Lo ideal es hacerlo a fines de la primavera o al principio del otoño.

Siempre recordaré el momento exacto en que vi por primera vez la Piazza della Signoria, un lugar que concentra monumentos y esculturas para el deleite de todos los que caminan por la zona. Se puede encontrar una réplica del David de Miguel Ángel, la estatua de Hércules, la Fuente de Neptuno y una galería de maravillosas estatuas, diseñadas por afamados artistas florentinos.

Asimismo, siempre abundarán los elogios de la ingeniería y la arquitectura para el Palazzo Vecchio y el magnífico Duomo di Brunelleschi. Más allá del valor cultural de estas piezas artísticas y arquitectónicas, durante cada visita a Florenxia aprecio especialmente el aire que se

respira en ese rincón armónico de la ciudad. Piazza della Signoria es la antesala de la Galleria degli Uffizi.

Al salir de mi museo favorito en todo el mundo me atrapó el encanto de Ponte Vecchio, que hace gala de su belleza reflejada en el Arno. El río divide la ciudad en dos sectores. De un lado -el más concurrido a toda hora por visitantes- están ubicados los principales atractivos. En cambio, sobre la orilla opuesta se aprecia mucha quietud y la vida transcurre apaciblemente. En esa parte más tranquila suelo alojarme, antes de transportarme a lejanas épocas.

En los barrios Oltrarno y Santo Spirito han florecido tiendas comerciales, talleres de artesanías, bares de vinos, mercados de frutas y verduras y hasta heladerías que nos acercan a "La dolce vita".

Todo lo que conté hasta aquí resume mi inolvidable experiencia florentina, tan lejos y tan cerca del arte y de su cotidianeidad.

# por Italia...



¿Qué  
cuentan  
al volver?

## El embrujo de las Eolias

Beatriz Reynoso -  
Prod. Medios Audiovisuales  
LA NACION

Por primera vez hice un viaje con nombre: Islas. Organizamos con mi amiga Lorena ir a las islas cercanas a Sicilia. Elegimos a las Eolias, las llamadas islas de los volcanes; sin embargo el nombre Eolia, deriva del dios Eolo, el de los vientos, que según Homero, reinaba desde siempre en esas perlas mediterráneas. Viajamos desde Roma, en tren, luego desde el puerto de Milazzo, llegando a las islas tan deseadas. Fue premonitorio el encuentro con Vittoria, en un micro, quien nos contó de las islas. Ella es una artista siciliana: pintora, diseñadora de bijou, chef y escritora. Nos hizo una reseña de gran utilidad sobre cada isla y luego al momento de priorizar, nos ayudó mucho en la elección. Nos despedimos de Vittoria para emprender nuestra aventura en el *Mare Nostrum*. Nos dijo a modo de sentencia: *Lascerete il cuore nelle isole* (Dejarán el corazón en las islas) y más tarde, comprenderíamos sus palabras...

Las islas son siete: Lípári, Panarea, Vulcano, Strómboli, Salina, Alicudi y Filicudi y no teníamos tiempo. Navegamos por un mar azul y transparente, en una naturaleza incontaminada, mirando hacia Strómboli y Vulcano.

Llegamos a Lipari, donde nos recibíó su bullicioso y alegre puerto de Marina Lunga. Se respiraba el aire placentero del verano como antesala de la visita al archipiélago. Sin perder tiempo,



Lipari, su mar y su encanto

nos subimos a un barco para hacer una excursión a Panarea y Stromboli. En la travesía, disfrutamos del ambiente creado por los integrantes de la tripulación. Nos propusieron darnos una zambullida en el mar. Imposible negarse, aún en mi caso, que todavía, no aprendí a nadar. Pedí un salvavidas y me lancé. Luego llegamos a Panarea, la más elegante y refinada de las islas, toda blanca. Imperdibles los paseos a los islotes de *Basiluzzo*, *Spinazzola*, con una colonia de palmeras enanas, única en Europa. El puerto pequeño y a la vez, bullicioso se llama, San Pietro como el barrio, con casas, tiendas y talleres. *Almorzamos exquisiteces sicilianas, en un lugar con vista única al mar*. Sus productos típicos: alcaparras, aceite de oliva y el vino Malvasía de Lípári. Luego seguimos hacia Stromboli, con su volcán, el de mayor actividad en Europa. La isla es Patrimonio de la Humanidad (Unesco). Las playas alojan arenas oscuras. En el puerto, el contraste de sus arenas y el color turquesa de las aguas, hacían resaltar los colores de las barcazas. Con Lore, subimos por una calle estrecha y concurrida para llegar hasta la iglesia de San Vincenzo. También fuimos hasta Strombolicchio, un escollo enorme que parece una fortaleza, iluminado por un gran faro. Luego, el atardecer perfecto, literalmente. Estábamos en el barco, el sol que teñía, con intensidad, el cielo de colores naranjas encendidos, mientras descendía hacia el horizonte. De frente como un Goliat, la montaña con el volcán Stromboli.

Exhaustas y felices, volvimos al hotel

para descansar y seguir recorriendo las islas del viento y de los volcanes. No podía imaginar que una de las islas sicilianas me haría un enorme regalo.

Después de desayunar, hicimos una caminata por las estrechas y encantadoras callecitas de Lipari hasta que llegó la hora de volver a embarcar hacia Vulcano y Salina. Igual que el día anterior, tomamos un par de baños en el mar.

Comenzamos con Vulcano. En la isla se observan diferentes fenómenos de origen volcánico: chorros de vapor, humaredas y fango sulfúreo con reconocidas propiedades terapéuticas. La excursión al cráter es imperdible. Al principio es sencillo, luego se dificulta, llegando a una planicie oscura.

Parada siguiente, la isla Salina: es la más verde de todas. Fascinantes montañas verdes con sus tonalidades. Por extensión es la segunda y la que aloja los picos más altos del archipiélago. También hay un bellissimo bosque de helechos llamado la *Fossa delle Felci*. Otro baño en el Mediterráneo antes de llegar a las playas de Salina, donde me esperaba un regalo muy especial y dejaría mi corazón en las islas, como lo había presagiado Vittoria. Nos llevaron a la playa **Pollara**, donde se filmó parte de uno de mis films preferidos *Il Postino*. No podía creer que estaba justo en el lugar donde sucedió la historia de amor entre Beatrice y Mario con la poesía de Neruda. No podía existir un lugar mejor. Recordé a Massimo Troisi y su memorable actuación, antes de morir. **Se cumplió lo que nos había dicho nuestra nueva amiga siciliana: dejamos el corazón en las islas.**



*Scrive l'ambasciatore  
Roberto Nigido*

DA "LETTERA DIPLOMATICA"

# Conferenza sul futuro dell'Europa

Appello ai  
giovani sul  
progetto UE

Presidenti del Parlamento Europeo, del Consiglio e della Commissione **hanno annunciato il 10 marzo scorso l'intenzione di convocare una conferenza per raccogliere pareri e proposte dei cittadini, e in particolare dei giovani, su come "plasmare il futuro del progetto europeo"**. L'iniziativa richiama quella della Convenzione incaricata nel 2001 di elaborare una "Costituzione per l'Europa". L'attuale progetto sembra proporsi -saggiamente- obiettivi meno ambiziosi nella forma e nella presentazione ma non molto dissimili nella sostanza.

Sono convinto che la decisione di dare il titolo di "Costituzione" al Trattato uscito dalla Convenzione, la sovraesposizione mediatica dei suoi lavori e l'enfasi posta sui suoi risultati siano state tra le cause, anche se non le uniche, del rigetto di quel trattato nelle consultazioni popolari tenutesi nel 2005 in Francia e nei Paesi Bassi. Le modalità della Convenzione avevano infatti generato un malinteso di fondo in una parte dell'opinione pubblica circa l'interpretazione da dare alla portata del trattato: malinteso che si è prestato alle strumentalizzazioni degli ambienti antieuropei. Quel trattato non istituiva una costituzione per uno Stato federale che non esisteva ancora, non creava il super-Stato europeo e non annullava le identità statuali nazionali, come molti cittadini, non solo in Francia e nei Paesi Bassi, erano stati indotti a credere. Codificava i trattati preesistenti, apportandovi progressi di sostanza significativi anche in senso federale, ma non decisivi per quanto riguarda la natura non

ancora pienamente statuale del processo di integrazione. Dopo il fallimento del "Trattato Costituzionale", il suo contenuto è stato salvato, per l'essenziale, dal Trattato di Lisbona del 2007, che ha laboriosamente ripreso la maggior parte delle innovazioni apportate dalla Convenzione, per inserirle -a pettine- nei preesistenti trattati europei. Questa premessa di metodo mi è apparsa doverosa per mettere in guardia dal ripetere fughe in avanti mediatiche e per richiamare l'attenzione sull'esigenza di valutare attentamente il potere evocativo delle parole prima di utilizzarle.

**L'iniziativa delle tre Istituzioni è molto opportuna. Lo è in particolare in questo momento in cui si è finalmente manifestata la volontà di alcuni Paesi membri e delle Istituzioni europee di rilanciare il processo di integrazione alla luce delle sfide, vecchie e nuove, alle quali l'Europa è confrontata e delle attese dei cittadini.** Queste attese vanno registrate e tenute in attento conto ai fini delle azioni concrete da intraprendere, senza inseguire progetti velleitari. Obiettivi molto rilevanti per la sicurezza e il benessere dei cittadini e la difesa dei valori europei sono iscritti da tempo nei trattati, ma rimangono in buona parte inattuati, per mancanza di volontà politica dei governi e/o di strumenti giuridici adeguati previsti nei trattati stessi. A queste due categorie appartengono, sia pure in misura diversa, la politica economica, la politica dell'immigrazione, la politica estera e di sicurezza, la politica di difesa.

L'unione economica e monetaria

è stata indicata come un obiettivo costituente del progetto europeo, in quanto logica derivazione del mercato comune, sin dal Vertice tenuto a L'Aja nel 1969. L'unione monetaria è stata realizzata con un assetto istituzionale compiutamente federale dal Trattato di Maastricht del 1992: l'EURO circola dal 2002 come moneta unica tra i Paesi che vi aderiscono; è emesso dalla Banca Centrale Europea la quale definisce la politica monetaria della zona EURO. Le resistenze nazionali emerse a Maastricht hanno impedito che la politica economica, di bilancio e fiscale fosse affidata a istituzioni federali: è rimasta di competenza dei singoli Paesi membri. Il coordinamento a livello europeo previsto dal trattato si è rivelato insufficiente, pur essendo migliorato negli ultimi anni, ai fini di assicurare uno sviluppo economico armonioso nell'insieme dell'Europa e di fare fronte a shock endogeni ed esogeni. Un progresso molto significativo è stato compiuto con la decisione del luglio del 2020 di dare maggiore consistenza al bilancio comune e di dotare l'Unione della capacità di indebitarsi al di là delle risorse proprie, come fanno tutti gli Stati nazionali. Ulteriori miglioramenti potrebbero essere conseguiti se fossero adottate alcune delle proposte presentate negli scorsi anni dalle Istituzioni e da vari Paesi Membri per rafforzare il coordinamento delle politiche economiche nazionali senza necessariamente modificare il trattato. Quest'ultimo prevede infatti già la regola della maggioranza in seno al Consiglio per l'adozione delle decisioni in materia di politica



David Sassoli, António Costa y Ursula von der Leyen firman la Declaración conjunta sobre la Conferencia dedicada al Futuro de Europa

economica e di bilancio: regola indispensabile per qualsiasi progresso, soprattutto a 27. Quella che è mancata finora dunque è la volontà politica di dare compiuta attuazione a quanto previsto dal Trattato. Tuttavia anche un coordinamento rafforzato delle politiche economiche non eliminerà le distorsioni commerciali e produttive tra i Paesi membri, senza l'armonizzazione dei livelli di fiscalità: armonizzazione sinora impedita dalla regola dell'unanimità prevista per l'adozione delle decisioni ad essa relative. Analoghe considerazioni valgono per la politica dell'immigrazione, la quale è rimasta sostanzialmente ferma al palo, nonostante quanto previsto dalle disposizioni del Trattato per la sua attuazione: disposizioni che includono la regola della maggioranza in seno al Consiglio. Se è certamente mancata la volontà politica dei Paesi membri, mancano però nel Trattato anche strumenti validi per far rispettare le decisioni prese, come previsto invece per le decisioni in materia di politica di bilancio. E' illusorio immaginare una "politica estera comune" fino a quando l'Unione Europea non avrà assunto in questa materia un assetto federa-

le: fino a quando cioè i Paesi membri non avranno deciso di condividere la propria sovranità in politica estera con istituzioni europee, analogamente a quanto hanno fatto in materie quali il mercato interno, la politica commerciale, la politica della concorrenza e la politica monetaria. Sono concepibili tuttavia e sono state concepite e attuate -con risultati non irrilevanti- specifiche iniziative di politica estera. L'esperienza ha messo in evidenza peraltro l'estrema difficoltà per il Consiglio di prendere decisioni impegnative e tempestive, se devono raccogliere l'unanimità dei Paesi membri. Anche in politica estera è indispensabile adottare la regola della maggioranza per consentire all'Unione Europea di salvaguardare i propri interessi e la propria identità sul piano internazionale. Più in generale, è maturato da tempo il momento di abolire la regola dell'unanimità in tutti gli articoli del Trattato per i quali è ancora prevista. Ne è dimostrazione quanto è avvenuto per il mercato interno, che ha potuto essere realizzato solo dopo che la regola della maggioranza è stata introdotta in questa materia dall'"Atto Unico" del

1987. Il passaggio alla maggioranza in politica estera richiede uno straordinario sforzo di volontà politica da parte dei Paesi membri. Questa ipotesi non appare tuttavia più così irrealistica, in particolare dopo l'uscita del Regno Unito dall'Unione, nella presente congiuntura mondiale. I governi che fossero disposti a metterla in atto tra di loro potrebbero del resto fare ricorso alle "cooperazioni rafforzate": queste sono previste dal Trattato qualora "gli obiettivi ricercati non possano essere conseguiti entro un termine ragionevole dall'Unione nel suo insieme", a condizione che partecipino almeno nove Stati membri. La rimozione dell'ostacolo dell'unanimità non sarebbe tuttavia sufficiente a rendere efficaci le iniziative di politica estera dell'Unione. Allo stato attuale gli Stati europei non hanno la capacità militare -anche operando congiuntamente- di realizzare credibili iniziative di politica estera per scongiurare, da soli, i pericoli che minacciano l'Europa alla soglia della sua casa: la rinnovata aggressività russa, i conflitti nel Medio Oriente e i loro rigurgiti nel Mediterraneo, l'instabilità e l'insicurezza del continente africano, che ne rendono fragili le



istituzioni e impediscono uno sviluppo economico diffuso in modo equilibrato tra la popolazione. E' ora possibile ricominciare a sperare sul contributo degli Stati Uniti non solo per contenere la Russia ma anche per cercare di riportare ordine in Medio Oriente.

Sono convinto peraltro che gli Stati Uniti -per impegnarsi in questa direzione- chiederanno ai Paesi europei la loro solidarietà per quanto riguarda i rapporti con Russia e Cina: condizione che non è stata ancora interamente chiarita dai Paesi dell'Unione. Ma è necessario riconoscere che aiutare l'Africa a trovare pace, sicurezza e benessere diffuso è responsabilità soprattutto di noi europei, se vogliamo evitare che l'Africa finisca per riversarsi fisicamente sul nostro continente per fuggire dai suoi drammi interni o che diventi una colonia della Cina con conseguenze negative anche per l'Europa e per il resto del mondo. Mi azzardo a sperare che la passata esperienza coloniale in Africa abbia insegnato qualcosa agli europei.

Senza pretendere per ora la messa in atto di una politica comune della difesa affidata a istituzioni sovranazionali, i cittadini europei possono legittimamente chiedere ai loro governi e ai loro parlamenti di rafforzare -con una iniziativa comune- le capacità di difesa nazionali per portarle a livelli credibili, se impiegate

congiuntamente sul piano europeo. Anche per essere in grado, se necessario, di fare fronte da soli alla Russia e convincerla ad assumere atteggiamenti meno confrontativi. Questo obiettivo potrà essere raggiunto mediante il coordinamento europeo delle operazioni militari a sostegno delle iniziative di politica estera, l'utilizzo degli strumenti finanziari europei già esistenti (il Fondo Europeo per la Difesa), la razionalizzazione delle spese per la produzione in comune di armamenti e nuove regole europee di bilancio in materia di investimenti, inclusi quelli per la difesa. Gli investimenti nel settore della difesa sono vitali per la sicurezza dei cittadini, allo stesso titolo degli investimenti in altri settori essenziali per il benessere e il progresso della collettività: scuola, ricerca, sanità, ambiente, infrastrutture, protezione del suolo ecc...

Quando verranno elaborate in sede europea nuove regole in sostituzione del Patto di Stabilità per ora sospeso, dovrebbe essere finalmente accolta la proposta avanzata ripetutamente in passato (già dal tempo del negoziato per Maastricht) di stralciare le spese per investimenti dal computo dei limiti di bilancio. L'esclusione dal computo anche degli investimenti per la difesa sarebbe un segnale molto chiaro della volontà degli europei di non essere

sopraffatti dai nostri competitori. "Parla con toni moderati. E munisciti di un grosso bastone" recita una nota massima della saggezza politica. In assenza di unanimità, il Trattato offre un utile strumento: quello delle "cooperazioni strutturate permanenti". Ad esse possono far corso gli Stati che "rispondano a criteri più elevati in termini di capacità militari" e che intendano assumere responsabilità "più vincolanti ai fini delle missioni più impegnative". Un tentativo avviato qualche anno fa non ha dato peraltro risultati significativi, almeno finora, probabilmente anche a causa dell'elevato numero di Stati che si sono dichiarati interessati a parteciparvi. I Paesi dell'Unione Europea hanno le capacità economiche e tecnologiche e dispongono di utili strumenti giuridici e finanziari europei per assicurare congiuntamente una difesa efficace dei valori della nostra civiltà: valori che sono seriamente minacciati su più fronti. Nelle opinioni pubbliche europee dovrebbe essere finalmente maturata la consapevolezza che difenderli dipende dalla nostra volontà.

L'espressione concreta di questa volontà sarebbe tra l'altro conforme agli impegni che abbiamo assunto in seno alla NATO e ci consentirebbe di trattare con gli Stati Uniti da una posizione meno subordinata nel contesto atlantico.



INTERNATIONAL  
SCHOOLS



ISLANDS  
INTERNATIONAL  
SCHOOL



NORTHERN  
INTERNATIONAL  
SCHOOL



SOUTHERN  
INTERNATIONAL  
SCHOOL

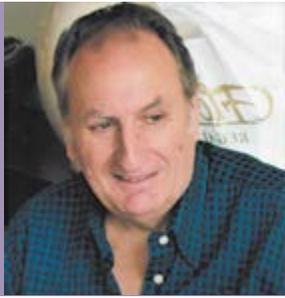


“Affinché l’ esistenza umana sia soddisfacente  
bisogna trovare un senso alla propria vita”

Prof. Estela María Irrera de Pallaro

[www.intschools.org](http://www.intschools.org)



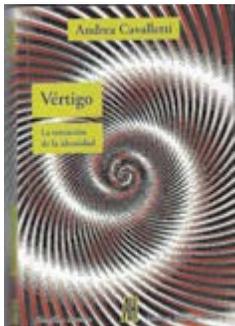


## Qué se escribe, qué se lee

Por Antonio Requeni

**Vértigo. La tentación de la identidad, por Andrea Cavalletti. Ed. Adriana Hidalgo, Bs. Aires, 2019.**

Se trata de un libro que interesará a estudiantes y aficionados a la filosofía. Andrea Cavalletti es un pensador italiano, discípulo de George



Agamben, que enseña filosofía, estética y literatura en Venecia y Bologna. Vicepresidente de la Escuela de Letras y Bienes Culturales de la ciudad mencionada en último término, los temas fundamentales de su actividad intelectual son el urbanismo, la mitología y la crítica literaria. Publicó anteriormente "Mitología de la seguridad. La ciudad biopolítica", por el que recibió el premio Gentile da Fabriano, "El despertar de la multitud" y "Sugestión, potencia y límites que la fascinación política". En este último libro Cavalletti parte del guión de "Vértigo", la célebre película de Alfred Hitchcock, y de la novela de Thomas Mann "María y el mago", para analizar lo que considera un *vértigo* positivo y otro negativo, el repudio y la atracción por el vacío ("Tengo miedo de caer y me asomo al balcón y caigo"), desarrollando dicho pensamiento hacia una visión vital y trascendente. La muerte y sus implicaciones filosóficas es otra de sus incitaciones reflexivas que difícilmente podrían sintetizarse en una nota bibliográfica como la presente, pero sí aconsejar su lectura.

**Relatos en la memoria de los inmigrantes del abruzzo, por María D'Alessandro, Ed. Dunken, Buenos Aires, 2019.**

María D'Alessandro nació en la provincia de Chieti, en Abruzzo, y emigró a la Argentina, en brazos de sus padres, en 1952.

Aquí estudió, trabajó y se ha fijado como meta la difusión de la cultura abruzzesa. Publicó sobre el tema varios libros, entre ellos estos "Relatos en la memoria de los inmigrantes del Abruzzo" que ha alcanzado la segunda edición. El lector encontrará en sus pági-

nas poesías, cuentos, historias y tradiciones transmitidas oralmente; un rescate de memorias que "sin este volumen se hubieran ido desperdigando con el paso de las futuras generaciones". Un libro que, sin duda alguna, no sólo interesará sino también conmoverá con su aroma de nostalgia a los



miembros de la colectividad originaria o descendiente de la lejana tierra del Abruzzo residente en la Argentina.

### UN LIBRO DE ANDREA RICCARDI

## "Todo puede cambiar"

Acaba de aparecer un nuevo libro de *Andrea Riccardi*: "**Todo puede cambiar**". El autor, intelectual muy comprometido con la difusión cultural y la predica en favor de la paz internacional -quien visitó el año pasado la Argentina como presidente de la Dante Alighieri de Roma- es autor de di-



El autor recibido por el Papa Francisco.

ferentes publicaciones sobre historia de la Iglesia, así como de varios trabajos en los que promueve el diálogo interreligioso. Riccardi es además fundador de la *Comunidad San Egidio*, que tiene su sede central en el Trastevere romano.

Desde allí difunde la necesidad de insertar el pensamiento cristiano en los distintos aspectos de la vida moderna. En la obra que acaba de aparecer el autor dialoga lúcidamente con *Massimo Nero* sobre la actividad de la mencionada institución, tanto en lo que respecta al mensaje espiritual cuanto en la práctica de acciones concretas. **Se trata de un libro que interesará no sólo a los católicos pues sus planteos objetivos apelan a todos los que, al margen de creencias e ideologías, viven el compromiso de su responsabilidad social.**

## UN GRANDE DE LA POESIA ITALIANA

# Recuerdo de Ungaretti a 50 años de su muerte

Hace cincuenta años, el 3 de junio de 1970, murió en Milán quien fue uno de los más grandes poetas italianos del siglo XX: Giuseppe Ungaretti. Cuando la poesía de Italia estaba dominada por la suntuosidad y ampulosidad del verso d'annunziano, surgió la reacción de diversos movimientos poéticos cuyas teorías impugnaban la retórica anterior, uno de ellos fue el denominado "Hermetismo", liderado por Giuseppe Ungaretti. G. Robertis escribió: *"Al buscar nuevos ritmos, Ungaretti apuntó antes que nada a la esencialidad de la palabra, de su vida secreta; era necesario liberarla de toda incrustación literaria como física"*

Nacido en Alejandría, Egipto, en 1888, Ungaretti emigró joven a Italia, pero antes pasó por París, donde durante un breve período asimiló las nuevas corrientes. Ya definitivamente instalado en la península, promovió allí la aventura de una nueva poesía, una poesía que tratara de lograr el máximo despojamiento y la mayor concentración y lirismo.

Dicha escuela se la denominó "Hermetismo". Sus poemas fueron a veces revelaciones, fulguraciones a las que bastaba un solo verso

### Fratelli

Di che reggimento siete  
fratelli?

Parola tremante  
nella notte

Foglia appena nata

Nell'aria spasimante  
involontaria rivolta  
dell'uomo presente alla sua  
fragilità



## "M'illumino d'immenso"

para transmitir su trascendencia, como, por ejemplo, el reconocido *"M'illumino d'immenso"* o aquel otro poema de un solo verso: *"De otros diluvios oigo una paloma"*.

En su juventud Ungaretti se enroló como soldado voluntario y peleó en el Carso durante la Primera Guerra Mundial. En el curso del conflicto escribió los poemas de uno de sus más célebres poemarios: *"L'Allegria"*, y en 1916 vio la luz en Udine *"Il porto sepolto"*. En 1920 se estableció en Roma, donde viviría el resto de su vida, salvo un paréntesis, en 1936, en que dictó un curso de literatura italiana en la Universidad de San Pablo, Brasil. Ese año estuvo también en Buenos Aires para asistir al Congreso Mundial del PEN Club. Volvería a la capital argentina en 1967, como

jurado de un concurso de poesía organizado por la empresa Olivetti. Otros libros de Ungaretti i Son: *"Il dolore"*, inspirado por la muerte de su hijo Antonietto, *"Sentimento del tempo"*, *"La terra promessa"*, *"Il Tacuino del vecchio"*, *"Morte delle Stagioni"* y *"Dialogo"*.

Su obra completa está recogida en *"Vita d'un uomo"*, editada por Mondadori. En prosa escribió *"Il deserto e dopo"* y tradujo poemas de Shakespeare, Mallarmé y Góngora.

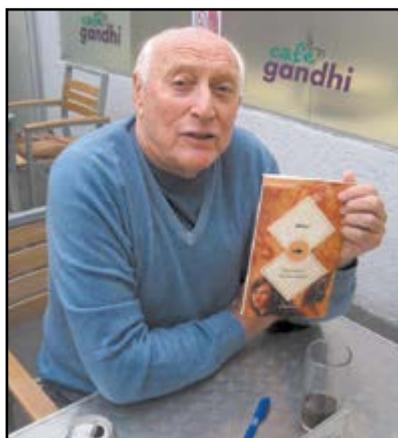
En los últimos años de vida, el poeta vivió en su departamento del EUR, en Roma, con el desencanto de verse olvidado por los jurados del Premio Nobel, que sin embargo se lo habían otorgado a dos de sus contemporáneos y compatriotas: *Salvatore Quasimodo* y *Eugenio Montale*.

Antonio Requeni

DEPORTE Y LITERATURA, SUS GRANDES PASIONES...

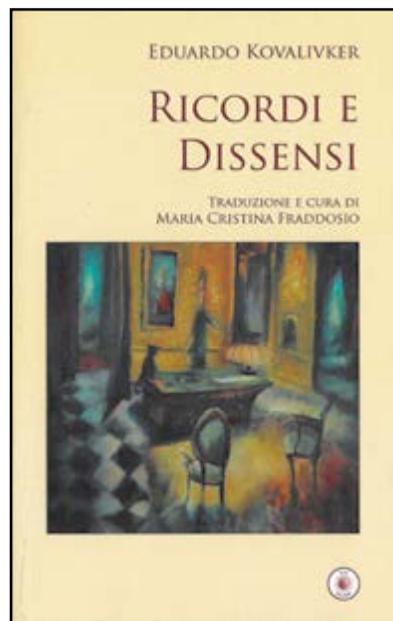
# E. Kovalivker, entre libros y carreras...

Su vida transcurre entre la Argentina e Italia. Eduardo Kovalivker es un escritor y deportista que publica sus libros aquí y en Italia -poemas, cuentos novelas- e interviene todos los años en competición es automovilísticas en la península. Nacido en La Plata, se graduó de ingeniero químico y trabajó como tal en Israel y Francia. De regreso en Buenos Aires, en 1973, se desempeña en la empresa familiar y, al mismo tiempo, dio rienda suelta a su vocación literaria. En 1984 publicó su primer libro de versos, *"Las horas que quedaron"*, al que siguieron, entre otros, *"Coloquios de fantasmas"*, *"Los ríos de mi sangre"* y *"Algo más"*. Así mismo, publicó varias novelas que oscilan entre la intriga y la sensualidad: *"El informe"*, *"Clavelina"*, *"Blanca"*, *"Jannah"*, *"Malí"*, *"Los héroes del pueblo judío"* y *"Los luchadores indígenas"*, estos dos con la colaboración de Felipe Pigna. Gran parte de sus obras en verso y de narrativa fueron traducidas al italiano y editadas por casas tan importantes como Mondadori y Feltrinelli. Ello se explica porque Kovalivker es un enamorado de Italia, donde pasa varios meses al año. Su inserción en la vida cultural italiana ha sido reconocida por universidades e instituciones donde presentó sus libros) como Foggia, Bari, Lecce, Roma, Milán y en la Feria del Libro de Turín. Cabe mencionar que también ha editado y participado en presenta-



ciones y recitales en Chile, Israel, México y Cuba. Aquí recibió el Premio a la Trayectoria de la revista "Proa" y fue nombrado embajador cultural de la Sociedad Argentina de Escritores.

Pero Italia es su lugar en el mundo. Y allí practica otra de sus pasiones: el automovilismo. Kovalivker posee una Ferrari 275 que guarda en Parma y con esa máquina ha corrido y corre el Gran Premio Murolari, con un circuito que parte y regresa a Mantua atravesando ciudades de Le Marche y Toscana. Últimamente, en abril, corrió también las 1000 Millas de Roma. La velocidad lo apasiona; correr entre valles y colinas a 300 kilómetros por hora lo transportan a una suerte de univer-



so fantástico, comparable tal vez al de la creación literaria, al del amor por las mujeres y a otra afición deportiva: navegar a bordo de un yate por las aguas del Tirreno o del Adriático.

Como autor de novelas y personajes novelesco él mismo, Eduardo Kovalivker es uno de esos hombres que consiguen hacer de su vida, como lo fue también, en su época, Gabriele D'Annunzio -poeta y amante del vértigo- una apasionante aventura.

A.R.

A PROPÓSITO DEL “ULTIMO CANTO”

# Leopardi y Safo, entre poesía y dolor

Por

Bruno D.  
Alfonzo(\*)

Safo nació en la isla griega de Lesbos, en el siglo VII a.C.; Giacomo Leopardi, en la ciudad italiana de Recanati, en 1798. Este, entre 1821 y 1822, con solo 24 años, compuso un poema memorable: “*Ultimo canto di Saffo*”. ¿Por qué en esta pieza Leopardi convoca a hablar a una poeta griega después de casi dos mil quinientos años de su muerte? ¿Qué pretendió decir con una voz que, simbólicamente, clama desde el profundo averno?

Los sufrimientos padecidos por el joven Leopardi fueron múltiples y de variada naturaleza. Sabemos que debió soportar serios trastornos físicos y anímicos que hallaron término con su muerte cuando solo contaba con escasos treinta y ocho años. A pesar de esta partida prematura, fue un ser de mente lúcida y de una sensibilidad fuera de lo común. A los quince años ya dominaba varias lenguas, con particulares disposición y afecto por la griega. De su juventud resta una tragedia -*Pompeo in Egitto*- y, con posterioridad, un ensayo sobre Porfirio, filósofo al que volverá en sus *Operette morali* para también -al igual que a Safo- hacerlo hablar, en este caso con su maestro Plotino. El poeta había sido, ante todo, un amante del saber, pero como todo amor, el suyo estuvo signado por el sufrimiento, agravado a su vez por un permanente desmoronarse de sus ideales. Además de ser objeto de una severidad extrema por parte de su madre y tutores, el hijo de Recanati sufrió sinsabores desde su nacimiento al haber sido víctima de una tuberculosis vertebral que lo acompañó a lo largo de toda su vida. Con todo, estos padecimientos no lo privaron de estudios que emprendió con sorprendente clarividencia. Su ser condensa aquella sentencia del coro trágico de Esquilo según la cual el aprendizaje se adquiere con el sufrimiento: *tò páthei máthos* (*Agamenón*, v. 178). Su legado -col-



Giacomo Leopardi

mado de desesperanza, angustia y desazón- ha quedado inmortalizado en sus *Canzoni*, *Versi*, *Canti* y *Pensieri*, obras que constituyen un agudo friso de la condición humana.

La poeta de Lesbos, por su parte, vivió en una isla junto a un grupo de mujeres con las que conformó una suerte de ámbito ritual consagrado a la diosa del amor, famoso ya en su época. Su obra nos ha llegado de modo muy fragmentario. De entre las composiciones de su autoría que conservamos, la más celebrada es su “*Oda a Afrodita*”, que nos fue transmitida por Dionisio de Halicarnaso, quien consideró a su autora la mejor exponente de la lírica griega (*De compositione verborum*, XXIII, 173). Este himno ofrece una métrica singular hoy, en su honor, conocida como “estrofa sáfica”, mediante la cual eleva una plegaria a la citada deidad con el fin de obtener su auxilio ante los pesares que la acechan. Aunque sorprenda, cabe referir que Safo fue juzgada, al mismo tiempo, ya como poeta sagrada, ya como mujer de conducta sexual vituperable, por lo que fue objeto de encomios y burlas tal como las promovidas por el filósofo Platón y el comediógrafo Aristófanes, respectivamente. Sea lo que fuere, su imagen hoy es celebrada como sím-

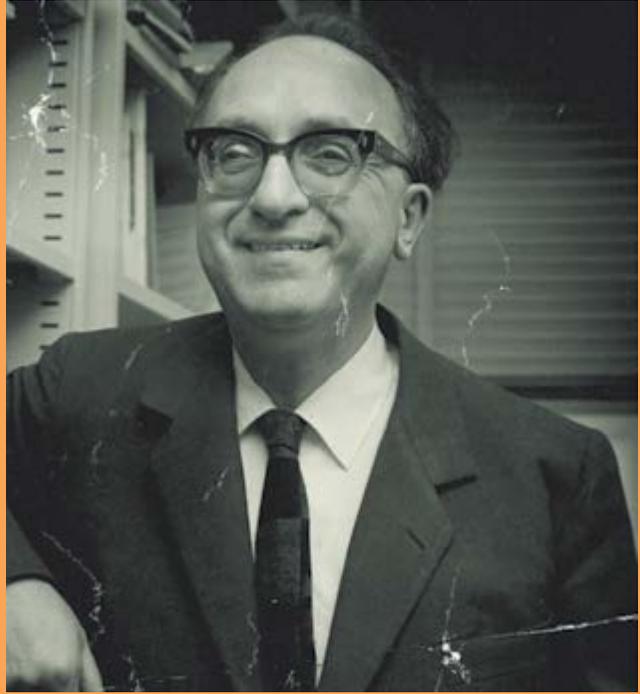
bolo de excelsa poesía e, incluso, de liberación sexual. En sus *Heroidas* (XV, vv. 160-175), Ovidio nos refiere una leyenda según la cual Safo, presa de un amor no correspondido, acogiendo la exhortación de una náyade, exorcizó su dolor arrojándose al mar desde un risco en la isla de Léucade. Leopardi toma este episodio mítico como inspiración para su “*Ultimo canto di Saffo*”, poema en el que da voz a la ilustre poeta en el momento supremo del adiós.

La composición se inicia con un canto de la propia Safo a la noche: *Placida notte, e verecondo raggio della cadente luna*, invocando a la naturaleza en su rostro nocturno y femenino, destacando sus maravillas y dones: *Bello il tuo manto, o divo cielo, e bella l Sei, rorida terra*. Frente a tanta magnificencia natural, Safo es una *dispregiata amante*, que sufre de manera inconsolable pesares de amor. Sabemos que Leopardi, por su parte, padeció esos tormentos que quiebran el corazón, personificados en Teresa Carniani-Malvezi y Fanny Targioni-Tozzetti, sus amores imposibles. Así, pues, el canto de Safo deviene un canto de desesperanza que conjura los más recónditos dolores que afligen a un alma relegada. No debe olvidarse que el “*Ultimo canto di Saffo*” se sitúa en sus momentos postreros, cuando la desdichada poeta está por acabar con su vida para apagar el fuego que la abrasa, por lo que se arroja a las fauces del proceloso mar.

Con Leopardi advertimos que el padecimiento de Safo le es congénito ya que arranca de su mismo nacimiento: *Qual fallo mai, quasi nefando eccesso l Macchiommi anzi il natale, ondesì torvo l Il ciel mi fosse e di fortuna il volto?* Este rasgo que verosíblemente remite al sufrimiento que el poeta padeció al nacer debido a su malformación, y que lo signó para toda su existencia, nos recuerda la enseñanza del mítico Sileno,

## A disposición de la Argentina el archivo de Gino Germani

El reconocido y destacado sociólogo italiano llegó a la Argentina en los años '30 y se identificó rápidamente con el mundo cultural local a través de un extraordinario aporte de estudios y proyectos en el sector: llegó a fundar en Buenos Aires la Facultad de Sociología, de la cual fue el primer director. Muy seguido y apreciado por sus estudios y su docencia, por generaciones de estudiantes y expertos argentinos, se lo recuerda aquí con gran admiración. Ahora -40 años después de su muerte- llega al país el archivo de sus trabajos donado desde Italia y confiado al Instituto de Investigaciones Sociales que lleva su nombre. La relevante documentación que gradualmente va llegando desde Italia -gracias al Programa de Estudios Sociales y Políticos entre los dos países- será digitalizada y puesta a disposición de estudiantes e investigadores locales.



sátiro del cortejo de Dioniso, quien revela al legendario rey Midas que *“lo mejor que podía haberle sucedido a un mortal es no haber nacido”*. Esta declaración es el nudo trágico contenido en la pregunta que, como afrenta a la naturaleza, conjura la propia Safo. Por ello la poeta grita afligida: *Nascermo al pianto, e la ragione in grembo / De' celesti si posa*. También Leopardi experimentó en su propio ser el sufrimiento por una existencia torturante. El dolor no era para él un mero accidente de la vida, sino su carácter definitorio, su rasgo esencial: *Ogni più lieto / Giorno di nostra età's invola*, dice Safo hacia el final del poema, y el sufrimiento culmina en *l'atra notte e la silente riva*.

*“Ultimo canto di Saffo”* es una composición que nos acerca a Leopardi a través de la poeta de Lesbos, un canto que anula la distancia virtual de más de veinticinco siglos, exaltando una lírica que pone de manifiesto la invariabilidad de los sufrimientos, a la vez que muestra que dos almas, aunque separadas por siglos, comparten lo más puro e inalterable de los sentimientos: el amor sufriente. Heidegger supo dar cuenta de la

relación de este carácter con el arte poético cuando declara que la poesía instaaura en y por la palabra nada menos que lo permanente. El postter canto de Safo es el canto de todas las almas acongojadas pero, por sobre todo, es el canto del propio Leopardi, quien encuentra socorro en el cuerpo de la poeta griega a la manera del joven Goethe a través de Werther. ¿Qué reflexión nos ofrece este deslizamiento, esta identificación? En primer lugar que, como dijera el propio Leopardi, *Il poeta non imita la natura: ben è vero che la natura parla dentro di lui e per la sua bocca*, por lo que *il poeta non è imitatore se non di se stesso*. Es manifiesto que el dilema de la naturaleza es un tópico clave en la lírica leopardina. El poeta parece ver en ella el origen de todas las cosas bellas pero al mismo tiempo el sentido de lo trágico. Pareciera que Leopardi, a través de Safo, acusa a la *natura* de haberlo abandonado, de haberle ocasionado incontables dolores que, en definitiva, solo encuentran sanación en la muerte. En este sentido, niega que la poesía sea imitación de la naturaleza, como si esta fuera algo ajeno al hombre; en su lugar la con-

cibe imitación de uno mismo, imitación que al tiempo es creación y *phármakon* ‘remedio’, ya que la naturaleza, según lo refiere, habla *dentro* de uno. *El poeta logra así recrearse en la figura arcana y permanente de Safo*, poeta sagrada cuya lírica es al mismo tiempo inspiración y clamor desesperado convertido en canto, aquel que emula el entonado por el cisne en su momento postrero, que para los antiguos constituía, a modo de sublime despedida, el más bello. Solo a través de sus propios versos es como el bardo de Recanati logra exorcizar su tormento, versos que encuentran voz en la mítica poeta. Es este aspecto el que explica la profundidad de las composiciones leopardinas y el carácter universal de su mensaje. Si es cierto lo que dice Homero en su *Odisea*, que *“los dioses tejen desventuras a los hombres para que las generaciones venideras tengan algo que cantar”*, sin duda ese llamamiento ha sido dirigido a los poetas, y Leopardi, tal vez como ningún otro espíritu italiano después de Dante, ha sabido volcarlo en su canto.

(\*) Lic. en Filosofía, Docente de la UNSAM.

NUEVO LIBRO DE POESÍAS

## Las palabras según Requeni

*Nuestras afectuosas felicitaciones al gran amigo y compañero Antonio Requeni, que acaba de publicar un nuevo libro de poemas titulado "Último viaje".*

*Con esta edición nos regala la dicha de su renovada poesía, surgida en gran parte bajo la tiranía de una pandemia que pudo por fin inspirar algo bueno... entre tanto sufrimiento que nos impuso. Un libro que el autor explica exaltando el valor de las palabras, del siguiente modo:*

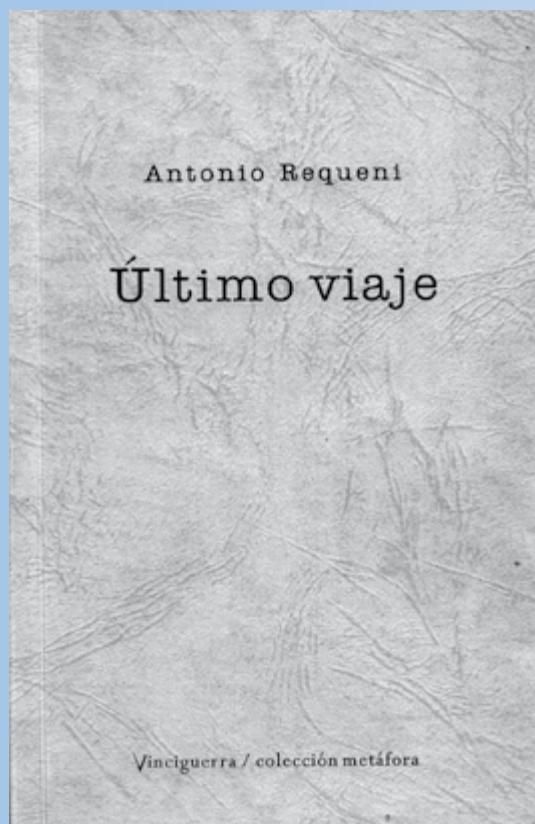
“Las palabras sirven para nombrar el mundo, también para inventarlo, para que el mundo exista y más humilde o arrogantemente, para que yo las fije en estas páginas. Me dicen que el papel no es necesario, pero yo no lo creo. Los signos que ilumina la pantalla se desvanecen. Amo solamente "la palabra en el tiempo" de Machado, la magia y la belleza del lenguaje en la amistad del libro que perdura. Aquí están mis palabras, que ellas vivan para el amor y el diálogo.

Después será el silencio, mas no importa; también en el silencio habrá palabras. Ojalá las escuchen.”

Y aquí la presentación del autor:

*“Después de un largo período de sequía creativa, el enclaustramiento al que me obligó la pandemia tuvo como consecuencia que volviera a escribir versos. Estos poemas fueron redactados entre los meses de agosto y octubre de 2020. Me decidí a publicarlos pues no creo que en el tiempo de vivir que me queda se produzca otra pandemia que estimule mi regreso a la poesía. Curiosamente, este breve conjunto de poemas aparece a los setenta años de haber publicado mi primer libro.”*

A.R.



## INICIATIVA PARA LA REINSERCIÓN LABORAL

# Proyecto FENIX presentado por el Cónsul Gral. Petacco



Consul General de Italia, Marco Petacco

El Consulado General de Italia en Buenos Aires, en colaboración con la Cámara de Comercio Italiana en la República Argentina, presenta el Proyecto "Fénix", cuyo objetivo general es facilitar la reinserción en el mundo laboral de los ítalo-argentinos y de los nuevos inmigrantes italianos en el contexto de la crisis socioeconómica generada por el Covid 19. Para utilizar los servicios de la plataforma debe cumplir los siguientes requisitos: *Ciudadanía italiana; Inscripción en AIRE; Ser desempleado/a.*

En la plataforma podrás subir tu CV, postularte a prácticas de trabajo, pasantías y cursos de formación que se publicarán en el transcurso del proyecto, mientras que las empresas, a su vez, podrán acceder a la base de datos de CV y publicar búsquedas de personal. Las experiencias en empresas y la formación serán financiadas por el Consulado General de Italia en Buenos Aires, y darán a los candidatos la oportunidad de desarrollar habilidades laborales útiles para posibles oportunidades de empleo en el futuro. Las actividades de formación y orientación laboral serán funcionales al desarrollo de competencias digitales y al fomento del autoempleo y al autoemprendimiento.

### Presentación del Proyecto a las Asociaciones Italianas:

"El Consulado General de Italia en Buenos Aires, conjuntamente con la Cámara de Comercio italiana en la República Argentina, ha desarrollado y tiene previsto lanzar en breve una iniciativa que enriquece y añade valor a las actividades de asisten-

cia en favor de nuestros conciudadanos, un sector de particular importancia en el complejo momento socio-económico actual y de emergencia sanitaria. El objetivo de este Proyecto (denominado "Fénix") es el de recalificar y facilitar la reinserción en el mundo laboral de los ítalo-argentinos y de los nuevos inmigrantes italianos en el marco de la crisis socioeconómica generada por el Covid 19. A partir del primero de mayo de 2021 estará disponible Fénix, una plataforma digital en la cual los conciudadanos residentes en la circunscripción del Consulado General de Buenos Aires que se encuentren temporariamente desempleados podrán cargar su curriculum vitae y postularse así para las ofertas de empleo/pasantía y de formación disponibles. Las experiencias en las empresas que adhieran al proyecto y los programas de formación serán financiados por el Consulado General de Italia en Buenos Aires y brindarán a los candidatos la oportunidad de desarrollar capacidades laborales útiles para futuras ocasiones de empleo. Las actividades de formación y de orientación laboral serán funcionales al desarrollo de las competencias digitales y a incentivar tanto el auto empleo, como así también el potencial de emprendimiento. En la plataforma online (accesible a partir del 1 de mayo en el siguiente enlace: <https://ccibaires.hiringroom.com/jobs/>) será posible cargar el propio CV, postularse a los distintos puestos laborales, a las pasantías y a los cursos de formación que serán publicados durante el transcurso del proyecto; a su vez, las empresas podrán acceder

a la base de datos de los CV y publicar las búsquedas de personal, a las cuales tendrán acceso los inscriptos. Se trata de una importante oportunidad de brindar una ayuda concreta a los tantos jóvenes y no tan jóvenes que en un contexto socioeconómico debilitado por la persistencia de la pandemia afrontan situaciones de dificultad transitoria o de real desequilibrio económico por la pérdida repentina del trabajo o por un agravamiento de la situación personal. Buenos Aires, 27 de abril de 2021 Deseo vivamente que cada miembro activo de la Comunidad pueda a partir de ahora contribuir a dar la más amplia difusión a la presente iniciativa, incentivando la presentación de candidaturas y de curriculum por parte de nuestros conciudadanos. Para mayores informaciones y precisiones relativas a la iniciativa, pueden dirigir su inquietud al sector Asistencia de este Consulado General a la siguiente dirección: [ass.bueno-saires@esteri.it](mailto:ass.bueno-saires@esteri.it)



## Academia Argentina de Artes y Ciencias de la Comunicación

Fundación 21 de septiembre de 1971

*"48 años dedicados a la cultura y la buena comunicación"*

[academiaargcsc@hotmail.com](mailto:academiaargcsc@hotmail.com)

# Ricordo di Luigi Pallaro

La pandemia che ancora ci affligge e ci condiziona, ci ha anche impedito finora -essendo stata sospesa la rivista- di esprimere questo doveroso saluto alla memoria di Luigi Pallaro, personalità di rilievo per tanti anni nella nostra Collettività, scomparso lo scorso mese di gennaio. Soprattutto come gratitudine per il Suo prolungato impegno pubblico e sempre da posizioni di rilevante responsabilità. Perché, anzitutto, ci sembra che Pallaro si sia distinto -tra la folta schiera degli emigrati della cosiddetta ultima ondata, (secondo dopoguerra)- proprio per tale impegno civile in una comunità in cui non molti hanno saputo brillare in merito. Tanti, infatti, hanno invece preferito di più le proprie attività private, lontani da ogni impegno comunitario, al di là di vane disquisizioni sulle "necessità della Collettività", sui giovani "che non ci seguono" o sulle associazioni che decadono, scivolando verso smobilitazioni generali e possibili svendite speculative. Pallaro, invece, non si è rifiutato mai ed è stato presente come dirigente dei veneti (era padovano), come animatore di tutte le associazioni, quale presidente della Feditalia e poi, per tanto tempo, anche dalla presidenza della Camera di Commercio, prima dell'impegno come Senatore della Repubblica...

Sommando questi meriti -da tutti riconosciuti nel mondo dell'emigrazione- alla vasta mole delle attività private generate da Luigi Pallaro -sempre in perfetto tandem operativo con il fratello Andrea- non ci sono dubbi sulla figura dell'emigrato perfetto che egli ha personificato. E' questo un Oscar alla memoria che gli spetta. Ha realizzato il sogno dell'emigrato di maggior successo, lavorando, progredendo, osservando, cioè, l'ideale Bibbia delle aspirazioni di chi emigra e sa progredire obbedendo con generosità anche all'imperativo della doverosa solidarietà sociale. Le sue realizzazioni, al di là delle attività associative e



politiche, ricordano un giovane emigrato che, appena uscito dall'intemperie di quel nostro triste e desolante immediato dopoguerra di metà anni Quaranta, poté **vantare d'essere diventato un operatore economico appena pochi mesi dopo il suo arrivo in Argentina.**

Da allora Luigi Pallaro seppe poi crescere fino a mete non da tutti: nell'industria, nel commercio, nella produzione agricola, nell'esportazione. Insomma, e' riuscito davvero a fare tanto nei suoi decenni di vita argentina, inseguendo il sogno del successo e del benessere, operando con intelligenza e creatività, non lasciando mai peraltro di predicare tra le generazioni più giovani sull'importanza di quell'impegno sociale e comunitario che lo caratterizzava:

lo stesso che l'avrebbe accompagnato fino a responsabilità politiche di primo piano. Come s'è visto dopo la sua elezione a senatore della Repubblica, quando circostanze proprie del nostro divenire politico lo trasformarono in garante parlamentare della maggioranza e della stabilità del governo. Onore, responsabilità e posizioni che Pallaro seppe vivere e gestire con la stessa serenità e disinvoltura che l'aveva caratterizzato in tanto tempo alla guida della Federazione delle nostre Associazioni o in seno alla Camera di Commercio italiana in Argentina, **sulla scia della sua lunga esperienza e del suo senso del dovere quale cittadino di due Paesi che sentiva ugualmente come propri.**

(d.r.)

## MAR DEL PLATA:

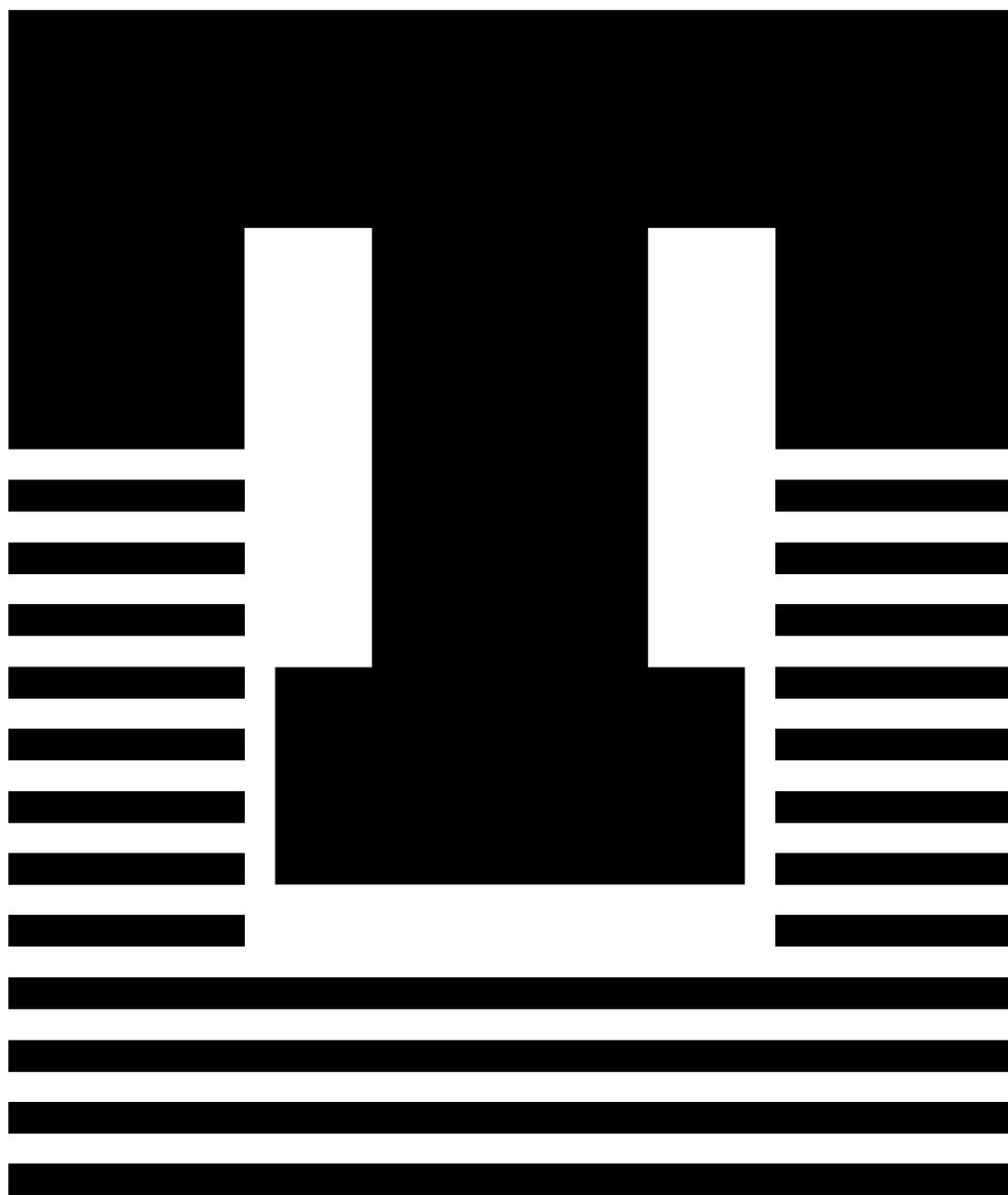
## El milagro de los 6 hermanos MATERIA



Paolo Materia (1920-1988) (sentado al centro en la imagen) Francesco "Ciccio" (1922-2002) (sentado a la izquierda) Vittorio Materia (1926-2006) (de pie en el centro) Alberto Materia (1924-2012) (sentado a la derecha) Antonio Materia (1931-2012) (de pie a la derecha) Manlio Materia (1926-2020) (de pie a la izquierda). El día 18 de Octubre de 2020 falleció don Manlio Materia, presidente de la empresa hasta sus últimos días siendo el último de la generación fundadora de Materia Hermanos SACIF.

*Parece un cuento antiguo, una historia entre magia y fábula. Podría comenzar con tono de fantasía y misterio. Sí: había una vez hace mucho mucho tiempo seis hermanos. Eran jóvenes, activos, fuertes, generosos, inteligentes y sensibles. Dejaron su casa con la anciana madre en lágrimas y viajaron lejos lejos hasta otro país. La tierra que dejaban sabía justamente a leyenda, una tierra antigua besada y cultivada por civilizaciones de renombre, traídas por gente que en largos siglos se mezclaba con otra gente, a la orilla de un mar simbólico de prodigios y milagros infinitos. Dejaban su isla nativa, la más grande del mítico Mediterráneo. Digamos que venían de Sicilia, territorio que conoció hasta las huellas eternas de los héroes homéricos... Pero no eran fantasmas de antiguas leyendas, sino los seis hermanos Materia, italianos que vinieron a tierra argentina donde tendrían que escribir toda su historia futura, un porvenir que contribuyeron a construir con acento moderno, operativo, hoy de renombre industrial en Mar del Plata, en la Argentina y en el mundo. Una historia -la de ellos- "de trabajo", "de película" o "de leyenda" que no nos cansamos de contar en su homenaje, ahora que ellos ya no están...*

MATERIA Hnos. fue fundada en 1957 por seis hermanos inmigrantes de Sicilia, Italia, que habían llegado a nuestro país en 1949. Establecieron una pequeña fábrica en Mar del Plata, Argentina, en la que producían jabón y glicerina. En 1963 se hizo la primera compra en Europa de una máquina totalmente automática de 500 kg/hora. El sistema de avanzada consistía en ingresar la pasta de jabón y de ahí la materia pasaba por todos los procesos necesarios. Ya no se producía solamente el jabón de lavar de 400 grs, el Seiseme, sino que también se empezó a elaborar el Jabón Mar del Plata, un jabón de tocador de coco, glicerina y resina, que a fines de los '60, significaba un avance notable. Debido al éxito logrado en la comercialización de estos productos, en 1972 comenzaron a producir Ácidos Grasos Destilados (AGD) para utilizarlos en la elaboración de un jabón de mejor calidad, se trataba de una tecnología que no estaba disponible en nuestro país sino en Europa. Entonces se ampliaron los contactos con Italia y decidieron traer una nueva planta de 2000 kg/hora. Esa planta fue el puntapié inicial para producir lo que hasta ese momento nunca se había logrado en el país. El excedente de AGD fue exportado por primera vez en tambores a países limítrofes y después a granel a Francia. La calidad de estos AGD fue reconocida a nivel internacional. Ése fue el punto de partida para el desarrollo oleoquímico de Materia Hnos. En la década de los '80, grandes inversiones en tecnología y el aporte indispensable de trabajadores y técnicos, fueron los factores que condujeron a este presente, donde la diversidad de productos se aplican en la industria moderna, cosméticos, jabones, farmacia, alimentación, pinturas, plásticos y gomas.



**TECHINT**



El *Cronos* sigue conquistando mercados, espacios y admiradores. Baste recordar que hace más de un año se mantiene al tope de ventas en su segmento con casi 20.000 unidades.

## FIAT *entre dos éxitos*



El *Pulse* Nacido como *Progetto 363*, fue rebautizado *PULSE* en Brasil a través de una votación del público y se lo espera para fin de año en la Argentina como el nuevo SUV de la Compañía.

# “International Schools”

Cuarenta años  
de docencia  
celebrados con  
vista al futuro

La Escuela International School Islands Northern and Southern acaba de cumplir 40 años. Creada por el empresario y filántropo italiano Andrés Pallaro, junto con su esposa Estela Irrera de Pallaro (fundadores además de otros colegios)

Esta escuela se ha convertido ya en uno de los más destacados establecimientos educativos del barrio de Belgrano: allí se educan cientos de alumnos con aprendizaje de los idiomas inglés e italiano, reconocidos por certificados internacionales de Cambridge y Siena respectivamente. Todos reciben una calificada instrucción que comprende, además de los programas argentinos, el aprendizaje de las nuevas técnicas de comunicación. Cabe destacar que alumnos de la escuela han merecido premios internacionales en más de una ocasión. Actualmente, los



Estela y Andrés Pallaro, fundadores de la escuela.

hijos de los fundadores, Paola y Andrés Pallaro, encabezan la actividad escolar siempre bajo la dirección de la profesora Estela Irrera de Pallaro. Con motivo del 40° aniversario, los propios hijos publicaron en el diario “La Nación” el siguiente saludo y agradecimiento: “El trabajo, la vocación y el cariño recibido por nuestra directora general, profesora Estela

M. Irrera, hicieron posible que más allá de los sueños reconozcamos que existe la adversidad y todos juntos vamos a salir adelante; los alumnos, los padres y los docentes proporcionan respaldo y afecto. Agradecemos a nuestra madre y referente para la educación. La historia argentina lo dirá. ¡Sigamos mamá! Paola y Andrés Pallaro, sus hijos”.

 **HOSPITAL ITALIANO**  
de Buenos Aires

## Nueva técnica en fertilidad para personas con cáncer

Según información difundida por las autoridades correspondientes del Hospital, “Médicos del Hospital Italiano de Buenos Aires realizaron, por primera vez en Argentina, una nueva técnica que preserva la fertilidad en personas con cáncer”. El comunicado precisa que “El procedimiento se llama **transposición uterina** y puede beneficiar a pacientes que requieran radioterapia en la zona de la pelvis, ya sea por



un cáncer ginecológico, rectal o en cánceres pediátricos que requieran tratamientos radiantes. Este procedimiento se lleva a la práctica a través de dos cirugías laparoscópicas”. Señalan además los beneficios más destacados de la nueva técnica, que “preserva la capacidad reproductiva y no interfiere en el tratamiento oncológico.”

# ACTIVA COLABORACION DE LA



il Gen. Zafarana, l'Ambasciatore Manzo e il Prefetto Nazionale Navale Eduardo Scarzello

## La visita del Comandante General

Durante la visita, il Comandante Generale della Guardia di Finanza italiana Gen. c.a. Giuseppe Zafarana ha effettuato una missione di servizio in Argentina, nel corso della stessa è stato sottoscritto un memorandum d'intesa in materia di scambio di informazioni e formazione con la Prefettura Navale argentina. Il Comandante Generale è stato, inoltre, decorato dal Direttore della Gendarmeria Nazionale argentina con la Gran Cruz de la Frontera, massimo riconoscimento previsto da quella FF.PP. federale.

Nel corso della visita si sono tenute riunioni tecniche e professionali con i Vertici della Procura Federale argentina, dell'AFIP argentina (Amministrazione Tributaria e Doganale), della Prefettura Navale e della Gendarmeria Nazionale argentina. Tutte Istituzioni, da ultimo la Prefettura Navale, con le quali il Corpo ha in essere accordi di intesa.

Inoltre, la delegazione italiana è stata ricevuta da S.E. l'Ambasciatore d'Italia in Argentina dott. Giuseppe Manzo

Prosegue la cooperazione in Argentina sotto il costante coordinamento e direzione dell'Ambasciata d'Italia anche nelle materie di competenza della Guardia di Finanza italiana polizia economico-finanziaria italiana.

il Direttore Otero della GNA e il Comandante Generale della GdF Teniente General Giuseppe Zafarana



## Cursos de capacitación

Instructores de la Guardia di Finanza policía económico-financiera de Italia ofrecieron dos capacitaciones a oficiales de la Policía de Seguridad Aeroportuaria (PSA), fuerza federal dependiente del Ministerio de Seguridad de la Nación, con el objetivo de maximizar la eficiencia y eficacia de las investigaciones contra el crimen organizado transnacional.

El primer curso, "Seguridad en las áreas de los aeropuertos y la lucha contra el terrorismo y su financiación", fue dictado por Carlo Lazzari y Alejandro de Pace; en tanto el segundo fue "La prevención y castigo de los delitos económicos, usos financieros", y estuvo a cargo de Giorgio Biddau y Pietro Maccarrone.

Durante los encuentros, realizados en las instalaciones del Instituto Superior de Seguridad Aeroportuaria (ISSA) ubicadas en Ezeiza, también se expusieron las misiones y funciones específicas del organismo italiano en el ámbito aeroportuario, destacándose la importancia de las acciones interinstitucionales.

A los cierres de las capacitaciones asistieron el director nacional de la PSA, el director general de Seguridad Aeroportuaria Compleja, la vicerrectora de ISSA, el agregado de la Guardia Di Finanza coronel Paolo Brucato -quien ofreció una charla informativa en agosto-, y el agregado científico profesor José Kenny.

A través de la cooperación y el trabajo conjunto con la Embajada de Italia, la PSA busca prevenir los delitos en las zonas aeroportuarias e intercambiar información y conocimientos.

# FINANZA EN LA ARGENTINA

Presso l'Istituto di formazione della PSA foto di gruppo tra docenti i vertici pro tempore della PSA ultimo a destra il Prof. Kenny



## Dos preguntas al Col. Paolo Brucato

*En vista de la intensa actividad que la Guardia di Finanza italiana desarrolla en colaboración con las correspondientes autoridades argentinas, hemos solicitado al respecto un comentario del Coronel Brucato, quien representa al Cuerpo de la Finanza italiana en el país.*

*-Colonello quale è il ruolo della Guardia di Finanza all'estero?*

-La cooperazione internazionale avviene, ancora di più nell'attuale contesto globalizzato, uno dei più efficaci mezzi di contrasto alla moderna criminalità economico-finanziaria.

In tale ambito la Guardia di Finanza, a seguito dell'entrata in vigore del Decreto Legislativo n. 68 del 19 marzo 2001, promuove e attua forme di cooperazione a livello internazionale con organismi collaterali esteri. Tale norma ha permesso la creazione di una ampia rete di Esperti "economico finanziari" presso le sedi diplomatiche all'estero nonché di Ufficiali di Collegamento presso le sedi di amministrazioni competenti.

Tale rete, costituita da personale altamente qualificato della Guardia di Finanza, oltre a rappresentare l'unico punto di riferimento per l'intera Amministrazione Finanziaria all'estero, contribuisce a promuovere ed attuare ogni forma di cooperazione internazionale nei settori di interesse istituzionale all'acquisizione di informazioni utili.

Attualmente la Guardia di Finanza ha distaccato, nel Mondo, 19 Ufficiali in qualità di Esperti e 2 Ufficiali di Collegamento, grazie ai quali gestisce la collaborazione diretta con 59 Paesi e 6 Organizzazioni Internazionali.

*-Quali sono i rapporti della Guardia di Finanza con le Autorità Argentine?*

-In considerazione dell'importanza che riconosciamo all'Argentina, la posizione di Esperto presso l'Ambasciata d'Italia a Bs. As. è stata aperta fin dal 2008 con accreditamento secondario in Uruguay, Paraguay e Cile, più Perù e Bolivia.

L'Argentina è il Paese con il maggior numero di italiani residenti all'estero, il che ha creato forti vincoli con l'Italia rendendo, imprescindibile la collaborazione con le varie corrispondenti Autorità argentine. Abbiamo instaurato fruttuose attività di relazioni operative con le principali Forze di Polizia locali, che riconoscono al corpo il ruolo di partner privilegiato nel contrasto alla criminalità economico-finanziaria.

Tali relazioni sono state, formalizzate anche attraverso la stipula di



Il Comandante Generale della Guardia di Finanza accompagnato, alla sua destra, dal Gen. Di Gesù Capo Relazioni internazionali visitano l'Ufficio della GdF presso la Direzione della Gendarmeria argentina

specifici Memorandum d'Intesa in materia di scambio di informazioni e formazione con alcune tra le principali istituzioni argentine.

Tali strumenti giuridici -affiancati all'uso di canali formali di cooperazione già esistenti- costituiscono per la Guardia di Finanza una modalità efficiente di contrasto alle forme di criminalità transnazionale a cui ricorrere sempre più intensamente. Inoltre, dallo scorso anno è operativo un nostro Ufficio di Collegamento in seno alla Gendarmeria Nazionale, unico esempio di di una forza di polizia estera, istituito presso quella argentina. I locali pertinenti, sono stati inaugurati il 28 febbraio 2019 dal Ministro degli Affari Esteri, unitamente al Ministro della Sicurezza argentino, alla presenza dell'ambasciatore d'Italia Giuseppe Manzo.



# ¡Qué decir!

Embajador Raffaele Campanella

## Elogio de la imperfección



Acabo de leer un libro cuya lectura hace bien al cuerpo, al corazón y a la mente: **“Elogio de la imperfección” de Rita Levi Montalcini**. El título evoca claramente “L’elogio della follia” del gran humanista Erasmo de Rotterdam, otro libro que todos deberíamos leer y meditar. Porque para esto sirven los grandes libros: para meditar, establecer contactos con otros hombres y mujeres que antes de nosotros han trabajado, buscado, soñado, sufrido, gozado y amado y que tuvieron la capacidad (que muchos de nosotros lamentablemente no tenemos) de expresar con particular eficacia pensamientos, sentimientos, emociones, caminos de vida, reflexiones con los que todos podemos identificarnos.

Las que mayormente impactan en el libro de la Levi Montalcini son la gran modestia y la profunda humildad con las que la Autora traza su propio recorrido humano y profesional. Un recorrido, por decir poco, fuera de lo común, que la llevó a la cumbre de la fama internacional en el campo científico (Premio Nobel en Medicina, presidenta del Instituto Europeo para la inves-

tigación del Cerebro, Miembro de prestigiosos Centros Internacionales de Investigación, Senadora vitalicia) y que ella define, con desarmante simpleza, “Imperfección de la vida y del trabajo”.

Un recorrido autobiográfico objetivamente excepcional no sólo por su prolongación (falleció a los 103 años y en plena actividad), sino también por los tan especiales eventos históricos que la marcaron: dos guerras mundiales, las leyes raciales que la golpearon por sus orígenes judíos, parientes y amigos cruelmente asesinados en los campos de exterminio, treinta años de estudio y docencia en América del Norte, fundación de Centros de estudios de alto perfil científico, creación de una Fundación para la instrucción de las mujeres africanas y tantas otras generosas iniciativas orientadas al bien común.

Un recorrido que habría enorgullecido a todo el mundo, pero que **ella resume simplemente de la siguiente manera: “El hecho de que la actividad haya sido desarrollada de modo tan imperfecto y que para mí haya sido y siga siendo**

*una fuente inagotable de alegría, me hace pensar que la imperfección en la ejecución de una tarea, que nos fijamos o nos fue asignada, esté más acorde a la naturaleza humana tan imperfecta que la perfección no lo es”.*

Y mi memoria voló hacia atrás, hacia aquella primavera de 1987 en la que tuve la fortuna de ir a recibirla al bajar del avión por una visita a la Argentina donde tuvo un cordial encuentro con el presidente Alfonsín, recibió el doctorado “honoris causa” de la Universidad de Buenos Aires, dictó una memorable “*Lectio Magistralis*”, pero especialmente fue acompañada en todo momento por el afecto y la admiración de muchos científicos e investigadores argentinos que la miraban y la escuchaban con gran respeto por sus profundos conocimientos, la importancia de sus investigaciones, su intensa actividad académica y científica, la amplia producción literaria (escribió más de veinte libros).

Durante un almuerzo que ofrecí en su honor le pedí disculpas en nombre de Italia por las persecuciones sufridas por las nefastas leyes racistas de 1938. Me respondió con mucho garbo que no había sido Italia la responsable de aquellas leyes, sino el régimen fascista que había abrazado el antisemitismo de marca nazi. Una distinción que la impulsaba a *“agradecer a los numerosos italianos Justos que supieron salvar a tantos hebreos, arriesgando su propia vida”* y alertar *“sobre el peligro siempre presente del racismo, del antisemitismo, de la exclusión del otro, de la pretensión de superioridad por parte de algunos sectores de la población sobre otros, tanto dentro de nuestra sociedad como en contra de los “extranjeros”*.

Una advertencia de constante actualidad si miramos a nuestro alrededor aún hoy, en este siglo XXI que a menudo da la impresión de haber olvidado las duras lecciones de la historia y de querer repetir, bajo otras formas, los mismos errores del pasado.

Pero en definitiva, ¿será verdad lo que nos enseñaban nuestros maestros, que **“la historia es maestra de vida”?**



# SCUOLA ITALIANA CRISTOFORO COLOMBO



La Scuola Cristoforo Colombo es una **escuela bilingüe y bicultural italo-argentina** cuyo objetivo es la formación integral de la persona, según los estándares europeos y en el respeto y valorización de las diversidades individuales.

La Scuola comprende la Escuela de la Infancia, la Escuela Primaria y la Escuela Secundaria de Primer y Segundo Grado y se encuentra en el barrio de Belgrano rodeada de espacio verde.

Los títulos otorgados son:

- Bachiller Bilingüe
- Título Internacional: Diploma di Stato (Liceo Científico, Liceo de las Ciencias Humanas opción Económico-Social y Liceo Artístico opción Arquitectura-Ambiente) que permite la admisión en las universidades de Argentina, Italia, en los demás países de la Unión Europea y además, en todos los países donde es reconocido.

**Seguí #LaColombo**



Ramsay 2251 - CABA - Tel. 4781-0060  
consulta@cristoforocolombo.org.ar  
[www.cristoforocolombo.org.ar](http://www.cristoforocolombo.org.ar)

# Gastronomía italiana...

## Variedad y arte del pan italiano

Herramientas y hornos de leña encontrados con miles de años de antigüedad demuestran que los antiguos romanos consideraban el hecho de hacer pan un arte. Fueron ellos quienes consiguieron mejorar las técnicas de molienda del trigo así como los primeros en producir la harina para hornear el pan blanco, elaborando ricos panes con un interior suave y húmedo que permite absorber el aceite de oliva, el vinagre y el tomate entre otros ingredientes mediterráneos.

Muchos de los panes italianos han traspasado fronteras y son conocidos en cualquier parte del mundo y otros los hemos oído nombrar pero no sabemos exactamente en que consisten. Hoy vamos a desgarnar poco a poco los distintos panes italianos para conocerlos un poco más, seguro que muchos de ellos os sonarán o incluso los habréis probado en



alguno de los muchos restaurantes italianos.

Ciabatta, es un pan blanco producido originalmente en Liguria y elaborado con harina de trigo y levadura. Su forma debe de ser larga, ancha y plana y con una leve depresión en el centro. Es un pan suave, ligero, con mucho poro y que posee una corteza crujiente. Existen gran cantidad de variedades distintas por toda Italia.

Focaccia, relacionado con la popular pizza, la focaccia es un pan blanco plano sazonado generalmente con aceite de oliva y finas hierbas que le dan sabor como el romero, la salvia y sal gruesa de mar. Es considerado como una delicia de la gastronomía de Liguria.

Schiacciata, es también un pan blanco plano pero en este caso procedente de la Toscana. Al igual que la focaccia en su superficie se le añade aceite de oliva y sal gruesa y es típico hacerle con los dedos unas marcas circulares que serán sus característicos agujeros.

## Spaghetti a la Loren

Se trata de una receta sencilla, casera, tradicional y con el toque de autenticidad que siempre ha tenido la genial actriz napolitana, por lo que esta es una auténtica receta de película.

Sofía supo trabajar también como publicitaria en campañas de distintos productos, entre ellos la pasta. Ha explicado ella misma cómo aprendió a cocinar con su abuela, en tiempos de la

segunda Guerra Mundial, por lo que se trata de recetas más bien sencillas. Para hacer sus espaguetis, se prepara la salsa y cuando esté casi lista, se cocina la pasta (al dente), mezclando para servir muy caliente. Para hacer la salsa, picamos la cebolla en trocitos muy pequeños y la doramos en el aceite de oliva. Una vez tome color, añadimos la panceta también cortada en trozos pequeños, y removemos hasta conseguir que quede dorada y crujiente. Siguiendo, se agrega el ají muy picado, el tomate y las hojas de albahaca y dejamos que el conjunto se cocine hasta que los sabores se integren y la salsa reduzca y espese un poco. Serán necesarios unos 15 minutos. Se sirve inmediatamente en platos.



# DIGIMPEX<sup>S.r.l.</sup> import - export

## Importador de Productos Italianos

Importación y comercialización exclusiva de Productos Premium de marcas líderes italianas con más de un siglo de trayectoria y estrictos controles de calidad.

Más de 10 años de experiencia como proveedores de reconocidos restaurantes, hoteles y comercios gourmet de todo el país.



tel. +54 11 4206 1087

 digimpexrl

[www.digimpex.com](http://www.digimpex.com)

# Cómo tener un 'Pocket Wi-Fi' y teletrabajar desde cualquier lugar

*La creciente globalización y la pandemia generaron que la necesidad de conexión a Internet para continuar con las tareas habituales, muchas veces, se torne un desafío. Pero dos emprendedores argentinos aprovecharon la coyuntura para crear Beconnected y hacer crecer su negocio que se trata de un dispositivo con Wi-Fi para conectarse desde cualquier lugar*

La globalización ya lo adelantaba tres décadas atrás. El mundo se dirige hacia un lugar interconectado donde las fronteras sean solo divisiones políticas de los países. Y por más que cuando se mencionaba este asunto en los años '80 y '90 parecía algo muy lejano o solo visto en películas de ciencia ficción, el correr de los años le dio la razón a aquellos filósofos e historiadores que adelantaban este fenómeno.

Hoy, el mundo se encuentra en un momento en el cual la gran mayoría de las personas, pueden conectarse a Internet y leer cualquier noticia del mundo, conectarse con sus seres queridos desde la otra punta del globo, así como invertir en otros países sin la necesidad de estar físicamente en el lugar.

Pero poco a poco, el mundo sigue cambiando y avanzando para poder ver -en un futuro a corto plazo-, un entorno wireless, sin cables, sin ataduras a un lugar. Básicamente, la posibilidad de estar conectado desde cualquier lugar del mundo.

¿Cómo lograr esto? En la actualidad hay distintas empresas que brindan servicios inalámbricos para no llegar a un lugar y darse cuenta que no tienen Wi-Fi o que la potencia es baja. Y esto no solo pasa en otros países sino que en la Argentina, dos emprendedores crearon lo que se puede llamar "Tu 'Pocket Wi-Fi' en cualquier lugar". ¿Sus tres características principales? Portabilidad, practicidad y comodidad.

El teletrabajo no solo es estar encerrado en el escritorio hogareño, sino también permite estar en



*Beconnected invita a que las personas puedan estar conectadas estén donde estén y vayan donde vayan. Desde Wi-Fi de back-up para las casas, Wi-Fi en el auto, bar, espacios de co-working, segunda residencia, zonas alejadas o rurales, viajes por el mundo o dentro del país, eventos virtuales, etc*

cualquier ámbito de la casa, hasta incluso si decide pasar unos días o semanas en otras ciudades, seguir con una buena conexión para sus actividades diarias. Esta idea fue la que siguieron Francisco Ruiz Luque y Jorge Thomas, socios y fundadores de beconnected: "Hoy la empresa se proyecta como una de las más innovadoras en prestación de servicios", destacan los expertos en telecomunicaciones.

## **Expansión en el mundo**

No solo tiene cobertura en la Argentina sino que se encuentra en más de 170 países, con lo cual, el viajero puede contratar el servicio

portable para usar en el mundo. Por ello también beconnected se encuentra desembarcando en España, para su desarrollo en ese país con servicios adaptados a la demanda de los españoles y proyectando su expansión de servicios a toda la UE. "Hoy el mundo se orienta a la practicidad y la portabilidad de servicios. Solucionar la vida de las personas, tanto grandes empresas del país que ya nos han elegido como profesionales independientes, es el desafío de los próximos años. La conectividad es uno de los principales eslabones. Nosotros vamos en ese camino", comentan Francisco y Jorge.



# *Cocina italiana de Leonardo Fumarola*

F. J. S. María de Oro 2047 - C.A.B.A.

Tel.: 2077-7748 • 3807-5492

[www.ladesso.com.ar](http://www.ladesso.com.ar)



## **PRIMI PIATTI:**

*se destacan “Tortelli di zuca con burro, salvia e amaretti”...*

## **SECONDI PIATTI:**

*Carnes, pescados, polenta, especialidad: spuntature di maiale, arancini...*

## **DOLCI:**

*Tiramisú, Cannoli Siciliani, Panna cotta con frutti di bosco, caramello e cioccolato*



# Mitos italianos

## S o f i a L O R E N

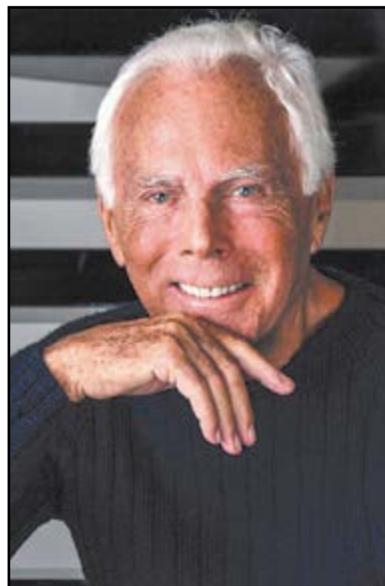


*Sin dudas una de las mujeres más reconocida del planeta. Hace muy poco culminó -ya a los 86 años- su larga carrera de actriz internacional con la película "La vida por delante", dirigida por su hijo Edoardo y por la cual recibió hace poco el gran premio David di Donatello.*

*Es famosa desde hace muchas décadas, premiada con infinidad de reconocimientos -a partir de dos Oscar- en Italia y en todo el mundo. Supo lidiar en largos años de actividad con artistas del más alto nivel y per-*

*durar en la admiración y el reconocimiento del público en su país, en Europa, como en Hollywood y en el resto del mundo, ofreciendo interpretaciones memorables con películas como "Dos mujeres", "Ayer, hoy y mañana", "Un día muy particular", "Matrimonio a la italiana", "Girasoles de Rusia", recordadas internacionalmente y, en muchos casos, registradas como hitos del cine de todos los tiempos. Una carrera más que brillante, ligada a una personalidad muy fuerte y enriquecida por rasgos humanos especialmente apreciados. Sus comienzos desde la época de la Segunda Guerra Mundial -en una familia humilde y complicada en las afueras de la ciudad de Napoli- son objeto de libros, películas e infinidad de reportajes, contados por ella misma. Su popularidad no mengua prácticamente en todo el mundo y especialmente en Italia donde se la consagra como verdadero símbolo y mito de las tradiciones humanas y culturales del país que la vio nacer en 1934.*

## G i o r g i o A R M A N I



*Nació hace 86 años en el norte de Italia, en la pequeña ciudad de Piacenza, cerca de Milán. Su biografía cuenta que muy joven emprendió y abandonó rápidamente la carrera de medicina. Trabajador disciplinado y creativo, se dejó deslumbrar por la ciudad super industrializada de Milán, donde lo esperaba en pocos años más su verdadera vocación de diseñador y hombre de negocios. Trabajó primero en una empresa*

*simbólica como Tienda de sastrería de nivel nacional: la Rinascete. Él mismo ha reconocido que ahí se dio su verdadero cambio. Gerente de ventas o repositor, se fue acercando cada vez más a su verdadera pasión, la confección, a la que se fue dedicando, al conseguir importantes contratos de firmas renombradas, que le permitieron crecer y afirmar su estilo elegante, siempre respetuoso del vestir clásico. El siguiente paso fue la empresa propia, con su exitosa marca extendida dentro y fuera de Italia, premisa de su dominio en la moda internacional, con su imperio y su nombre sólidamente*

*plantados en el centro de la moda más refinada en Roma, Milán, París y Hollywood. Su empresa más veces millonaria y la difusión creciente de la variada producción de perfumes y otros ingredientes que adornan la moda propiamente dicha dan testimonio fehaciente del mito en que se ha convertido el muchacho nacido en Piacenza, que supo llevar su nombre al universo mundo moderno.*



90 años diseñando en Italia,  
21 años produciendo en Argentina para América



Nuestros muebles industriales y contenedores plásticos normalizados, atienden las más altas exigencias de la Industria mundial. Optimización de espacio, ergonomía en el trabajo y abastecimiento productivo racional, son las consignas que hoy nos colocan como principales actores en los sistemas Kanban, Just in time, para el gran crecimiento de la Industria de todo América.



# Excelencias italianas



**Ferrari Portofino** El nuevo Ferrari Portofino nace como el relevo oficial del Ferrari California T. Su nombre viene de un pequeño pueblo portuario de la Riviera italiana. Pero de pequeño no tiene nada. El nuevo deportivo italiano mejora en prestaciones, comportamiento dinámico y confort para convertirse en el convertible de techo rígido más potente de la marca. A nivel estético, la imagen exterior del nuevo Ferrari Portofino está inspirada en las líneas del Ferrari GTC4 Lusso y el Ferrari 812 Superfast. Sin dejar a un lado la deportividad y el carisma propio de los modelos de la firma italiana, Ferrari opta por una configuración 'fastback' de dos volúmenes que dota al conjunto de un espíritu polivalente. En el frontal del Ferrari Portofino destacan unos nuevos grupos ópticos LED de diseño horizontal bajo los cuales se introduce una toma de aire que desvía el flujo a los laterales reduciendo la resistencia. Ferrari hace gala del buen trabajo realizado por el equipo de ingenieros aerodinámicos y el equipo de diseño en el proceso de creación del coche. En la trasera, destaca un spoiler de gran tamaño y unos tubos de escape dobles que ensalzan el carácter deportivo del Portofino. Sus cotas se fijan en los 4,59 metros de largo, 1,94 metros de ancho y 1,32 metros de alto.



**Alfa Tonale** Un todocamino que tiene la difícil tarea de ofrecer algo nuevo y diferente en el segmento de los SUV compactos premium, y es por ello por lo que retrasar su lanzamiento puede ser clave para asegurar que funcione en el mercado. Esta base ha sido diseñada para ofrecer configuraciones híbridas enchufables de 190 o 240 CV y autonomías eléctricas de hasta 49 kilómetros bajo ciclo WLTP, y estos datos no serían suficientes para un modelo completamente nuevo que iba a ser lanzado en 2021. Sin haberse ofrecido detalles sobre en qué puntos se pretende mejorar al Tonale, todo apunta a que se pretende ofrecer una potencia máxima combinada superior y una mayor autonomía eléctrica.



simply | **Fi**

LAVASECARROPAS  
SMART GVFW4159



watch & touch

HORNO INTELIGENTE  
78 LITROS



**TRIO 3 EN 1**

COCINA LAVAVAJILLA  
INTEGRADO - 9503X



MIRÁ



TOCÁ



COCINÁ



AVAFE DE  
4 ZONAS



HORNO DE  
39 LITROS



6 JUEGOS DE  
CUBIERTOS

[WWW.CANDY.COM.AR](http://WWW.CANDY.COM.AR)

**CANDY**

SIMPLIFICA TU DÍA

# PAGÁ MENOS POR CONDUCCIR BIEN

## Seguro de Auto Conectado



Contratá y descargá la app  
de Auto Conectado.

**[lacaja.com.ar](http://lacaja.com.ar)**

 **+54 11 4857-7777**



 **GENERALI**

SEGUROS EMITIDOS POR CAJA DE SEGUROS S.A. FITZ ROY 957 (C1414CHI) C.A.B.A. CUIT 30-66320562-1. APP DISPONIBLE SÓLO PARA QUIENES CONTRATEN EL SEGURO DE AUTO CONECTADO Y POSEAN CELULARES IOS Y ANDROID EXCEPTUANDO LA MARCA HUAWEI.

Nº de inscripción en SSN  
501

Atención al asegurado  
0800-666-8400

Organismo de control  
[www.argentina.gob.ar/ssn](http://www.argentina.gob.ar/ssn)



**SSN** SUPERINTENDENCIA DE  
SEGUROS DE LA NACIÓN